

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Itegeko/ Law/ Loi

N°05/2013 ryo kuwa 13/02/2013

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga Amasoko ya Leta.....2

N°05/2013 of 13/02/2013

Law modifying and completing the Law n°12/2007 of 27/03/2007 on Public Procurement....2

N°05/2013 du 13/02/2013

Loi modifiant et complétant la loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux Marchés Publics...2

B. Ishyirahamwe ry'Abahuje umwuga /Association professionnelle/ Professional Organisation

Statuts du Syndicat National Interprofessionnel des Cadres, SNIC.....63

C. Guhindura amazina/Names alteration/Changement de noms

MUNGANYIKI Joseph Désiré.....81

D. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- COTAMOKA-GASABO.....	82
- KOTEBUKI.....	83
- COMEP.....	84
- KOIMBEKI.....	85
- KOTWIHEGI.....	86
- TWISUNGANE MUKORE.....	87
- IMISANGO.....	88
- COFDE.....	89
- DUKUNDIKIRAYI – BUGESHI.....	90
- ABISHYZEHAMWE BA MUHAMBARA.....	91
- KO.T.MU.I.....	92
- TWITE KU BUZIMA KIBONDO.....	93
- ZIGAMA CSS.....	94
- IAIBU.....	95
- KOPABINA-RILIMA.....	96
- PFGC.....	97
- RWANAKUBUZIMA GITEGA.....	98
- ICYEREKEZO GISHARI SACCO.....	99
- INDAKEMWA ZA MASAKA.....	100

ITEGEKO N°05/2013 RYO KUWA 13/02/2013
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N°12/2007 RYO KU WA 27/03/2007 RIGENGA
AMASOKO YA LETA

LAW N°05/2013 OF 13/02/2013 MODIFYING AND
COMPLETING THE LAW N°12/2007 OF
27/03/2007 ON PUBLIC PROCUREMENT

LOI N°05/2013 DU 13/02/2013 MODIFIANT ET
COMPLETANT LA LOI N° 12/2007 DU 27/03/2007
RELATIVE AUX MARCHES PUBLICS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article one: Definitions of terms

Article premier: Définitions des termes

Ingingo ya 2: Gushyira ahagaragara amategeko
agenga amasoko ya Leta

Article 2: Publication of Public Procurement
legislation

Article 2: Publication des lois et règlements sur les
marchés publics

Ingingo ya 3: Amabwiriza agenga amasoko ya Leta,
amategeko ngengamyitwarire n'ibitabo
by'ikitegererezo by'amabwiriza agenga ipiganwa

Article 3: Procurement regulations, code of ethics and
standard bidding documents

Article 3: Règlements de passation des marchés, code
d'éthique et dossiers d'appel d'offres types

Ingingo ya 4: Uguhana amakuru mu itangwa
ry'amasoko ya Leta

Article 4: Communication in public procurement

Article 4: Communication dans les marchés publics

Ingingo ya 5: Ishyinguranyandiko zijyanye n'itangwa
ry'amasoko ya Leta

Article 5: Filing of procurement proceedings

Article 5 : Classement de la documentation des
marchés publics

Ingingo ya 6: Kugira uburenganzira ku nyandiko
z'itangwa ry'amasoko ya Leta zishyinguwe

Article 6: Access to filled procurement documents

Article 6 : Accès aux archives des documents des
marchés publics

Ingingo ya 7: Ukwishyira hamwe kw'amasosiyete mu
ipiganwa

Article 7: Joint ventures

Article 7 : Groupement d'entreprises

Ingingo ya 8: Ikoreshwa ry'ikoranabuhanga mu
masoko ya Leta

Article 8: Use of Information Communication
Technology in public procurement

Article 8: Usage la technologie de communication de
l'information dans les marchés publics

Ingingo ya 9 : Indimi zikoreshwa mu masoko ya Leta

Article 9: Languages used in public procurement

Article 9: Langues utilisées dans les marchés publics

Ingingo ya 10: Ingamba zo gukumira ruswa

Article 10: Anti-corruption measures

Article 10: Mesures anti-corruption

Ingingo ya 11: Igongana ry'inyungu

Article 11: Conflict of interests

Article 11 : Conflit d'intérêts

Ingingo ya 12 : Ihezwa ry'abapiganwa mu masoko ya
Leta

Article 12: Debarment of bidders in public
procurements

Article 12: Exclusion des soumissionnaires des
marchés publics

<u>Ingingo ya 13:</u> Uko guheza mu masoko ya Leta bikorwa	<u>Article 13:</u> Procedures for debarment	<u>Article 13:</u> Procédures d'exclusion des marchés publics
<u>Ingingo ya 14:</u> Utunama tw'ubujurire twigenga	<u>Article 14:</u> Independent Review Panels	<u>Article 14:</u> Comités Indépendants de Recours
<u>Ingingo ya 15:</u> Ishyirwaho ry'Ishami Rishinzwe Amasoko	<u>Article 15:</u> Establishment of a Procurement Unit	<u>Article 15 :</u> Mise en place d'une Unité de Passation des marchés
<u>Ingingo ya 16:</u> Ishyirwaho ry'Akanama gashinzwe gutanga amasoko	<u>Article 16:</u> Establishment of a Tender Committee	<u>Article 16 :</u> Mise en place d'un Comité de passation des marchés
<u>Ingingo ya 17 :</u> Kudashobora kuzuza ibisabwa kugira ngo hakorehwe uburyo buteganywa	<u>Article 17 :</u> Impossibility to meet conditions for use of a given method	<u>Article 17 :</u> Impossibilité de remplir les conditions d'utilisation d'une méthode donnée
<u>Ingingo ya 18:</u> Itangazo rihamagarira ipiganwa	<u>Article 18 :</u> Invitation to tender	<u>Article 18:</u> Avis d'appel d'offres
<u>Ingingo ya 19 :</u> Ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa	<u>Article 19:</u> Bidding documents	<u>Article 19 :</u> Dossiers d'appel d'offres
<u>Ingingo ya 20 :</u> Ihindurwa ry'ingingo z'igitabo cy'amabwiriza Agenga Ipiganwa	<u>Article 20 :</u> Modifications to bidding documents	<u>Article 20:</u> Modifications du dossier d'appel d'offres
<u>Ingingo ya 21 :</u> Gutangaza isoko	<u>Article 21 :</u> Advertisement	<u>Article 21 :</u> Publication
<u>Ingingo ya 22 :</u> Gushyira ahagaragara ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa	<u>Article 22:</u> Availability of bidding documents	<u>Article 22 :</u> Disponibilité des dossiers d'appel d'offres
<u>Ingingo ya 23 :</u> Ingwate y'inyandiko y'ipiganwa	<u>Article 23 :</u> Tender security	<u>Article 23 :</u> Garantie de soumission
<u>Ingingo ya 24 :</u> Ifungurwa ry'inyandiko z'ipiganwa	<u>Article 24 :</u> Bids opening	<u>Article 24 :</u> Ouverture des offres
<u>Ingingo ya 25:</u> Ukuzuza ibisabwa kw'inyandiko z'ipiganwa	<u>Article 25:</u> Responsiveness of bids	<u>Article 25:</u> Conformité des offres
<u>Ingingo ya 26 :</u> Abemerewe gupiganwa	<u>Article 26 :</u> Eligible bidders	<u>Article 26 :</u> Soumissionnaires éligibles
<u>Ingingo ya 27 :</u> Kwanga inyandiko zose z'ipiganwa	<u>Article 27 :</u> Rejection of all bids	<u>Article 27 :</u> Rejet de toutes les offres
<u>Ingingo ya 28 :</u> Gusesa ipiganwa	<u>Article 28 :</u> Cancellation of procurement proceedings	<u>Article 28 :</u> Annulation du processus de passation de marché

<u>Ingingo ya 29</u> : Kumenyesha itangwa ry'isoko	<u>Article 29</u> : Notification of contract award	<u>Article 29</u> : Notification d'attribution du marché
<u>Ingingo ya 30</u> : Ipiganwa ku rwego mpuzamahanga	<u>Article 30</u> : International tender	<u>Article 30</u> : Appel d'offres international
<u>Ingingo ya 31</u> : Amabwiriza agenga ipiganwa ribimburiwe n'ijonjora	<u>Article 31</u> : Prequalification proceedings	<u>Article 31</u> : Procédures de pré-qualification
<u>Ingingo ya 32</u> : Ipiganwa mu byiciro bibiri	<u>Article 32</u> : Two-stage tendering	<u>Article 32</u> : Appel d'offres en deux étapes
<u>Ingingo ya 33</u> : Impamvu zituma hakoreshwa ipiganwa rigenewe abapiganwa bake	<u>Article 33</u> : Conditions of use of restricted tendering	<u>Article 33</u> : Conditions d'utilisation de l'appel d'offres restreint
<u>Ingingo ya 34</u> : Gusaba ibiciro	<u>Article 34</u> : Request for quotations	<u>Article 34</u> : Demande de cotations
<u>Ingingo ya 35</u> : Impamvu zituma hakoreshwa itangwa ry'isoko nta piganwa ribayeho	<u>Article 35</u> : Conditions for use of single-source procurement	<u>Article 35</u> : Conditions d'utilisation de la méthode d'entente directe/gré à gré
<u>Article 36</u> : Uburyo bw'inzira ngufi	<u>Article 36</u> : Simplified methods	<u>Article 36</u> : Méthodes simplifiées
<u>Ingingo ya 37</u> : Amasezerano asasiye	<u>Article 37</u> : Framework agreement	<u>Article 37</u> : Accord-cadre
<u>Ingingo ya 38</u> : Urutonde rw'abapiganwa no kugaragaza ubushake bwo gupiganwa	<u>Article 38</u> : Short listing and expressions of interest	<u>Article 38</u> : Liste restreinte et manifestation d'intérêt
<u>Ingingo ya 39</u> : Gusesengura inyandiko z'ipiganwa z'ibiciro	<u>Article 39</u> : Evaluation of financial proposals	<u>Article 39</u> : Evaluation des propositions financières
<u>Ingingo ya 40</u> : Uburenganzira bwo kujurira	<u>Article 40</u> : Right to review	<u>Article 40</u> : Droit au recours
<u>Ingingo ya 41</u> : icyemezo cy'ibigomba gukorwa	<u>Article 41</u> : Remedies	<u>Article 41</u> : Réparation
<u>Ingingo ya 42</u> : Amwe mu mabwiriza akoreshwa mu bujurire	<u>Article 42</u> : Certain rules applicable to review proceedings	<u>Article 42</u> : Certaines règles applicables aux procédures de recours
<u>Ingingo ya 43</u> : Guhindura amasezerano y'isoko	<u>Article 43</u> : Contract amendment	<u>Article 43</u> : Modification du contrat
<u>Ingingo ya 44</u> : Ingwate yo kurangiza isoko neza	<u>Article 44</u> : Performance security	<u>Article 44</u> : Garantie de bonne exécution
<u>Ingingo ya 45</u> : Isubizwa ry'ingwate yo kurangiza isoko neza	<u>Article 45</u> : Refund of the performance security	<u>Article 45</u> : Restitution de la garantie de bonne exécution

<u>Ingingo ya 46</u> : Igihe cy'ubwishingire ku mirimo	<u>Article 46</u> : Duration of the guarantee for works	<u>Article 46</u> : Délai de garantie des travaux
<u>Ingingo ya 47</u> : Amahame rusange	<u>Article 47</u> : General principles	<u>Article 47</u> : Principes généraux
<u>Ingingo ya 48</u> : Inshingano rusange zo kubahiriza ingingo z'ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa n'ibindi bisabwa mu masoko ya Leta	<u>Article 48</u> : General obligations to respect provisions of the bidding documents and other requirements in public tenders	<u>Article 48</u> : Obligations générales de se conformer aux dispositions des dossiers d'appel d'offres et aux autres exigences des marchés publics
<u>Ingingo ya 49</u> : Gupatanisha igice cy'ibikorwa	<u>Article 49</u> : Sub-contracting	<u>Article 49</u> : Sous-traitance
<u>Ingingo ya 50</u> : Gusaba indishyi	<u>Article 50</u> : Claim for compensation	<u>Article 50</u> : Réclamation de des indemnités
<u>Ingingo ya 51</u> : Igihano kijyanye no gutinda kurangiza imirimo	<u>Article 51</u> : Penalty relating to delays in execution	<u>Article 51</u> : Pénalités de retard dans l'exécution
<u>Ingingo ya 52</u> : Gahunda y'ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo	<u>Article 52</u> : : Planning for the execution of works	<u>Article 52</u> : Plannification d'activités
<u>Ingingo ya 53</u> : Ibiro by'umukozi ushinzwe gukurikirana imirimo	<u>Article 53</u> : Supervising official's office	<u>Article 53</u> : Bureau du fonctionnaire dirigeant
<u>Ingingo ya 54</u> : Umutekano w'aho imirimo ikorerwa	<u>Article 54</u> : Security at the site	<u>Article 54</u> : Sécurité sur le chantier
<u>Ingingo ya 55</u> : Igitabo cyandikwamo ibikozwe buri muni	<u>Article 55</u> : Daily site log book	<u>Article 55</u> : Journal de chantier
<u>Ingingo ya 56</u> : Igihano cyo kudakurikiza amategeko y'imyitwarire y'uweguriwe isoko	<u>Article 56</u> : Sanction for breaching rules of conduct by the successful bidder	<u>Article 56</u> : Sanction pour violation des règles de conduite par l'attributaire de marché
<u>Ingingo ya 57</u> : Impamvu z'irangira ry'amasezerano y'isoko	<u>Article 57</u> : Reasons for the termination of the procurement contract	<u>Article 57</u> : Motifs de fin du contrat de marché
<u>Ingingo 58</u> : Ingingo zirebana n'ibihano mu masoko ya Leta	<u>Article 58</u> : Provisions relating to sanctions in public procurement	<u>Article 58</u> : Dispositions relatives aux sanctions en matière des marchés publics
<u>Ingingo ya 59</u> : Guca isoko mo ibice no kutubahiriza imitangire y'amasoko ya Leta n'amategeko ndangamyitwarire	<u>Article 59</u> : Splitting contract into parts and violation of public procurement rules and Code of conduct	<u>Article 59</u> : Fraction des contrats des marchés et Violation des règles de passation des marchés publics et du code de conduite
<u>Ingingo ya 60</u> : Kwanga gutanga serivisi ngombwa	<u>Article 60</u> : Refusal of due service	<u>Article 60</u> : Refus du service dû

Ingingo 61: Kutubahiriza amahame remezo mu itangwa ry'amasoko ya Leta n'indi myitwarire

Article 61 : Failure to abide by fundamental principles in public procurement and other behaviors

Article 61 : Défaut de se conformer aux principes fondamentaux dans les marchés publics et autres comportements

Ingingo ya 62: Itegurwa, isuzuma n'itorwa ry'iri tegeko

Article 62: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 62: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 63 : Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranye n'iri tegeko

Article 63 : Repealing of inconsistent provisions

Article 63 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 64 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 64 : Commencement

Article 64 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°05/2013 RYO KUWA 13/02/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 12/2007 RYO KUWA 27/03/2007 RIGENGA AMASOKO YA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 06 Ugushyingo 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo kuwa 12 Nzeri 2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana;

Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta;

LAW N°05/2013 OF 13/02/2013 MODIFYING AND COMPLETING THE LAW N° 12/2007 OF 27/03/2007 ON PUBLIC PROCUREMENT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 06 November 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 118 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State finances and property as modified and complemented to date;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 01/05/2012 instituting the Penal Code;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on the General Statutes of Rwanda Public Service;

LOI N° 05/2013 DU 13/02/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 12/2007 DU 27/03/2007 RELATIVE AUX MARCHES PUBLICS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 06 novembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 118 et 201;

Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 01/05/2012 portant Code Pénal;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 23/2003 ryo kuwa 07/08/2003 ryerekeye gukumira, kurwanya no guhana ibyaha bya ruswa n'ibyaha bifatanye isano na yo;

Isubiyeye ku Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta mu ngingo zaryo: ingingo ya mbere, iya 5, iya 7, iya 8, iya 11, iya 13, iya 14, iya 15, iya 16, iya 18, iya 19, iya 21, iya 22, iya 23, iya 24, iya 26, iya 27, iya 28, iya 30, iya 31, iya 34, iya 36, iya 37, iya 40, iya 43, iya 47, iya 48, iya 49, iya 52, iya 53, iya 56, iya 60, iya 65, iya 68, iya 71, iya 72, iya 74, iya 75, iya 80, iya 86, iya 95, iya 98, iya 100, iya 109, iya 115, iya 118, iya 120, iya 121, iya 166, iya 174 n'ya 177;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya mbere y'Itegeko n°12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° **Akanama gashinzwe gutanga amasoko:** akanama gashyirwaho n'Urwego rutanga isoko. Gafite inshingano yo gufungura inyandiko z'ipiganwa, kuzisesengura no gutanga umwanzuro mu itangwa ry'amashuri;

2° **amasezerano asasiye:** ubwumvikane hagati y'urwego rutanga isoko n'umwe cyangwa benshi mu bapiganwa bufasha urwego rutanga isoko kubona imirimo, serivisi cyangwa ibigemurwa rukenera ku buryo buhoraho cyangwa bwa kenshi ku giciro cyumvikanyeho mu gihe runaka

Pursuant to Law n° 23/2003 of 07/08/2003, relating to prevention, repression and punishment of corruption and related offences;

Having reviewed the Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement, especially in Articles One, 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 30, 31, 34, 36, 37, 40, 43, 47, 48, 49, 52, 53, 56, 60, 65, 68, 71, 72, 74, 75, 80, 86, 95, 98, 100, 109, 115, 118, 120, 121, 166, 174 and 177;

ADOPTS:

Article One: Definitions of terms

Article One of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

“In this Law, the terms hereinafter listed shall have the following meaning:

1° **Tender Committee:** committee established by the procuring entity. It is in charge of bid opening, evaluation and recommendation for award of public procurement contracts;

2° **framework agreement:** a contractual arrangement between a procuring entity and one or a bigger number of bidders which allows the procuring entity to procure works, services or supplies that are needed continuously or repeatedly at an agreed price over a period of

Vu la Loi n° 23/2003 du 07/08/2003 relative à la prévention et à la répression de la corruption et des infractions connexes;

Revu la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics, spécialement en ses articles premier, 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 30, 31, 34, 36, 37, 40, 43, 47, 48, 49, 52, 53, 56, 60, 65, 68, 71, 72, 74, 75, 80, 86, 95, 98, 100, 109, 115, 118, 120, 121, 166, 174 et 177;

ADOPTE:

Article premier: Définitions des termes

L'article premier de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

“Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

1° **Comité de passation des marchés:** Comité institué par l'entité de passation des marchés. Il a pour mission l'ouverture des offres, l'évaluation des offres et la proposition d'attribution des marchés publics;

2° **accord-cadre:** arrangement contractuel entre l'entité de passation des marchés et un ou plusieurs soumissionnaire(s) qui permet à l'entité de passation de marché d'acquiescer des travaux, des services ou des fournitures nécessaires en permanence ou de façon répétée

- hashingiwe ku mpapuro zisaba kugemura;
- 3° **amasezerano y'isoko:** ubwumvikane Urwego rutanga isoko rugirana n'uwegukanye isoko;
- 4° **amasoko ya Leta:** uburyo bwose Urwego rwa Leta rubonamo ibikoresho, inyubako cyangwa serivisi, biturutse hanze yarwo, na rwo rugatanga ikiguzi cyabyo.
- 5° **ibikorwa bya ruswa:** gutanga, kwakira cyangwa gusaba, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, ikintu cyose cy'agaciro hagamijwe kubogamisha umukozi wa Leta cyangwa urwego rwayo;
- 6° **ibikorwa byo guhatira:** ibikorwa bigamije kubabaza cyangwa gutera abantu ubwoba bwo kubababaza kuri bo, ku murimo cyangwa ku mutungo wabo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, mu rwego rwo kugira ngo abantu bapiganire amasoko ya Leta cyangwa bayakore;
- 7° **ibikorwa byo guhishira:** gusenya, guhimba, guhindura cyangwa guhisha ibimenyetso bifatika ku iperereza cyangwa gutanga amakuru atari yo mu gihe cy'iperereza kandi wabigambiriye mu rwego rwo kubuza iperereza rikorwa ku bikorwa bya ruswa, byo guhatira cyangwa by'uburiganya kimwe no gukangisha, kwandagaza cyangwa gutera ubwoba undi muntu wese ufite ibyo azi ku iperereza rurimo gukorwa hagamijwe kumubuza kubishyira ahagaragara cyangwa kubangamira ikurikiranwa ry'iperereza;
- 8° **ibicuruzwa cyangwa ibigemurwa:** ibintu by'ubwoko bwose uko byaba bimeze kose, harimo
- time, through the placement of a number of orders;
- 3° **contract:** agreement between the procuring entity and the successful bidder.
- 4° **public procurement:** any means of acquisition of goods, works or services by the procuring entity from outside itself in return for a price;
- 5° **corrupt practices:** offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence a civil servant or government entity;
- 6° **coercive practices:** any act intending to harm or threaten to harm directly or indirectly persons, their work or their property to influence their participation in the procurement process or affect its performance;
- 7° **obstructive practices:** destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators deliberately in order to materially impede investigations into allegations of a corrupt, coercive or collusive practice; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent him/her from disclosing his/her knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigations;
- 8° **goods or supplies:** any objects of every kind including raw materials, products, equipment be
- à un prix convenu pendant une période, à travers un nombre de bons de commande ;
- 3° **contrat:** accord conclu entre l'administration contractante et l'attributaire du marché;
- 4° **marchés publics:** toute procédure d'acquisition de biens, travaux ou services par l'entité de passation de marché, en dehors d'elle-même moyennant la contrepartie d'un prix ;
- 5° **pratiques de corruption:** offrir, donner, solliciter ou accepter, directement ou indirectement, un quelconque avantage en vue d'influer un gent de l'Etat ou une entité publique;
- 6° **pratiques coercitives:** actes visant à porter préjudice ou à menacer de porter préjudice, directement ou indirectement à des personnes, à leur travail ou à leur propriété en vue d'influencer leur participation au processus de passation des marchés ou d'en affecter l'exécution;
- 7° **pratiques obstructives:** détruire, falsifier, modifier ou dissimuler des preuves matérielles à l'enquête ou faire de fausses déclarations aux enquêteurs délibérément afin d'empêcher matériellement les enquêtes sur les allégations de corruption, fraude, les pratiques coercitives ou collusoires, et/ou menacer, harceler ou intimider une partie pour l'empêcher de révéler des informations détenues et indispensables à l'enquête ou de poursuivre les investigations;
- 8° **biens ou fournitures:** objets de toute nature, quelle qu'en soit la forme y compris les matières

- ibikoreho by'ibanze, ibicuruzwa, ibikoreho, byaba ibikomeye, ibisukika cyangwa ibigizwe n'umwuka wa gazi, amashanyarazi, n'izindi serivisi zijyanye n'igemurwa ry'ibicuruzwa, iyo agaciro k'izo serivisi katarenze ak'ibicuruzwa ubwabyo;
- 9° **ibikorwa by'ubugambanyi:** Ubwumvikane hagati y'abantu babiri cyangwa benshi bugamije kugera ku kintu kinyuranyije n'amategeko harimo no kuyobya ibikorwa by'undi muntu cyangwa umukozi wa Leta;
- 10° **ibikorwa by'uburiganya:** igikorwa cyangwa kwanga gukora icyo amategeko ateguka, harimo n'ibikorwa byo kubeshya wabigambiriyeye cyangwa bigizwe ku burangare burimo kwigiza nkana, biyobya cyangwa bigerageza kuyobya umukozi wa Leta ngo ubone inyungu z'amafaranga cyangwa indi ndonke kugira ngo wange gukora ibyo ugomba gukora;
- 11° **igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa:** dosiye irimo ibisobanuro bya ngombwa byerekana uko inyandiko y'ipiganwa itegurwa, uko isoko ritangwa n'uko rishyirwa mu bikorwa;
- 12° **ingwate y'ipiganwa:** icyemezo gitangwa na banki cyangwa ikindi kigo kibifitiye uburenganzira kugira ngo cyishingire inyandiko y'ipiganwa;
- 13° **ingwate yo kwishingira kurangiza neza akazi:** icyemezo gitanzwe na banki cyangwa ikindi kigo kibifitiye uburenganzira mu rwego rwo kwizeza urwego rutanga isoko ko imirimo ijyanye n'isoko ritanzwe iramutse itagenze neza, haba mu rwego rwa tekini no ku byerekeye kubahiriza ibihe ntarengwa byagenwe, urwego rutanga isoko
- it in solid, liquid or gaseous form, electricity, as well as services that are linked to the supply of the goods if the value of those services does not exceed that of the goods themselves;
- 9° **collusive practices:** arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including influencing another party or the civil servant;
- 10° **fraudulent practices:** any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads or attempts to mislead, a civil servant to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;
- 11° **bidding document:** document containing information required for the preparation of bids, the award process and the contract execution;
- 12° **bid security:** any guarantee issued by a bank or other authorized institution to guarantee the the offer of a prospective bidder;
- 13° **performance security:** any guarantee by a bank or any other authorized institution to guarantee the procuring entity that in case the contract obligations are not well performed, be it technically or at execution period as provided, the procuring entity should be granted the amount provided for by such a guarantee;
- premières, les produits, les équipements, que ce soit sous forme solide, liquide ou gazeuse, l'électricité ainsi que les services liés à la fourniture des biens si la valeur de ces services ne dépasse pas celle des biens eux-mêmes;
- 9° **pratiques collusoires:** entente entre deux ou plusieurs parties pour atteindre un objectif illicite, notamment en influant sur l'action d'une autre personne ou d'un agent de l'Etat;
- 10° **manoeuvres frauduleuses:** toute action ou omission, y compris la déformation des faits, fait délibérément ou par imprudence intentionnelle pour induire ou tente d'induire en erreur l'agent de l'Etat afin d'en retirer un avantage financier ou de toute autre nature, ou se dérober à une obligation;
- 11° **dossier d'appel d'offres:** dossier comprenant les renseignements pour l'élaboration de la soumission, l'attribution du marché et l'exécution du contrat;
- 12° **garantie de soumission:** toute garantie émise par une banque ou une autre institution habilitée, constituée pour garantir la soumission;
- 13° **garantie de bonne exécution:** tout engagement pris par la banque ou émis par toute autre institution habilitée, pour garantir à l'entité de passation de marché que si les obligations du contrat ne sont pas bien exécutées, que ce soit au niveau technique ou au niveau du respect des délais impartis, l'entité de

- rwahabwa amafaranga ateganyijwe kuri icyo cyemezo;
- 14° **inyandiko-nsobanuro y'imiterere y'igipiganirwa:** inyandiko yateguwe n'Urwego rushinzwe gutanga amasoko isobanura bihagije imiterere y'isoko ripiganirwa, ibikenewe kugira ngo rikorwe, n'ikizarivamo;
- 14° **terms of reference:** document prepared by the procuring entity clearly describing the requirements for an assignment and means to be made available as well as the expected results;
- 14° **termes de référence:** document établi par l'entité de passation de marché décrivant clairement la nature du marché, les exigences et les moyens à mettre en œuvre et les résultats attendus;
- 15° **inyandiko y'ipiganwa:** inyandiko yatanzwe n'upiganwa igaragaza ibyo asezeranya;
- 15° **bid or tender:** document from a bidder describing his/her proposal;
- 15° **offre ou soumission:** document émis par un soumissionnaire décrivant sa promesse;
- 16° **Ishami rishinzwe amasoko:** ishami ry'Urwego rutanga isoko rishinzwe umurimo wo gutanga amasoko ya Leta;
- 16° **procurement Unit:** unit of procuring entity in charge of a public procurement;
- 16° **Unité des marchés publics:** unité ayant en charge la passation de marché au sein de l'entité de passation de marché;
- 17° **isoko ry'imirimo:** ibikorwa byose bijyanye n'ubwubatsi bisabwa n'Urwego rutanga isoko;
- 17° **tender for works:** all activities related to the building or engineering works upon the request by the procuring entity;
- 17° **marché de travaux:** toutes les activités liées à la réalisation de bâtiment ou travaux de génie civil à la demande de l'entité de passation de marché;
- 18° **Minisitiri:** Minisitiri ufite amasoko ya Leta mu nshingano ze;
- 18° **Minister:** Minister in charge of Public procurement;
- 18° **Ministre:** Ministre ayant les marchés publics dans ses attributions;
- 19° **serivisi:** akazi kerekeye serivisi zindi zitari serivisi z'impuguke nk'uko biteganywa n'iri tegeko;
- 19° **services:** any services other than consultant services in accordance with the provisions of this law;
- 19° **services:** toute prestation autre que le service de consultance conformément aux dispositions de la présente loi;
- 20° **serivisi y'impuguke:** ibikorwa bishingiye ku gukoresha ubwenge cyangwa bifite imiterere idafatika;
- 20° **consultant services:** any intellectual services or of intangible nature;
- 20° **services du consultant:** prestations intellectuelles ou de nature intangible;
- 21° **umunsi:** buri munsi w'icyumweru habariwemo n'ibiruhuko keretse iyo bigenwe ukundi;
- 21° **day:** calendar day including holidays unless provided otherwise;
- 21° **jour:** jour calendrier, y compris les jours de congés sauf disposition contraire;
- 22° **umwubatsi, impuguke cyangwa ugemura ibicuruzwa:** umuntu ku giti cy'e cyangwa sosiyeti bifitanye amasezerano y'isoko n'urwego rutanga
- 22° **contractor, consultant or supplier:** any physical or legal person under procurement contract with a procuring entity;
- 22° **entrepreneur, consultant ou fournisseur:** toute personne physique ou morale liée par un contrat de marché avec l'entité de passation de marché;

isoko;

- 23° **upiganwa:** ushobora gutanga inyandiko z'ipiganwa, uwatanze inyandiko z'ipiganwa cyangwa isosiyeti;
- 24° **Ushinzwe gusinya amasezerano y'isoko:** umuntu wese ufite ububasha bwo kwemeza raporo y'akanama gashinzwe gutanga amasoko no gushyira umukono ku masezerano y'isoko mu izina ry'Urwego rutanga isoko; agomba kuba ahabwa n'itegeko ububasha bwo kuba umugenga w'ingengo y'imari mu rwego rwa Leta arimo;
- 25° **urwego rutanga isoko:** urwego bwite rwa Leta, urwego rwa Leta rw'ubuyobozi bw'ibanze, ikigo cya Leta, Komisiyo, Umushinga wa Leta, Ikigo gishamikiye kuri Leta cyangwa urundi rwego rwahawe ububasha n'Umugenga w'Ingego y'Imari ngo rucunge imari ya Leta, bitanga amasoko kandi bikagirana amasezerano n'uwegukanye isoko;
- 26° **uwegukanye isoko:** upiganira isoko watanze inyandiko y'ipiganwa, hanyuma ipiganwa rikerekana ko inyandiko ye ariyo yujuje ibyangombwa kurusha izindi mu rwego rwa tekini no mu rwego rw'amafaranga, kandi Urwego rutanga isoko akaba ari we rwegurira isoko nk'uko biteganywa n'iri tegeko. Binavuga kandi ugiranye amasezerano n'Urwego rutanga isoko ku masoko ya Leta atacyiye mu ipiganwa".

- 23° **bidder:** any bidder or potential bidder or a company;
- 24° **Accounting Officer:** any official empowered to approve reports of the tender committee and sign the contract on behalf of the procuring entity. He/she must be legally authorised to act as the chief budget manager within the public entity he/she is working for;
- 25° **procuring entity:** any organ of Central Government authority, Local Government authority, public institution, commission, Government project, parastatal, agency or any government entity charged by the chief budget manager to manage public funds engaged in a procurement process and entering in contract with the successful bidder;
- 26° **successful bidder:** bidder whose offer has been accepted after being considered the most competitive both technically and financially and has been selected by the procuring entity in accordance with the provisions of this Law. It also refers to one who has been awarded a contract with a procuring entity through uncompetitive method".

23° **soumissionnaire:** tout participant ou participant potentiel à un appel d'offres ou une société;

- 24° **Responsable des Marchés Publics:** tout agent habilité à approuver les rapports du Comité de passation des marchés et à signer le contrat au nom de l'administration contractante. Elle doit être la personne ayant la qualité de gestionnaire principal du budget au sein de son institution;
- 25° **entité de passation de marché :** tout organe de l'Administration centrale, entité décentralisée, établissement public, commission, projet du Gouvernement, établissement paraétatique, office ou toute autre entité du gouvernement chargé par le gestionnaire principal du budget pour gérer les fonds publics procédant à la passation du marché et à la conclusion du contrat avec l'attributaire;
- 26° **attributaire du marché :** le soumissionnaire dont l'offre, à la suite d'un processus d'appel d'offres, a été jugée la plus concurrentielle tant du point de vue technique que financier et été retenue par l'entité de passation de marché conformément aux dispositions de la présente loi. Ce terme désigne également celui qui a conclu un contrat de marché avec l'entité de passation de marché sans la procédure de mise en concurrence".

Ingingo ya 2: Gushyira ahagaragara amategeko agenga amasoko ya Leta

Ingingo ya 5 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Iri tegeko, amateka, ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa n'amasezerano by'icyitegererezo bigomba gutangazwa.

Amabwiriza agenga amasoko, ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa n'amasezerano by'icyitegererezo bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri”.

Ingingo ya 3: Amabwiriza agenga amasoko ya Leta, Amategeko ngengamyitwarire n'ibitabo by'icyitegererezo by'amabwiriza agenga ipiganwa

Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta ryongewemo ingingo ya 5 bis iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 5 bis: Amabwiriza agenga amasoko ya Leta, amategeko ngengamyitwarire n'ibitabo by'icyitegererezo by'amabwiriza agenga ipiganwa

Amabwiriza agenga amasoko ya Leta n'amategeko ngengamyitwarire mu masoko ya Leta bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri.

Cyakora, ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta gishyiraho inyandiko ngenderwaho zirebana n'amasoko ya Leta hamwe n'imirongo ngenderwaho igamije kugera ku ntego cyangwa kuzura inshingano iyo ari yo yose mu rwego rw'iri tegeko.

Imitangire y'amasoko muri za Ambasade z'u Rwanda ndetse n'izindi nzego zihagarariye u Rwanda mu mahanga ikurikiza amabwiriza yihariye ashirwaho

Article 2: Publication of Public Procurement legislation

Article 5 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

“This Law, orders, standard bidding documents and contracts shall be published.

Public procurement regulations, standard bidding documents and contracts shall be established by a Ministerial Order”.

Article 3: Public procurement regulations, code of ethics and standard bidding documents

Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is complemented by Article 5 bis worded as follows:

“Article 5 bis: Public procurement regulations, code of ethics and standard bidding documents

Public procurement regulations and the code of ethics in public procurement shall be established by a Ministerial Order.

However, the Rwanda Public Procurement Authority shall issue standard procurement documents and guidelines aimed at achieving objectives or any duties under this Law.

The tender award proceedings in Rwandan Embassies and other Agencies representing Rwanda in foreign countries shall be carried out in accordance with special

Article 2: Publication des lois et règlements sur les marchés publics

L'article 5 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit :

«La présente loi, les arrêtés, les modèles du dossier d'appel d'offre et des contrats doivent être publiés.

Les règlements de passation des marchés publics, les dossiers d'appels d'offres et des contrats types sont établis par arrêté du Ministre».

Article 3: Règlements de passation des marchés publics, code d'éthique et dossiers d'appel d'offres types

La Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est complétée par l'article 5 bis libellé comme suit:

«Article 5 bis: Règlements de passation des marchés publics, code d'éthique et dossiers d'appel d'offres types

Les règlements de passation des marchés publics et le Code d'éthique dans les marchés publics sont établis par Arrêté du Ministre.

Toutefois, l'Office Rwandais des Marchés Publics émet les documents types de marchés publics et des directives pour la bonne réalisation des objectifs et toute autre attribution dans le cadre de la présente loi.

La procédure d'attribution des marchés auprès des Ambassades du Rwanda et autres représentations du Rwanda à l'étranger se fait conformément aux

n'Iteka rya Minisitiri.

Haseguriwe ibiteganywa n'izindi ngingo z'iri tegeko, ibigo by'ubucuruzi bya Leta bifite ingengo y'imari itemezwa n'Inteko Ishinga Amategeko bigengwa n'amabwiriza yihariye ateganywa n'amabwiriza yihariye ashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ».

Ingingo ya 4: Uguhana amakuru mu itangwa ry'amasoko ya Leta

Ingingo ya 7 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

« Ibyo buri ruhande rwifuzaga kugeza ku rundi mu bijyanye n'itangwa ry'isoko bikorwa mu nyandiko.

Iby'ingezi biva mu biganiriro n'ibisobanuro byabereye ahazakorerwa imirimo iyo hasuwe cyangwa mu nama ibanziriza isoko bigomba kwandikwa bikoherezwa abaguzwe igitabo cy'ipiganwa bose mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi ikurikira igihe byabereye.

Igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa gisaba abapiganwa gutanga adereshe zabo kugira ngo zizakoreshwe mu itumanaho hagati yabo n'urwego rutanga isoko».

Ingingo ya 5: Inshyinguranyandiko zijyanye n'itangwa ry'amasoko ya Leta

Ingingo ya 8 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

«Urwego rutanga isoko rugomba kubika inyandiko zijyanye n'itangwa ry'amasoko mu gihe kitari muni

regulations issued by a Ministerial Order.

Subject to other provisions of this Law, Parastatals whose budget is not approved by the Parliament shall be governed by special proceedings determined by public procurement regulations established by an order of the Minister».

Article 4: Communication in public procurement

Article 7 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

« Any communication between the procuring entity and the bidder shall be made in writing.

The important points from discussions and clarifications that take place between bidders and the procuring entity on site or during a pre-tender meeting should be written down and sent to all bidders who bought the bidding document within five (5) working days following the day they took place.

The bidding document shall require bidders to provide their addresses for communication with the procuring entity».

Article 5: Filing of procurement proceedings

Article 8 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«The procuring entity shall keep documentation of the procurement proceedings for a minimum period of ten

règlements particuliers émis par arrêté du Ministre.

Sous réserve d'autres dispositions de la présente loi, les établissements paraétatiques dont le budget n'est pas approuvé par le Parlement sont régis par les procédures particulières déterminées par le règlement sur la passation des marchés publics et établis par l'arrêté ministériel ».

Article 4: Communication dans les marchés publics

L'article 7 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Toute communication entre l'entité de passation des marchés et le soumissionnaire est faite par écrit.

Les éléments importants d'échanges et les clarifications tenues entre les soumissionnaires et l'entité de passation de marché sur le site ou lors d'une réunion d'avant la soumission doivent être mis par écrit et transmis à tous les soumissionnaires ayant acquis le droit au dossier d'appel d'offres dans cinq (5) jours ouvrables à dater du jour où ils ont eu lieu.

Le dossier d'appel d'offres requiert des soumissionnaires leurs adresses aux fins de la communication avec l'entité de passation des marchés».

Article 5: Classement de la documentation des marchés publics

L'article 8 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«L'entité de passation des marchés doit tenir, pour une période d'au moins dix (10) ans à partir de la fin du

y'imyaka icumi (10) uherye igihe amasezerano y'isoko arangiriyeho. Zimwe muri izo nyandiko ni izi zikurikira:

- 1° igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa;
- 2° inyandiko z'ipiganwa;
- 3° inyandikomvugo y'ifungurwa ry'inyandiko z'ipiganwa n'iy'isesengura ryazo ;
- 4° inyandiko imenyekanisha uwatsindiye isoko;
- 5° kopi y'amasezerano yasinnye hagati y'Urwego rutanga isoko n'Uwegukanye isoko;
- 6° icyemezo cyo kurangiza neza isoko;
- 7° inyandiko yose yakozwe hagati y'Urwego rutanga isoko n'uwapiganwe;
- 8° indi nyandiko yose itanga amakuru, amabwiriza na raporo kuri iryo soko.

Ingingo ya 6: Kugira uburenganzira ku nyandiko z'itangwa ry'amasoko ya Leta zishyinguwe

Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta ryongewemo ingingo ya 8 bis iteye ku buryo bukurikira:

Ingingo ya 8 bis: Kugira uburenganzira ku nyandiko z'itangwa ry'amasoko ya Leta zishyinguwe

Inyandiko zose ku itangwa ry'isoko rya Leta zishobora kurebwa aho zibitse n'umuntu wese ubishaka. Umuntu wese ubishaka ashobora guhabwa kopi y'izo nyandiko abanje kwerekana urupapuro yishyuriyeho amafaranga agenwa n'amabwiriza agenga ishyingirwa mu bikorwa ry'iri tegeko.

Usibye mu gihe byategetswe n'urukiko rubifitiye ububasha kandi hakurikijwe icyemezo cy'urukiko, urwego rutanga isoko ntirushobora gutanga amakuru

(10) years starting from the end of the procurement contract. The documentation shall be containing inter alia the following information:

- 1° bidding document;
- 2° bids;
- 3° bids opening and evaluation reports;
- 4° tender award notification;
- 5° a copy of the contract concluded between the procuring entity and the successful bidder;
- 6° certificate of completion;
- 7° any correspondence between the procuring entity and the bidder;
- 8° any other useful information, instructions and reports that are related to the tender.

Article 6: Access to filed procurement documents

The Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is complemented by Article 8 bis worded as follows:

Article 8 bis: Right to access to filed procurement documents

Any files of public procurement documents may be accessed from where they are kept by any interested person. Any person may also obtain a copy of those documents upon exhibition of a voucher ascertaining he/she has paid the amount determined by the regulations meant for implementing this Law.

Except when ordered to do so by a competent court and in accordance with the decision of the court, the procuring entity shall not disclose confidential information. In its communications with bidders or the

contrat du marché, les documents relatifs aux marchés publics comprenant, notamment, les renseignements suivants:

- 1° dossier d'Appel d'Offres ;
- 2° offres;
- 3° procès- verbal d'ouverture des offres et rapport d'évaluation des offres ;
- 4° notification d'attribution du marché ;
- 5° le contrat conclu entre l'entité de passation de marché et l'attributaire du marché ;
- 6° attestation de bonne exécution ;
- 7° toute correspondance entre l'entité de passation de marché et le soumissionnaire;
- 8° toute autre document contenant l'information utile, instructions et rapports relatif au marché.

Article 6: Accès aux archives des documents des marchés publics

La loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est complétée par l'article 8 bis libellé comme suit:

Article 8 bis: Droit d'accès aux archives des documents des marchés

Les archives des marchés publics peuvent être consultées par toute personne intéressée là où elles sont gardées. Toute personne peut également en obtenir une copie sur présentation du bordereau de paiement d'un montant fixé par les règlements d'application de la présente loi.

Sauf si cela a été ordonné par une juridiction compétente et conformément à la décision de la juridiction, l'entité de passation des marchés ne doit pas révéler des informations confidentielles. Dans ses

y'ibanga. Mu ihererekanya ry'amakuru n'abapiganwa cyangwa rubanda, urwego rutanga isoko cyangwa abaruhagarariye ntibashobora gutangaza inkuru iyo kuyitangaza byaba binyuranyije n'amategeko, bishobora kubangamira ishyirwa mu bikorwa ryayo, byabangamira inyungu rusange, byakwangiza inyungu z'ubucuruzi zumvikana z'abapiganwa cyangwa byabangamira ipiganwa ririho cyangwa irizaza kandi bishobora kubangamira umutekano w'Igihugu.

Ingingo ya 7: Ukwishyira hamwe kw'amasosiyete mu ipiganwa

Ingingo ya 11 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujywe ku buryo bukurikira:

“Haseguriwe amategeko agenga ipiganwa, amasosiyete ashobora kwishyira hamwe mu ipiganwa kugira ngo yiyongerere amahirwe n'ubushobozi byo gupiganwa.

Icyakora, imwe mu masosiyete iyobora abishyize hamwe kandi ikabahagararira mu bikorwa byose bijyanye n'iryo soko. Inyandiko y'ipiganwa igomba kuba imwe kandi igatangwa mu izina ry'abishyize hamwe. Sosiyete imwe ntiyemerewe kujya mu mashyirahamwe abiri yapiganwe ku isoko rimwe. Nta sosiyete kandi yemerewe gupiganwa yonyine no mu ishyirahamwe rya za sosiyete ku isoko rimwe.

Amasosiyete yishyize hamwe mu ipiganwa ariyozwa inshingano z'ishyirahamwe imwe ku giti cyayo no muri rusange imbere y'Urwego rutanga isoko.

Hakurikijwe ukwishyira hamwe kw'amasosiyete, sosiyete iyoboye abishyize hamwe kandi ikabahagarariye mu bikorwa byose bijyanye n'isoko igomba kwerekana

general public, the procuring entity or its representatives, shall not disclose any information if its disclosure would be contrary to Law, impede Law enforcement, contrary to the public interest, prejudice the legitimate commercial interests of the bidders, impede fair competition in a current proceeding or in future procurement proceedings or would compromise national security interests.

Article 7: Joint ventures

Article 11 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

“Notwithstanding the regulations on competition, companies may form joint ventures to increase their capacity and competitiveness for tendering purposes.

Nonetheless, one of the companies shall lead the joint venture and serve as its representative in all activities under the tender. The bid shall be a single document bearing the name of the joint venture. One company shall not be allowed to participate in two different joint ventures in the same tender. No company shall also be allowed to submit a bid both on its behalf and as part of a joint venture for the same tender.

Companies participating in the joint venture shall be jointly and severally liable towards the procuring entity.

Under the joint venture, the lead company serving as the authorized representative of others in all the tender activities shall provide as part of their bid a written

communications avec les soumissionnaires ou le public, l'entité de passation des marchés publics, ou ses représentants, ne doit dévoiler aucune information dont la diffusion serait contraire à la loi, porterait atteinte à l'application de la loi, serait contraire à l'intérêt général, aux intérêts commerciaux légitimes des soumissionnaires, à la mise en concurrence en cours ou future ou compromettrait les intérêts de la sécurité nationale.

Article 7: Groupement d'entreprises

L'article 11 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

“Sous réserve des dispositions légales régissant la concurrence, les entreprises peuvent former des groupements en vue d'accroître leur chance et capacité à la concurrence.

Toutefois, l'une des entreprises groupées dirige le groupement et le représente dans toutes les opérations du marché. La soumission doit être un document unique et porter le nom du groupement. Une entreprise ne peut pas être autorisée à participer dans deux groupements différents pour un même marché. En outre, aucune entreprise ne peut pas participer en même temps à la concurrence à titre individuel et en groupement pour un même marché.

Les entreprises qui participent au groupement sont conjointement et solidairement responsables à l'égard de l'entité de passation de marché.

En cas de groupement, l'entreprise désignée comme représentante des autres dans toutes les opérations du marché, doit fournir, comme faisant partie de leur offre,

amasezerano yanditse, nka kimwe mu nyandiko z'ipiganwa z'abishyize hamwe, agaragaza uguhagararira abandi kandi akerekana imbibi z'ububasha ihawe».

Ingingo ya 8: Ikoreshwa ry'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta

Ingingo ya 13 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Ikoranabuhanga mu itumanaho rishobora gukoreshwa mu masoko ya Leta kandi rigomba kubahiriza ibiteganyijwe n'iri tegeko.

Ibikorwa bikoreshwamo ikoranabuhanga mu itumanaho bigenwa n'amabwiriza agenga amasoko ya Leta».

Ingingo ya 9: Indimi zikoreshwa mu masoko ya Leta

Ingingo ya 14 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Ku masoko apiganirwa ku rwego rw'Igihugu, igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa gishobora gutegurwa mu Kinyarwanda, mu Gifaransa cyangwa mu Cyongereza. Cyakora, iyo giteguwe mu Cyongereza cyangwa mu Gifaransa, urwego rutanga isoko rugomba kugishyira muri izo ndimi zombi.

Ku masoko apiganirwa ku rwego mpuzamahanga, igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa gitegurwa mu Gifaransa no mu Cyongereza.

Iyo igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa giteguwe mu Gifaransa no mu Cyongereza, kigomba kugaragaza ururimi rw'umwimerere cyateguwemo.

agreement confirming its representation and the scope of its powers ».

Article 8: Use of Information Communication Technology in public procurement

Article 13 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«The Information Communication Technology (ICT) may be used in public procurement and should be consistent with the standards set forth in this Law.

The activities within which Information Communication Technology (ICT) will be applied shall be determined by public procurement regulations».

Article 9: Languages used in public procurement

Article 14 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«For local tenders, the bidding document may be prepared in Kinyarwanda, in French or in English. However, when it is prepared in English or in French, the procuring entity shall avail both versions.

For international tenders, the bidding document shall be prepared in both English and French.

If the bidding document is prepared in both English and French, it shall specify the original version.

un accord écrit qui confirme son pouvoir de représentation et les limites de son mandat».

Article 8: Usage la technologie de communication de l'information dans les marchés publics

L'article 13 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«La technologie de communication de l'information peut être utilisée dans les marchés publics et doit se conformer aux standards prévus par la présente loi.

Les activités dans lesquelles s'applique la technologie de communication de l'information sont déterminées par les règlements sur les marchés publics».

Article 9: Langues utilisées dans les marchés publics

L'article 14 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Pour l'appel d'offre national, le dossier d'appel d'offres peut être rédigé en kinyarwanda, en français ou en anglais. Toutefois, lorsqu'il est rédigé en Anglais ou en Français, l'entité de passation des marchés doit le rendre disponible dans les deux versions.

Pour l'appel d'offres international, le dossier d'appel d'offres est rédigé à la fois en français et en anglais.

Si le dossier d'appel d'offres est rédigé à la fois en anglais et en français, il doit préciser la version originale.

Abapiganwa bashobora gutegura inyandiko z'ipiganwa mu rurimi bashatse bakurikije ururimi rw'Igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa.

Ururimi uwegukanye isoko yateguyemo inyandiko z'ipiganwa ni na rwo rukoreshwa mu masezerano ».

Ingingo ya 10: Ingamba zo gukumira ruswa

Ingingo ya 15 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Birabujijwe kwemera kwakira cyangwa gusaba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, guha umukozi cyangwa uwiyeze kuba umukozi w'Urwego rutanga isoko cyangwa w'urundi rwego rwa Leta ruswa, uko yaba iteye kose, yatuma abogama mu gikorwa cyangwa icyemezo kijyanye n'itangwa ry'amasoko ya Leta.

Akanama gashinzwe gutanga amasoko kanga inyandiko z'ipiganwa z'uwapiganye mu gihe atahuweho ibikorwa bya ruswa cyangwa uburiganya igihe yapiganiraga isoko rya Leta. Urwego rutanga isoko rugomba kwihutira kumumenyesha icyo cyemezo mu nyandiko».

Ingingo ya 11: Igongana ry'inyungu

« Ingingo ya 16 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Abagize Guverinoma, Abakuru b'Inzego zishinzwe amasoko, abagize Inama Njyanama mu Karere cyangwa Umurenge upiganirwamo isoko n'abakozi ba Leta muri rusange ntibemerewe gupiganira amasoko ya Leta.

The bidders may prepare their bids in a language of their choice consistent with the language of the bidding document.

The language in which the successful bidder prepared his/her bid shall be used in the contract».

Article 10: Anti-corruption measures

Article 15 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«It is prohibited to accept or to solicit directly or indirectly, offer to an employee or a former employee of the procuring entity or other public institution, a bribe in any form, to compromise someone with respect to any act or decision in connection with the procurement proceedings.

The Tender Committee shall reject any bidder's offer where it is established that the latter was engaged in any corrupt or fraudulent practices while competing for a public procurement contract. The procuring entity shall promptly notify this rejection to the concerned bidder in writing».

Article 11: Conflict of interests

Article 16 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«Members of the Cabinet, Heads of procuring entities, members of council of a District, those of the Sector and Civil Servants in general shall not bid for public tenders.

Les soumissionnaires peuvent préparer leurs offres dans une langue de leur choix en conformité avec la langue du dossier d'appel d'offres.

La langue dans laquelle l'attributaire du marché a rédigé sa soumission est utilisé dans le contrat ».

Article 10: Mesures anti-corruption

L'article 15 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Il est interdit d'accepter ou de demander directement ou indirectement, d'offrir à tout agent ou à un ancien employé de l'entité de passation de marché ou de toute autre institution publique, un pot-de-vin sous quelque forme que ce soit, en vue d'un acte ou d'une décision en relation avec les opérations de passation du marché.

Le Comité de passation des marchés rejette l'offre de tout soumissionnaire s'il découvre que celui-ci s'est engagé dans des pratiques de corruption ou manœuvres frauduleuses dans le cadre d'un marché public. L'entité de passation de marché notifie promptement le rejet au soumissionnaire concerné par écrit».

Article 11: Conflit d'intérêts

L'article 16 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Il est interdit aux membres du Gouvernement, aux responsables des entités de passation des marchés, aux membres du conseil de District, à ceux de Secteur et aux agents de l'Etat en général de soumissionner aux marchés publics.

Itegeko ryihariye rigena ibibujijwe Abagize Inteko Ishinga Amategeko, Abashinjacyaha n'Abacamanza mu ipiganwa ry'amasoko ya Leta.

Ikigo cyangwa isosiyete umukozi wa Leta, uwo bashakanye cyangwa umwana we afitemo imigabane ahagarariye cyangwa abereye umwe mu bagize inama y'ubutegetsi ntigishobora gupiganira amasoko atangirwa mu rwego rwa Leta uwo mukozi akorera.

Birabujijwe ko abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko cyangwa undi muntu wese ufite aho ahuriye n'itangwa cyangwa icungwa ry'amasoko yajya mu itangwa cyangwa icungwa ry'isoko ryapiganirwe n'aba bakurikira:

- 1° uwo bafitanye isano kugera ku rwego rwa kabiri rutaziguye no ku rwego rwa gatatu ruziguye;
- 2° uwahoze ari umukoresha we keretse iyo hashize imyaka itanu (5) uhereye igihe arekeye kuba umukozi we;
- 3° uwo bafitanye inyungu z'amafaranga ;
- 4° uwapiganwe afitanye amasezerano na bo cyangwa ateganya kubona akazi cyangwa indi nyungu yahabwa n'uwapiganwe.

Impuguke yahawe akazi n'urwego rutanga isoko ngo irufashe mu gutegura no gushyira mu bikorwa isoko cyangwa sosiyeti ifite ibiyihuzwa n'iyi impuguke ntiyemerewe kujya mu ipiganwa ryo kugemura ibintu, gukora imirimo cyangwa serivisi y'impuguke ijyanye n'iryo soko.

Upiganira isoko agomba kumenyesha mu nyandiko y'ipiganwa, umuyobozi, umukozi cyangwa undi wese ufite imiziro yo kujya mu itangwa ry'isoko apiganira.

A Specific Law shall determine incompatibilities in the tendering proceedings for Members of Parliament, Prosecutors and Judges.

A firm in which a civil servant, his/her spouse or his/her child is a shareholder, representative or member of the Board of Directors shall not participate in procurement proceedings within the entity where that civil servant is an employee.

It is prohibited for members of the tender committee or any other person involved in the procurement award process or the management of procurement contract in which the following persons have participated:

- 1° his/her relative up to the second degree in direct line and to the third degree in collateral line;
- 2° his/her former employer except after five (5) years he/she ceases to be his/her employee;
- 3° a person with whom they have a financial interest;
- 4° the bidder has an agreement with them or she/he is expecting employment or any other benefit from them.

A consultant who has been hired by a procuring entity to provide consulting services for the preparation and implementation of a tender or a company connected to the consultant shall not be allowed to bid for providing goods, works or consultant services related to that tender.

The bidder shall mention in the bid, a leader, an employee or any other person who has incompatibilities to participate in the award of the procurement he/she is

Une loi particulière détermine les incompatibilités des membres du Parlement, des Officiers de Poursuite Judiciaire et des Juges en matière de marchés publics.

Une entreprise dans laquelle un agent de l'Etat, son conjoint ou son enfant est un actionnaire, un représentant ou membre du conseil d'administration ne doit pas participer à l'appel d'offres au sein de l'entité dans laquelle cet agent travaille.

Il est interdit aux membres du Comité de passation des marchés ou à toute autre personne impliquée dans le processus de passation des marchés ou de gestion du contrat de marché de prendre part à une opération en rapport avec le marché dans lequel ont participé les personnes suivantes:

- 1° une personne avec laquelle il a des liens de parenté jusqu'au second degré en ligne directe et au troisième degré en ligne collatérale;
- 2° son ancien employeur sauf après cinq (5) ans qu'il a cessé d'être son employé;
- 3° une personne avec laquelle il a un intérêt financier;
- 4° un soumissionnaire auprès duquel il est employé, est en quête d'emploi ou il a tout autre intérêt.

Un consultant qui a été recruté par l'entité de passation de marché pour fournir des services relatifs à la préparation des études et à l'exécution du marché ou une société ayant une relation avec le consultant n'est pas autorisé pour la fourniture des biens, des travaux ou des services en résultant ou ayant trait à ce marché.

Le soumissionnaire doit mentionner dans l'offre tout responsable, tout fonctionnaire ou toute autre personne qui a des incompatibilités pour participer dans

Gukora kimwe mu bibujijwe n'iyi ngingo bituma amasezerano y'isoko aseswa n'urwego rutanga isoko. Ariko iryo seswa ry'amasezerano ntirivanaho ibindi bihano biri mu bubasha bw'urwego rutanga isoko cyangwa bw'izindi nzezo».

Ingingo ya 12: Ihezwa ry'abapiganwa mu masoko ya Leta

Ingingo ya 18 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Ahezwa mu masoko ya Leta mu gihe cy'imyaka itanu (5), upiganwa wese utanga mu ipiganwa ry'isoko amakuru atari yo arebana n'isosiye, inyandiko zayo cyangwa ubushobozi bwayo, ugaragaweho kwica amategeko hagamijwe gushaka isoko, uhamwe n'icyaha cyo guhimba cyangwa gukoresha inyandiko mpimbano mu masoko ya Leta, ukoresha amasezerano y'isoko atari yo akaka inguzanyo muri banki n'uhindura aderesi ntamenyeshe Urwego bafitanye amasezerano.

Ahezwa mu masoko ya Leta mu gihe cy'imyaka ine (4) upiganwa ugambana n'abandi bapiganwa hagamijwe kuburizamo hagati yabo ihiganwa, ukoresha uburiganya ahanika ibiciro, ugambana n'abakozi ba Leta mu gutegura isoko cyangwa ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa.

Ahezwa mu masoko ya Leta mu gihe cy'imyaka ine (4) urangiza nabi nabi cyangwa ntarangize inshingano z'amasezerano ku mpamvu zidaturutse ku rwego rutanga isoko.

competing for.

Any act contrary to prohibitions provided for by this article shall cause the cancellation of the contract by the procuring entity. However, the cancellation of the contract does not exempt other sanctions which are in jurisdiction of the procuring entity or other institutions».

Article 12: Debarment of bidders in public procurements

Article 18 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«He/she shall be debarred from participation in public procurement for five (5) years any bidder who provides false information regarding the company, its documents, its capacity, who is found guilty of violating laws to obtain a procurement contract, who is found guilty of forgery and the use of forged documents in public procurement, who uses false public procurement contract so as to get a bank loan, who changes address without informing the contracting authority.

He/she shall be debarred from participation in public procurement for four (4) years a bidder who makes collusion with other bidders with the intention to interfere with the fair competition of competing bidders, who makes fraudulent over estimated prices, who makes collusion with public official concerning the preparation of bidding documents.

He/she shall be debarred from participation in public procurement for four (4) years a bidder who poorly performs or does not perform his/her contract obligations for reasons that are not connected with the

l'attribution du marché auquel il soumissionne.

Tout agissement contrairement aux interdictions du présent article entraîne l'annulation du contrat par l'entité de passation des marchés. Toutefois, l'annulation du contrat ne dispense pas l'application d'autres sanctions rentrant dans la compétence de l'entité de passation des marchés ou d'autres institutions».

Article 12: Exclusion des soumissionnaires des marchés publics

L'article 18 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Est exclu de la participation aux marchés publics pour une période de cinq (5) ans, un soumissionnaire qui fournit des informations fausses concernant la société, ses documents, sa capacité, qui est reconnu coupable de violation des lois en vue d'obtenir un contrat, qui est reconnu coupable du faux et usage de faux, qui utilise un faux contrat pour obtenir un crédit bancaire, qui change l'adresse sans en informer l'autorité contractante.

Est exclu de la participation aux marchés publics pour une période de quatre (4) ans, le soumissionnaire qui entre en connivence avec d'autres soumissionnaires en vue de faire obstacle à la concurrence entre les soumissionnaires, qui frauduleusement surestime des prix, qui entre en connivence avec des agents de l'Etat dans l'élaboration des dossiers d'appel d'offres.

Est exclu de la participation aux marchés publics pour une période de quatre (4) ans le soumissionnaire qui n'exécute bien ou est en défaut d'exécution des obligations contractuelles pour des raisons

	procuring entity.	indépendantes de l'entité de passation des marchés.
Isubiracyaha rihanishwa guhezwa burundu.	Recidivism shall lead to definitive debarment.	Le cas de récidive conduit à l'exclusion définitive.
Icyemezo cyo guhezwa mu masoko ya Leta gishobora kubanzirizwa no guhagarikwa by'agateganyo ku burenganzira bwo gupiganira amasoko ya Leta kubera impamvu z'iperereza kandi mu gihe kitarengeje amezi atandatu (6).	The decision for debarment from participation in public procurement may be preceded by a suspension of the right to participate in public procurement for investigation reasons and within a period not exceeding six (6) months.	La décision d'exclure un soumissionnaire de participer aux marchés publics peut être précédée par une suspension des droits de participer aux marchés publics pour des raisons d'instruction et pour un délai ne dépassant pas six (6) mois.
Ihezwa burundu mu masoko ya Leta, isosiyete yose yahejwe bikagaragara ko yakoresheje uburiganya bugamije kuburizamo igihano yafatiwe igamije gukomeza gupiganira amasoko ya Leta muri icyo gihe cy'ihazwa.	Shall be definitely debarred from public procurement, any company debarred which uses fraudulent means to escape sanctions taken over it in order to continue to participate in public procurement in the debarment period.	Est exclue définitivement des marchés publics, toute société en exclusion qui utilise des moyens frauduleux pour faire échec à la sanction prise à son encontre en vue de continuer à participer aux marchés publics pendant la période d'exclusion.
Bifatwa nko gukora uburiganya bugamije kuburizamo igihano cyo guhezwa mu masoko ya Leta:	Shall be considered as fraudulent means to escape sanctions of debarment from participation in public procurement:	Sont considérés comme moyens frauduleux pour faire échec à la sanction d'exclusion de participer dans les marchés publics:
1° guhindura amazina y'isosiyete mu gihe cy'ihazwa kandi igakomeza gupiganira amasoko ya Leta;	1° to change the names of the company in the debarment period and continue to participate in public procurement;	1° changer les noms de la société pendant la période d'exclusion et continuer à participer dans les marchés publics;
2° gushyiraho isosiyete nshya bikozwe na nyir'isosiyete yahejwe mu masoko ya Leta agakomeza gupiganira amasoko ya Leta;	2° to establish a new company by the owner of a debarred company and continue to participate in public procurement;	2° créer une nouvelle société par le propriétaire de la société exclue et continuer à participer dans les marchés publics;
3° kugaragara mu gihe cy'ihazwa mu buyobozi bw'isosiyete ipiganira amasoko ya Leta.	3° to be found, in the debarment period in the management of a company participating in public procurement.	3° apparaître, dans la période d'exclusion, dans l'administration d'une société en compétition pour les marchés publics.
Isosiyete nshya cyangwa iyafashije muri ubwo buriganya ihanwa kimwe n'iyakoze ubwo buriganya.	The new company or any other company involved in the fraudulent acts shall be punished in the same way as the company that made the fraudulent act.	La nouvelle société ou toute autre société impliquée dans cette fraude est punie de la même façon que la société qui a fait des manœuvres frauduleuses.
Iyo habayeho isosiyete ihazwa, mu gihe iyo sosiyete ari iy'umunyamigabane umwe, hazwa isosiyete mu izina ryapiganwe, nyirayo n'umuyobozi wayo. Iyo ari	In case of debarment of a company, if it is a sole proprietorship company, the company shall be debarred in the name of the bid, the owner and the manager. If the	En cas de société unipersonnelle, la société est exclue sous le nom de la soumission, le propriétaire et son gestionnaire. En cas de société à plusieurs associés, le

iy'abantu barenze umwe, hahezwa Perezida w'Inama y'ubutegetsi n'umuyobozi wayo».

Ingingo ya 13: Uko guheza mu masoko ya Leta bikorwa

Ingingo ya 19 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira:

«Nyuma yo kumenyesha mu nyandiko upiganwa impamvu zose z'ibyo akurikiranyweho no guhabwa umwanya wo kwisobanura, Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Amasoko ya Leta gifite ububasha bwo guheza upiganwa mu ipiganwa mu masoko ya Leta.

Inyandiko yo kumenyesha igomba kumugaragariza uburenganzira bwe bwo kwisobanura. Imenyeshya kandi umunsi, itariki, isaha n'aho bizabera.

Upiganwa amenyeshwa hakoreshejwe aderesi yatanze mu gihe cyo gutanga inyandiko ye y'ipiganwa.

Mu gihe upiganwa atabashije kuboneka kuri aderesi yatanze, urwego rutanga isoko rugomba kumuhamagara hakoreshejwe itangazo mu kinyamakuru no kumanika itangazo aho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Amasoko ya Leta kimanika amatangazo. Upiganwa w'umunyamahanga ahamagarwa mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) mu gihe upiganwa w'umunyarwanda ahamagazwa mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15). Iyo icyo gihe kirenze ataritaba, Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Amasoko ya Leta gifata icyemezo.

Mu gihe cyo kwisobanura, upiganwa afite uburenganzira bwo guhagararirwa cyangwa kunganirwa n'umwunganira mu by'amategeko kandi kwisobanura kwe kugomba gukorerwa inyandiko-mvugo iriho umukono we n'uw'uwamubajije kandi ibimenyetso

company has more than one shareholder, the Chairperson of the Board of Directors and the manager shall be debarred».

Article 13: Procedures for debarment

Article 19 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«After a written notice to the bidder of all the charges, and after he/she has been given an opportunity to be heard, the Rwanda Public Procurement Authority shall have the power to debar the bidder from participation in public procurement.

The written notice shall indicate to the bidder the right he/she has to provide explanations. It shall also indicate the day, date, hour and place where it shall take place.

The bidder shall be notified through the address he/she provided during his/her bid.

If the bidder is not accessible through the address provided, the procuring entity shall invite him/her through newspapers and publication on the Rwanda Public Procurement Authority's notice board. The foreign bidder shall be invited within thirty (30) days while the national bidder shall be invited within fifteen (15) days. In case of the expiry of that period the Rwanda Public Procurement Authority shall take a decision.

During the hearing, the bidder shall have the right to be represented or to be assisted by a lawyer and this hearing shall be recorded in an affidavit and shall bear the signature of the bidder and that of the investigator and all

Président du Conseil d'Administration et son gestionnaire sont exclus».

Article 13: Procédures d'exclusion des marchés publics

L'article 19 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Après notification écrite au soumissionnaire des faits qui lui sont reprochés et après lui avoir donné l'occasion de s'expliquer, l'Office Rwandais des Marchés Publics a le pouvoir de l'exclure de la participation aux marchés publics.

La notification écrite doit informer le soumissionnaire de son droit de fournir des explications. Elle indique également le jour, la date, l'heure et le lieu d'audition.

Le soumissionnaire doit être notifié à l'adresse fournie pendant la soumission.

Dans le cas où le soumissionnaire n'est pas accessible à l'adresse fournie, l'entité de passation des marchés doit l'inviter à travers les journaux et par affichage sur le tableau d'annonce de l'Office Rwandais des Marchés Publics. Le soumissionnaire étranger est invité dans trente (30) jours, tandis que le soumissionnaire national est invité dans quinze (15) jours. Passé ce délai, l'Office Rwandais des Marchés Publics prend une décision.

Pendant la procédure d'audition, le soumissionnaire a le droit de se faire représenter ou d'être assisté par un avocat et l'audition doit être consignée dans un procès-verbal signé par la personne auditionnée et par l'enquêteur et toutes les preuves présentées doivent être

byose byatanzwe bikabikwa.

Icyemezo cyo guhezwa gifatwa mu minsi mirongo itatu (30) uwapiganye amaze kwiregura. Icyo cyemezo kigira agaciro guhera igihe gisohokeye kugeza gisheshwe n'Urukiko rubifitiye ububasha cyangwa igihe cyo guhezwa kirangiye.

Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Amasoko ya Leta gikora urutonde rw'abahejwe mu masoko kandi rugatangazwa mu binyamakuru, ku rubuga rwa enterineti rwayo no ku rubuga rumwe rwa enterineti rutangazwaho amasoko ya Leta ».

Ingingo ya 14: Utunama tw'ubujurire twigenga

Ingingo ya 21 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Hashyizweho Akanama k'ubujurire kigenga ku rwego rw'Igihugu n'Utunama twigenga tw'ubujurire ku rwego rw'Uturere hagamijwe imitunganyirize y'ubujurire bwigenga bujyanye no kutishimira cyangwa guhinyuza uburyo bukoreshwa igihe cy'itangwa ry'amasoko ya Leta.

Ubujurire ku byemezo byafashwe mu ifasi y'Umujyi wa Kigali bijurirwa ku Kanama k'ubujurire kigenga ku rwego rw'Igihugu, naho ibyafatiwe mu zindi fasi bijurirwa mu tunama tw'ubujurire twigenga tw'aho byafatiwe mu Turere.

Utunama tw'ubujurire twigenga tugizwe n'abantu barindwi (7) bamara igihe cy'imyaka ine (4) mu mirimo yabo. Batoranywa mu nzego za Leta, mu bikorera no mu miryango itari iya Leta. Abaturuka mu nzego za Leta ntibashobora kurenga batatu (3).

evidence presented shall be filed.

A debarment decision shall be taken within thirty (30) days after the bidder's explanation. Such decision shall be effective from issuance to its annulment by a competent court or to expiry of the debarment period.

Rwanda Public Procurement Authority shall establish a list of debarred bidders and publish it through newspapers, on its official website and on one single portal website for public procurement ».

Article 14: Independent Review Panels

Article 21 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«It is hereby established an Independent Review Panel at the National level and Independent Review panels at the District level for the purpose of conducting independent reviews of complaints and rebuttal of the public procurement process.

Review request on decisions taken in the jurisdiction of Kigali City shall be referred to the Independent Review Panel at the National Level while those concerning decisions taken in other jurisdictions shall be referred to the respective Independent Review Panel at district level.

Independent Review Panels shall be composed of seven (7) members for a term of office of four (4) years. They shall be chosen from the Public Sector, Private sector and civil society. Members from the Public Sector shall not exceed three (3).

classées.

La décision d'exclusion est prise dans les trente (30) jours après que le soumissionnaire ait présenté ses explications. Cette décision produit ses effets à partir de son émission jusqu'à son annulation par une juridiction compétente ou jusqu'à l'expiration de la période d'exclusion.

L'Office Rwandais des Marchés Publics doit dresser une liste de soumissionnaires exclus et publier cette liste dans les journaux, sur son site-web officiel et sur le portail unique du site-web des marchés publics ».

Article 14: Comités Indépendants de Recours

L'article 21 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Il est créé un Comité Indépendant de Recours au niveau national ainsi que des Comités Indépendants de recours au niveau des Districts dans le cadre d'organiser des voies de recours relatifs aux réclamations et contestations dans le processus de passation des marchés publics.

Les recours contre les décisions prises dans le ressort de la Ville de Kigali sont adressés au Comité Indépendant de Recours au niveau national, alors que ceux contre les décisions prises dans d'autres ressorts sont adressés aux comités indépendants de Recours respectifs au niveau des Districts.

Les comités indépendants de recours sont composés de sept (7) membres pour un mandat de quatre (4) ans. Ils sont désignés en provenance du secteur public, secteur privé et de la société civile. Les membres en provenance du secteur public ne peuvent pas dépasser trois (3).

Abagize Akanama k'ubujurire kigenga ku rwego rw'Igihugu bashyirwaho n'Iteka rya Ministiri, naho utunama tw'ubujurire twigenga ku rwego rw'Uturere dushyirwaho na Njyanama z'Uturere. Mu bashyirwaho hagomba kubamo nibura impuguke mu byerekeye amasoko ya Leta, amategeko, ubwubatsi, ubukungu n'ikorabuhanga.

Utunama tw'ububujurire twigenga tugenerwa ingengo y'imari ikwiye ituma dushobora kurangiza neza inshingano zatwo. Ku rwego rw'Igihugu, Akanama k'Ubujurire kigenga kagenerwa ingengo y'imari n' Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Amasoko ya Leta; naho utunama tw'ubujurire twigenga ku rwego rw'Uturere ingengo y'imari yatwo igenwa na buri Karere.

Ubunyamabanga bw'Akanama k'ubujurire kigenga ku rwego rw'Igihugu bubarizwa mu Kigo cy'Igihugu Gishinzwe Amasoko ya Leta, naho ibiro by'utunama twigenga tw'ubujurire ku rwego rw'Uturere bibarizwa mu Karere buri kanama gakoreramo.

Bitewe n'urwego imirimo ibarizwamo, Minisitiri n'Inama Njyanama y'Akarere basezerera uwo ari we wese mu bagize inama y'ubujurire yigenga ugaragaweho ubushobozi buke, imyitwarire idahwitse cyangwa kunanirwa kuzuzwa inshingano ze.

Amabwiriza agenga amasoko ya Leta agena imitunganyirize n'imikorere y'utunama tw'ubujurire twigenga ».

Ingingo ya 15: Ishyirwaho ry'Ishami Rishinzwe Amasoko

Ingingo ya 22 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Members of the Independent Review panel at the National level shall be appointed by a Ministerial Order while those of the different Independent Review Panels at the District level shall be appointed by the District Council. The appointees shall comprise at least of experts in public procurement, law, construction, economics and information technology.

The Independent Review Panels shall be provided with an adequate budget to enable them to perform well their duties. The budget for the Independent Review Panel at the National level shall be provided by the Rwanda Public Procurement Authority while that for the Independent Review Panels at the Districts level shall be provided by each District.

The secretariat to the Independent Review Panel at the National level shall be located at the Rwanda Public Procurement Authority while those of the different Independent Review Panels at the District level shall be provided by the respective Districts.

Depending on the jurisdiction, the Minister and the District Council shall dismiss any member of the Independent Review Panel for incapability, misconduct or poor performance of his/her duties.

Public procurement regulations shall determine the organization and the functioning of the Independent Review Panels ».

Article 15: Establishment of a Procurement Unit

Article 22 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

Les membres du Comité Indépendant de Recours au niveau national sont nommés par arrêté du Ministre. Les membres des Comités Indépendants de Recours au niveau des Districts sont nommés par le conseil de District. Les membres nommés doivent comprendre au moins des experts en passation des marchés publics, droit, construction, économie et en technologie de l'information.

Les Comités Indépendants de Recours sont dotés d'un budget adéquat leur permettant de bien remplir leurs obligations. Le budget du Comité Indépendant de Recours au niveau national est prévu par l'Office Rwandais des Marchés Publics, tandis le budget des Comités Indépendants de Recours au niveau des districts est prévu par les districts respectifs.

Le secrétariat du Comité Indépendant de Recours au niveau national est établi à l'Office Rwandais des Marchés Publics tandis que les bureaux des Comités Indépendants de Recours au niveau des districts se trouvent à chaque District.

En fonction du ressort, le Ministre et les conseils des districts mettent fin au mandat de tout membre du Comité Indépendant de Recours pour incapacité, mauvaise conduite ou incompétence dans l'exercice de ses attributions.

Les règlements sur les marchés publics déterminent l'organisation et le fonctionnement des comités indépendants de recours ».

Article 15: Mise en place d'une Unité de passation des marchés

L'article 22 de la Loi N° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Urwego rutanga isoko rushyiraho, aho ritari, Ishami rishinzwe amasoko rifite inshingano zikurikira:

- 1° gukora igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko;
- 2° gutegura ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa;
- 3° gutangaza no gukwirakwiza inyandiko ihamagarira ipiganwa;
- 4° kwakira no kubika neza inyandiko z'ipiganwa;
- 5° gusaba ababifitiye ububasha gufata ibyemezo ku myanzuro y'itangwa ry'isoko;
- 6° gutegura inyandiko imenyeshya uwegukanye isoko;
- 7° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano rufatanyije n'urwego rurebwa n'iryo soko;
- 8° guha amakuru n'inyandiko Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Amasoko ya Leta;
- 9° indi nshingano iteganywa n'amabwiriza agenga amasoko.

Ishami rishinzwe amasoko rifite inshingano yo gutunganya ibijyana n'amasoko kuva ku igenamigambi kugeza amasezerano arangiye».

«The procuring entity shall put in place where it does not exist a procurement Unit with the following responsibilities:

- 1° to prepare procurement planning;
- 2° to prepare bidding documents;
- 3° to publish and distribute tender notice;
- 4° to receive and safe keeping of bids;
- 5° to request competent authorities to approve recommendations for the award of tender;
- 6° to prepare notification of tender award to a successful bidder;
- 7° to monitor contract execution in collaboration with the beneficiary department;
- 8° to provide information and documents to Rwanda Public Procurement Authority;
- 9° any other responsibilities provided by regulations on public procurement.

The procurement Unit shall be responsible for carrying out the procurement process from the planning to the completion of the contract execution».

«L'entité de passation de marché public met en place si elle n'existe pas, une Unité de passation des marchés qui a les attributions suivantes:

- 1° faire la planification de passation des marchés;
- 2° préparer les dossiers d'appels d'offres;
- 3° publier et distribuer l'avis d'appel d'offres;
- 4° réceptionner les offres et les garder en un endroit sécurisé;
- 5° requérir d'autorités compétentes l'approbation des propositions d'attribution des marchés;
- 6° préparer la lettre de notification d'attribution du marché;
- 7° assurer le suivi de l'exécution satisfaisante du contrat en collaboration avec l'organe bénéficiaire;
- 8° fournir l'information et documents à l'Office Rwandais des Marchés Publics ;
- 9° toute autre attribution prévue par les règlements sur les marchés publics.

L'Unité de passation des marchés publics est responsable de la conduite du processus des marchés publics, à partir de la planification jusqu'à la fin de l'exécution du contrat».

Ingingo ya 16: Ishyirwaho ry'Akanama gashinzwe gutanga amasoko

Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta ryongewemo ingingo ya 22 bis iteye ku buryo bukurikira:

«Ingingo ya 22 bis: Ishyirwaho ry'Akanama gashinzwe gutanga amasoko»

Urwego rutanga isoko rushyiraho Akanama gashinzwe gutanga amasoko gafite inshingano zikurikira:

- 1° gufungura inyandiko z'ipiganwa;
- 2° gusesengura inyandiko z'ipiganwa;
- 3° gutanga umwanzuro ku itangwa ry'isoko;
- 4° gutanga imyanzuro ku bibazo byose birebana n'amasoko ya Leta;
- 5° gutanga inama ku bitabo bikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa mbere y'uko bishyirwa ahagaragara;
- 6° kwemeza itangwa ry'amasoko agomba gutangwa hakoreshejwe uburyo butari ipiganwa risesuye;
- 7° kwemeza impinduka zose zigiye gukorerwa ku masezerano y'isoko.

Amabwiriza agenga amasoko ya Leta agena abakagize, imiterere, imikorere n'izindi nshingano byako.

Urwego rutanga isoko rushobora gukoresha impuguke ngo zirufashe mu itangwa ry'amasoko. Izo mpuguke

Article 16: Establishment of a Tender Committee

Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is complemented by article 22 bis worded as follows:

«Article 22 bis: Establishment of a Tender Committee»

The procuring entity shall establish a tender Committee with the following responsibilities:

- 1° to conduct bids opening;
- 2° to evaluate bids;
- 3° to recommend tender award;
- 4° to provide recommendations on all issues relating to public procurement;
- 5° to provide advices on bidding documents before their publication;
- 6° to approve tenders to be awarded through other method than open competitive one;
- 7° to approve any change to be carried out on the procurement contract.

Procurement regulations shall determine its members, organization, functioning and other responsibilities.

The procuring entity may use consultants to provide support in public procurement award. These consultants

Article 16: Mise en place d'un Comité de passation des marchés

La Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative des marchés publics est complétée par l'article 22 bis libellé comme suit:

«Article 22 bis: Mise en place d'un Comité de passation des marchés»

L'entité de passation des marchés publics met en place un comité de passation des marchés qui a les attributions suivantes:

- 1° procéder à l'ouverture des offres ;
- 2° évaluer les offres ;
- 3° proposer l'attribution du marché ;
- 4° proposer des solutions à toutes les questions relatives aux marchés publics ;
- 5° donner conseil sur les dossiers d'appel d'offres avant leur publication ;
- 6° approuver l'attribution des marchés par une méthode autre que l'appel d'offre ouvert ;
- 7° approuver toute modification à apporter au contrat de marché.

Les règlements sur les marchés publics déterminent ses membres, son organisation, son fonctionnement et autres attributions.

L'entité de passation des marchés peut faire recours aux consultants pour lui prêter assistance dans l'attribution

ntizigira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo ».

Ingingo ya 17: Kudashobora kuzuzwa ibisabwa kugira ngo hakoreshe uburyo buteganywa

Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta ryongewemo ingingo ya 23 bis iteye ku buryo bukurikira:

«Ingingo ya 23 bis: Kudashobora kuzuzwa ibisabwa kugira ngo hakoreshe uburyo buteganywa

Iyo habonetse impamvu zituma hatuzuzwa ibisabwa kugira ngo uburyo runaka bukoreshwe, ariko urwego rutanga isoko rugasanga ari ngombwa ko rukoresha ubundi buryo buteganywa n'iri tegeko butari ipiganwa risusuye kugira ngo ikigamijwe kigerweho, rushobora gusaba uburenganzira mu Kigo cy'Igihugu Gishinzwe Amasoko ya Leta. Iki kigo gitanga uburenganzira kimaze kubona impamvu zuzuzwa z'urwego rutanga isoko ziherekejwe n'ibyemezo cya Minisitiri ureberera urwo rwego yemeza ko iryo soko riri mu nyungu rusange».

Ingingo ya 18: Itangazo rihamagarira ipiganwa

Ingingo ya 24 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Urwego rutanga isoko rutegura itangazo rihamagarira ipiganwa rikubiyemo ingingo zikurikira:

- 1° izina n'aderese by'Urwego rutanga isoko;
- 2° inomero y'isoko izakoreshwa mu itangwa ryaryo igenwa n'Urwego rutanga isoko;

shall not participate in decision making».

Article 17: Impossibility to meet conditions for use of a given method

Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is complemented by article 23 bis worded as follows:

«Article 23 bis: Impossibility to meet conditions for use of a given method

When prevailing circumstances make it impossible to meet the conditions for use of a given method and a procuring entity finds it necessary to use a less competitive method under this Law in order to effect procurement, it shall seek authorisation from the Rwanda Public Procurement Authority. The Rwanda Public Procurement Authority shall give the authorisation after receiving a reasonable justification from the procuring entity accompanied by a confirmation from the supervising Minister that such procurement is in public interest».

Article 18: Invitation to tender

Article 24 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«The procuring entity shall prepare a tender notice that sets out the following elements:

- 1° the name and address of the procuring entity;
- 2° the reference number of the tender that shall be used in the tender award process determined by the procuring entity;

des marchés. Ces consultants ne participent pas dans la prise des décisions ».

Article 17: Impossibilité de remplir les conditions d'utilisation d'une méthode donnée

La Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est complétée par l'article 23 bis libellé comme suit:

«Article 23 bis: Impossibilité de remplir les conditions d'utilisation d'une méthode donnée

Lorsque les circonstances ne permettent pas de répondre aux conditions d'utilisation d'une méthode donnée prévue par la présente loi alors que l'entité de passation des marchés estime qu'il est nécessaire d'utiliser une méthode moins compétitive en vue de réaliser l'objet du marché, elle sollicite l'autorisation de l'Office Rwandais des Marchés Publics. L'Office accorde l'autorisation, après avoir reçu une justification légitime de l'entité de passation des marchés accompagnée d'une attestation du Ministre de tutelle que la passation dudit marché est dans l'intérêt public».

Article 18: Avis d'appel d'offres

L'article 24 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«L'entité de passation des marchés prépare un avis d'appel d'offres qui comprend les éléments ci-après:

- 1° le nom et l'adresse de l'entité de passation de marché;
- 2° le numéro de référence du marché qui sera utilisé dans le processus de passation de marché, déterminé par l'entité;

- | | | |
|--|---|---|
| 3° inyandiko ngufi isobanura, ingano y'ibigemurwa, iy'imirimo cyangwa iya serivisi byifuzwa harimo n'igihe bikenewemo; | 3° a brief description, the quantity, size of the goods, works or services needed including the expected time for delivery; | 3° une description sommaire, la quantité et le volume des fournitures, des travaux ou des services à acquérir y compris le temps souhaité pour l'exécution; |
| 4° uko ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa biboneka n'ikiguzi cyabyo ; | 4° an explanation of how to obtain the tender documents, including its cost; | 4° la manière d'obtenir le dossier d'appel d'offres et son coût; |
| 5° ahantu n'igihe inyandiko z'ipiganwa zigomba gushyikirizwa no gufungurirwa; | 5° a place and date of submitting and opening of bids; | 5° le lieu et l'heure de remise et d'ouverture des offres; |
| 6° ingingo igaragaza ko abatanze inyandiko z'ipiganwa cyangwa ababahagarariye bemerewe kwitabira umuhango w'ifungura». | 6° a clause indicating that bidders or their representatives shall be allowed to attend the opening of bids». | 6° une clause indiquant que les soumissionnaires ou leurs représentants peuvent assister à la séance d'ouverture des offres». |

Ingingo ya 19: Ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa

Ingingo ya 26 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

«Ishami rishinzwe amasoko ritegura ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa rishingiye kuri iri tegeko n'amabwiriza agenga amasoko.

Ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa bigomba kuba bikubiyemo amakuru yose yatuma habaho ipiganwa riha abapiganwa amahirwe angana. Buri rupapuro rw'igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa rugomba guterwaho kashi y'urwego rutanga isoko.

Urwego rutanga isoko rutegura igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa rukurikije amategeko n'amabwiriza agenga amasoko ya Leta hamwe n'igitabo kigenga amabwiriza agenga ipiganwa ngenderwaho gikwiye.

Article 19: Bidding documents

Article 26 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«The Procurement Unit shall prepare bidding documents in accordance with this Law and the procurement regulations.

The bidding documents shall contain enough information to allow a fair competition among those who may wish to submit bids. Each page of the bidding documents shall bear the procuring entity stamp.

The procuring entity shall prepare bidding document in accordance with the law and regulations on public procurement as well as the appropriate standard bidding document.

Article 19: Dossiers d'appel d'offres

L'article 26 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«L'Unité des marchés publics prépare le dossier d'appel d'offres conformément aux dispositions de la présente loi ainsi qu'aux règlements de passation des marchés.

Les dossiers d'appel d'offres doivent contenir des renseignements suffisants pour une concurrence équitable. Chaque page du dossier doit être marquée du cachet de l'entité de passation de marchés.

L'entité de passation des marchés publics prépare le dossier d'appel d'offres conformément à la loi et aux règlements sur les marchés publics ainsi qu'au dossier d'appel d'offre type approprié.

Igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa kigomba kuba gikubiyemo ibi bikurikira:

- 1° ibikenewe bijyanye n'ibigemurwa, imirimo cyangwa serivisi isoko rigamije n'igihe ntarengwa cy'igemura n'irangiza ry'imirimo;
- 2° niba ari isoko ry'imirimo, ibishushanyo n'ingano y'ibikenewe;
- 3° amabwiriza rusange n'ayihariye azagenga amasezerano, niba hateganyijwe ingwate yo kurangiza neza imirimo;
- 4° inomeru y'isoko izakoreshwa mu itangwa ry'isoko itangwa n'Urwego rutanga isoko;
- 5° amabwiriza asobanura uko inyandiko z'ipiganwa zitegurwa n'uko zitangwa harimo:
 - a) inyandiko y'ipiganwa y'icyitegererezo;
 - b) umubare w'amakopi azatangwa hamwe n'inyandiko y'ipiganwa y'umwimerere;
 - c) ibisabwa nk'ingwate y'ubwishingizi bw'inyandiko y'ipiganwa, icyitegererezo n'ingano y'iyongwate;
 - d) ibyemezo bigaragaza ubushobozi bw'upiganwa;
 - e) ahantu n'igihe inyandiko z'ipiganwa zigomba gushyikirizwa;
 - f) ahantu n'igihe izo nyandiko zizafungurirwa;

The bidding document shall set out the following:

- 1° the specific requirements relating to the goods, works or services to be procured and the time limit for delivery and completion;
- 2° if it concerns procurement of works, relevant drawings and bills of quantities;
- 3° the general and specific conditions governing the contract, if the performance security is provided;
- 4° the reference number of the tender that shall be used in the tender award process provided by the procuring entity;
- 5° instructions for the preparation and submission of tenders including:
 - a) the standard bid form;
 - b) the number of copies to be submitted with the original bid;
 - c) any bid security required, standard form and amount of such security;
 - d) any document evidencing the bidder's qualifications;
 - e) the place and date of bids submitting;
 - f) a place and date of bids opening;

Le dossier d'appel d'offres est constitué des éléments suivants:

- 1° les exigences spécifiques des fournitures, des travaux ou des services à acquérir et le délai de livraison et de fin d'exécution;
- 2° s'il s'agit d'un marché de travaux, des plans et un devis quantitatif;
- 3° les conditions générales et spécifiques régissant le contrat, si la garantie de bonne exécution est prévue;
- 4° le numéro de référence du marché qui sera utilisé dans le processus de passation des marchés donné par l'entité de passation des marchés;
- 5° les instructions relatives à la préparation et à la soumission des offres comprenant:
 - a) le modèle de soumission;
 - b) le nombre de copies à remettre avec l'original de la soumission;
 - c) toute garantie de soumission à fournir, le modèle et le montant d'une telle garantie;
 - d) tout document attestant la qualification du soumissionnaire ;
 - e) le lieu et la date de remise des offres ;
 - f) le lieu et la date d'ouverture des offres;

- | | | |
|--|---|---|
| 6° ingingo igaragaza ko abatanze inyandiko z'ipiganwa cyangwa ababahagarariye bemerewe kwitabira umuhango w'ifungura; | 6° a clause indicating whether those submitting tenders or their representatives are allowed to attend the tenders opening session; | 6° une clause indiquant que les soumissionnaires ou leurs représentants peuvent assister à la séance d'ouverture des offres; |
| 7° ingingo igaragaza igihe inyandiko z'ipiganwa zimara zifite agaciro ; | 7° a clause indicating validity period of bids; | 7° une clause indiquant la durée de validité des offres ; |
| 8° amabwiriza n'ibigenderwaho mu isesengura n'igereranya ry'inyandiko z'ipiganwa; | 8° the rules and criteria for bids evaluation and comparison; | 8° les règles et les critères d'évaluation et de comparaison des offres ; |
| 9° ingingo igaragaza ko Urwego rutanga isoko rushobora gusesa inyandiko z'ipiganwa igihe cyose isoko ritaratangwa ; | 9° a clause indicating that the procuring entity may cancel the bids at any time before the signing of the contract; | 9° une clause indiquant que l'entité de passation des marchés peut annuler le processus d'attribution du marché à tout moment avant la signature du contrat; |
| 10° ikindi gishobora gusabwa mu gitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza agenga amasoko ya Leta. | 10° anything else as may be provided for by the bidding document in accordance with this Law or public procurement regulations. | 10° toute autre information pouvant être exigée dans le dossier d'appel d'offres conformément aux dispositions de la présente loi ou des règlements de passation des marchés publics. |

Ibyagombwa bisabwa abapiganwa bigomba gushingira ku mategeko y'ibihugu bakomokamo».

Administrative documents required to bidders shall refer to the Laws in force in the bidders' home countries »

Les documents administratifs exigés de soumissionnaires doivent être conformes aux législations en vigueur dans leurs pays respectifs».

Ingingo ya 20: Ihindurwa ry'ingingo z'igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa

Article 20: Modifications to bidding document

Article 20: Modifications du dossier d'appel d'offres

Ingingo ya 27 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 27 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

L'article 27 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Upiganwa wese ashobora gusaba Urwego rutanga isoko ibisobanuro mu nyandiko ku gitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa. Urwego rutanga isoko rugomba gusubiza inyandiko zirusaba ibisobanuro mu gihe giteganywa n'amabwiriza agenga amasoko ya Leta. Urwego rutanga isoko rugomba kumenyeshya, rutavuze inkomoko y'uwabajije, ibisobanuro byasabwe kuri buri wese ushobora gupiganwa rwahaye igitabo gikubiyemo

«Any bidder may request in writing to the procuring entity for clarifications on the bidding document. The procuring entity shall respond to any request for clarification within the period determined by procurement regulations. The procuring entity shall communicate, without disclosing the source of the request for clarification requested to all prospective bidders that were provided with a tender document.

«Tout soumissionnaire peut demander par écrit à l'entité de passation des marchés des précisions sur le document d'appel d'offres. L'entité de passation des marchés doit répondre à toute demande qui lui est adressée dans le délai fixé par les règlements sur les marchés publics. L'entité de passation des marchés communique, sans révéler la source de la demande, les éclaircissements demandés à tous les soumissionnaires potentiels à qui il

amabwiriza agenga ipiganwa.

Urwego rutanga isoko rushobora guhindura igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa igihe cyose mbere y'igihe ntarengwa cyo gutanga inyandiko z'ipiganwa hakoreshejwe inyandiko y'inyongera.

Iryo hindurwa rikorwa ku cyemezo cy'Urwego rutanga isoko cyangwa biturutse ku mpungenge z'abifuzaga gupiganwa.

Urwego rutanga isoko rugomba kwihutira guha kopi y'inyandiko y'inyongera umuntu wese rwahaye igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa kandi rukayishyira ahagaragara rukoresheje uburyo bw'imenyekanisha bwakoreshejwe mu kumenyekanisha itangazo ry'isoko ry'ibanze.

Inyandiko y'inyongera ifatwa nk'igize igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa».

Ingingo ya 21: Gutangaza isoko

Ingingo ya 28 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Urwego rutanga isoko rutangariza abantu bose bifuzaga gupiganira isoko nk'uko biteganwa n'iri tegeko.

Urwego rutanga isoko rutanga itangazo rihamagarira ipiganwa nibura mu kinyamakuru kimwe gisomwa n'abantu benshi mu gihugu kandi gifite igihe kizwi gisohokera no ku rubuga rumwe rwa interineti rutangazwaho amasoko ya Leta, iyo agaciro k'isoko ry'ibigemurwa, imirimo cyangwa serivisi bipiganirwa kangana n'agaciro kagenwa n'amabwiriza agenga amasoko ».

The procuring entity may modify the bidding document at any time before the deadline for submitting bids by an addendum.

Such modification shall be made on the initiative of the procuring entity or in response to the bidders' concerns.

The procuring entity shall promptly provide a copy of the addendum to each person to whom it provided the bidding document and make it public through the communication channel used for the initial tender notice.

The addendum shall be deemed to be part of the bidding document».

Article 21: Advertisement

Article 28 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

« The procuring entity shall bring the tender notice to the attention of any person wishing to bid as provided for by this Law.

The procuring entity shall advertise the tender notice in at least one newspaper of nation-wide circulation with a determined edition period and on a single-portal website on which are published public tenders, if the estimated value of the goods, works or services being procured is above the threshold established by the procurement regulations ».

a fourni le dossier d'appel d'offres.

L'entité de passation des marchés peut modifier le dossier d'appel d'offres par un addendum, à tout moment avant la date limite de remise des offres.

Cette modification se fait par initiative de l'entité de passation des marchés ou en réponse aux questions des soumissionnaires.

L'entité de passation des marchés doit fournir immédiatement une copie de l'addendum à chaque personne à qui le dossier d'appel d'offres a été remis et le rendre disponible à travers le moyen de communication utilisé lors de l'avis d'appel d'offres initial.

L'addendum est considéré comme faisant partie du dossier d'appel d'offres».

Article 21: Publication

L'article 28 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«L'entité de passation des marchés lance un avis d'appel d'offre à l'intention de toute personne ayant l'intention de soumissionner conformément aux dispositions de la présente loi.

L'entité de passation des marchés publie un avis d'appel d'offres dans au moins un journal de grande diffusion au niveau national dont la périodicité est connue et sur un portail unique du site- web sur lequel sont publiés les marchés publics, si la valeur du marché des fournitures, des travaux ou des services à acquérir équivaut à la valeur fixée par les règlements sur la passation des marchés publics».

Ingingo ya 22: Gushyira ahagaragara ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa

Ingingo ya 30 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

« Urwego rutanga isoko rugomba gushyira ahagaragara ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa nk'uko biteganywa mu itangazo rihagararira ipiganwa.

Urwego rutanga isoko rushobora kugurisha ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa. Amabwiriza agenga amasoko akena ikiguzi cy'ibyo bitabo.

Ikiguzi cy'igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa kigomba kuba kingana gusa n'amafaranga yatanze cyangwa agomba gutangwa mu kugikora no kukigeza ku bapiganwa».

Ingingo ya 23: Ingwate y'inwandiko y'ipiganwa

Ingingo ya 31 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

« Amasoko yose atangwa binyuze mu ipiganwa risesuye atangirwa ingwate.

Cyakora, ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibukurikizwa ku masoko y'imirimo, ay'ibigemurwa n'aya serivisi z'impuguke n'izindi serivisi igihe agaciro kayo katarenga umubare w'amafaranga agenwa n'iteka rya Minisitiri.

Urwego rutanga isoko rushobora kugena icyitegererezo cy'ingwate y'inwandiko y'ipiganwa no kugena umubare w'amafaranga wayo. Umubare w'amafaranga y'ingwate

Article 22: Availability of bidding documents

Article 30 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«The procuring entity shall provide copies of the bidding document in accordance with the invitation to tender.

The procuring entity may charge a fee for obtaining copies of the bidding documents. The procurement regulations shall determine acquisition costs of these documents.

The cost of the bidding document shall only be equivalent to the amount of money required for its cost of reproduction and its distribution to be paid to the bidders ».

Article 23: Tender security

Article 31 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«All tender proceedings conducted under open competitive bidding shall be subject to a bid security.

However, the provisions under Paragraph One of this Article shall not apply to tenders related to works, supplies, consultant services and other services whose value does not exceed the threshold determined by a Ministerial Order.

The procuring entity may determine the form and amount of the bid security. The amount of bid security and the means through which the bid security is required

Article 22: Disponibilité des dossiers d'appel d'offres

L'article 30 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

« L'entité de passation des marchés doit rendre disponible les copies du dossier d'appel d'offres conformément à l'avis d'appel d'offres.

L'entité de passation des marchés peut exiger des frais pour l'obtention des dossiers d'appel d'offres. Les règlements de passation des marchés publics déterminent le coût d'acquisition de ces dossiers.

Le coût d'acquisition du dossier d'appel d'offres doit correspondre aux seuls frais engagés pour sa confection et sa distribution aux soumissionnaires».

Article 23: Garantie de soumission

L'article 31 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Tous les marchés attribués suivant la méthode d'appel d'offres ouvert sont soumis à une garantie de soumission.

Toutefois les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas aux marchés des travaux, de fournitures, de services de consultants et autres services dont la valeur ne dépasse pas le seuil déterminé par arrêté du Ministre.

L'entité de passation des marchés détermine le modèle et le montant de la garantie de soumission. Le montant de la garantie et la façon dont cette garantie est exigée sont déterminés par les règlements sur les marchés

n'uburyo iyo ngwate yakwa biteganywa n'amabwiriza agenga amasoko ya Leta.

shall be determined by the procurement regulations.

publics.

Ingwate y'inyandiko y'ipiganwa igomba gufatirwa iyo upiganwa:

Tender security shall be seized if the bidder:

La garantie de soumission est saisie si le soumissionnaire:

- 1° yisubiyeho nyuma y'igihe ntarengwa cyo gutanga inyandiko z'ipiganwa ariko n'igihe inyandiko y'ipiganwa igomba kumara igifite agaciro kitararangira;
- 2° yanze kwemera ibyavuye mu ikosora ry'imibare yari yibeshyeho;
- 3° yanze gusinya amasezerano y'isoko nk'uko bisabwa cyangwa se akananirwa kuzuba inshingano yo gutanga ingwate yo kwishingira ko azarangiza neza ibikorwa.

- 1° withdraws the bid after the deadline for submitting bids but before the expiry of the period during which bids must remain valid;
- 2° refuses to accept a correction of an arithmetic error;
- 3° refuses to enter into a written contract as required or fails to furnish any required performance security.

- 1° retire l'offre après la date limite de remise des offres mais avant l'expiration de la période de validité des offres;
- 2° refuse d'accepter des corrections arithmétiques des erreurs constatées;
- 3° refuse de signer le contrat ou ne parvient pas à fournir la garantie de bonne exécution requise.

Urwego rutanga isoko rugomba guhita rusubiza ingwate y'inyandiko y'ipiganwa iyo:

The procuring entity shall immediately release the bid security if:

L'entité de passation des marchés doit remettre immédiatement la garantie de soumission lorsque:

- 1° ibikorwa byo gutanga isoko byasheshwe;
- 2° Urwego rutanga isoko rusanze mu bapiganwe bose nta wujwe ibisabwa;
- 3° amasezerano y'isoko yamaze gusinywa ».

- 1° the procurement proceedings are cancelled;
- 2° the procuring entity realizes that none of the bidders complies with the required conditions;
- 3° the procurement contract is signed».

- 1° le processus d'attribution du marché est annulé;
- 2° l'entité de passation des marchés constate qu'aucun soumissionnaire ne remplit les conditions requises;
- 3° le contrat de marché est déjà signé ».

Ingingo ya 24: Ifungurwa ry'inyandiko z'ipiganwa

Article 24: Bids opening

Article 24: Ouverture des offres

Ingingo ya 34 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Article 34 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

L'article 34 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Akanama gashinzwe gufungura inyandiko z'ipiganwa kagomba gufungura mu ruhame inyandiko z'ipiganwa mu gihe kitarenze isaha imwe nyuma y'igihe ntarengwa cyo kuzakira. Nibura abantu batatu (3) mu bagize

«The bids opening committee shall open bids, in a public session, no later than one hour after the deadline for the submission of bids. At least three (3) members of bids

«Le comité d'ouverture des offres doit procéder à l'ouverture des offres en séance publique endéans une heure après l'heure limite de dépôt. Au moins trois (3) membres du comité d'ouverture des offres peuvent

akanama gashinzwe gufungura inyandiko z'ipiganwa bashobora gufungura inyandiko z'ipiganwa.	opening committee may conduct a bid opening session.	procéder à l'ouverture des offres.
Mu gihe hatabonetse batatu (3) mu bagize ako kanama, Urwego rutanga isoko rugomba kwifashisha bamwe mu bakozi barwo kugira ngo umubare usabwa wuzure.	When three (3) of the members of that committee are not available, the procuring entity may call upon some members of its staff to complete the necessary quorum.	Lorsque trois (3) des membres de ce comité ne sont pas disponibles, l'entité de passation des marchés fait recours aux autres membres du personnel pour compléter le quorum.
Abatanze inyandiko zabo z'ipiganwa cyangwa ababahagarariye bashobora kwitabira umuhango w'ifungura.	Bidders or their representatives may attend the bids opening session.	Les soumissionnaires ou leurs représentants peuvent assister à la séance d'ouverture des offres.
Kuri buri nyandiko y'ipiganwa ifunguwe, ibi bikurikira bigomba gusomwa mu ijwi riranguruye kandi bigashyirwa mu nyandikomvugo y'ifungura:	For each bid opened, the following shall be read out aloud and recorded in the minutes of bids opening report:	Pour chaque offre ouverte, les informations suivantes doivent être lues à haute voix et consignées dans le procès-verbal d'ouverture des offres:
1° izina rya nyir'inyandiko y'ipiganwa n'ibindi bimuranga by'umwihariko;	1° the name of the bidder and other specific identification information;	1° le nom du soumissionnaire et d'autres informations particulières de son identité;
2° umubare w'amafaranga harimo n'ibyahindutse cyangwa icyo yagabanije ku giciro mbere y'uko igihe ntarengwa cyo gutanga inyandiko z'ipiganwa kigera ;	2° the total price of the bid including any modifications or discounts made before the deadline for submitting bids;	2° le montant total de la soumission y compris toute modification ou rabais de prix proposé avant la date limite de dépôt des offres;
3° ingwate y'inyandiko y'ipiganwa yatanzwe, niba isabwa;	3° the bid security submitted, where applicable;	3° la garantie de soumission donnée si elle est exigée;
4° ikindi kintu cyose abapiganwa babona ko ari ngombwa gusomwa kandi kitabangamira inyungu z'abandi bantu bapiganwe.	4° any other information deemed necessary by bidders to be read out and which does not compromise other bidders' interests.	4° toute autre information jugée nécessaire par les soumissionnaires à être lue et qui ne compromet pas les intérêts d'autres soumissionnaires.
Urwego rutanga isoko, iyo rubisabwe, rugomba gutanga kopi y'inyandikomvugo y'ifungura.	The procuring entity shall, upon request, provide a copy of the bid opening minutes.	L'entité de passation des marchés doit fournir, sur demande, une copie du procès-verbal d'ouverture des offres.
Buri muntu mu bagize akanama k'ifungura ry'inyandiko z'ipiganwa, agomba gushyira umukono ku nyandiko y'ipiganwa y'umwimerere no ku nyandikomvugo y'ifungura kandi agashyira umukono uhinnye kuri buri	Each member of the bid opening committee shall sign the original bid and the bid opening minutes and initial each page of those documents ».	Chaque membre du comité d'ouverture des offres doit signer sur l'original de l'offre et sur le procès-verbal d'ouverture et mettre son paraphe sur chaque page de

rupapuro rw'izo nyandiko».

Ingingo ya 25: Ukuzuzwa ibisabwa kw'inyandiko z'ipiganwa

Ingingo ya 36 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Inyandiko y'ipiganwa yujuje ibisabwa kugira ngo isuzumwe ni irimo ibyangombwa byose nk'uko byasabwe mu gitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa.

Urwego rutanga isoko rushobora kwemera inyandiko yujuje ibisabwa n'ubwo yaba ifite bimwe mu bisabwa bituzuye ariko bitangiza mu mizi imiterere, ibigenderwaho n'ibindi bya ngombwa bikenewe mu nyandiko ihamagarira abantu kuza gupiganwa cyangwa mu gihe ifite udukosa duturuka ku kwibagirwa ariko dushobora gukosorwa hatabayeho guhindura imizi y'inyandiko y'ipiganwa. Utwo dukosa turabarwa aho bishoboka kandi dushingirwaho mu gihe cyo gusesengura no kugereranya inyandiko z'ipiganwa».

Ingingo ya 26 : Abemerewe gupiganwa

Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ryongewemo ingingo ya 37 bis iteye ku buryo bukurikira:

«Ingingo ya 37 bis: Abemerewe gupiganwa

Abemerewe gupiganira amasoko ya Leta ni abantu bakora umurimo w'ubucuruzi banditswe nk'abacuruzi cyangwa bafite umwuga ukorwa ku buryo bwigenga.

Amabwiriza agenga amasoko ya Leta akena abandi bashobora gupiganira amasoko ya Leta n'ibyo bagomba kuba bujuje.

Article 25: Responsiveness of bids

Article 36 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«A bid shall be responsive if it substantially conforms to the requirements specified in the bidding document.

The procuring entity may regard a tender as responsive even if it contains minor errors that do not materially alter or depart from the characteristics, terms, conditions, and other requirements set forth in the bidding notice or if it contains errors that was due to omission that may be corrected without altering the substance of the bid. Where possible such errors shall be taken into account in the evaluation and comparison of bids».

Article 26 : Eligible bidders

Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is complemented by article 37 bis worded as follows:

«Article 37 bis: Eligible bidders

Eligible bidders for public procurement are those who deal in commercial activities and registered as businesses or those holding professional licenses or exercising any liberal profession.

The procurement regulations shall provide for other bidders eligible for public procurement as well as

ces documents ».

Article 25: Conformité des offres

L'article 36 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Une offre est considérée conforme, si elle répond substantiellement aux éléments exigés dans le dossier d'appel d'offres.

L'entité de passation des marchés peut considérer une offre comme conforme même si celle-ci comporte des omissions mineures qui ne modifient pas substantiellement le fonds, les conditions et les autres stipulations énoncées dans le dossier d'appel d'offres ou si elle comporte des erreurs ou des oublis qui peuvent être corrigés sans modifier l'offre quant au fond. Ces erreurs sont quantifiées, dans la mesure du possible, et sont dûment prises en compte lors de l'évaluation et de la comparaison des offres».

Article 26: Soumissionnaires éligibles

La Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est complétée par l'article 37 bis libellé comme suit:

«Article 37 bis: Soumissionnaires éligibles

Les soumissionnaires éligibles pour les marchés publics sont ceux qui exercent des activités commerciales qui sont enregistrés en tant que tels ou ceux qui exercent une profession libérale.

Les règlements applicables aux marchés publics peuvent prévoir d'autres soumissionnaires éligibles pour les marchés publics et les conditions de participation.

requirements for participation.

Amasosiyete n'ibigo bya Leta bishobora gupiganwa gusa iyo bishobora kugaragaza ko byigenga, haba ku buryo bw'amategeko no ku mutungo, ko bikora hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko y'ubucuruzi kandi ko atari ibigo bigengwa na Leta».

Companies that are State owned and Public institutions may participate in bidding only if they can prove that they are legally and financially autonomous, that they operate under commercial laws and that they are not under the supervision of the Government ».

Les entreprises et institutions publiques peuvent participer au processus de passations des marchés publics si elles justifient qu'elles sont juridiquement et financièrement autonomes, qu'elles opèrent selon les lois commerciales et qu'elles ne sont pas sous la supervision du Gouvernement».

Ingingo ya 27: Kwanga inyandiko zose z'ipiganwa

Article 27: Rejection of all bids

Article 27: Rejet de toutes les offres

Ingingo ya 40 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 40 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

L'article 40 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Akanama gashinzwe gutanga amasoko gashobora kwanga inyandiko zose z'ipiganwa ku mpamvu zikurikira:

«The Tender Committee may reject all the bids due to any of the following reasons:

«Le Comité de passation des marchés peut rejeter toutes les offres dans les cas suivants:

- 1° iyo ibiciro byose biri hejuru y'umubare w'amafranga y'ingengo y'imari ishobora kuboneka;
- 2° iyo inyandiko z'ipiganwa zose zitasubije neza ibisabwa by'ingenzi ».

- 1° if prices offered are higher than the available budget;
- 2° if all bids are considered substantially non responsive ».

- 1° si les prix offerts sont plus élevés que le budget disponible;
- 2° si toutes les offres ne répondent pas aux critères exigés ».

Ingingo ya 28: Gusesa ipiganwa

Article 28: Cancellation of procurement proceedings

Article 28: Annulation du processus de passation de marché

Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta ryongewemo ingingo ya 40 bis iteye ku buryo bukurikira:

Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is complemented by Article 40 bis worded as follows:

La Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est complétée par l'article 40 bis libellé comme suit:

«Ingingo ya 40 bis: Gusesa ipiganwa

«Article 40 bis: Cancellation of procurement proceedings

«Article 40 bis: Annulation du processus de passation de marché

Urwego rutanga isoko rushobora gufata icyemezo cyo gusesa ipiganwa igihe cyose ku mpamvu zikurikira:

The procuring entity may take a decision to cancel procurement proceedings at any time due to any of the following reasons:

L'entité de passation des marchés peut prendre la décision d'annuler le processus de passation de marché à tout moment dans les cas suivants:

- 1° iyo habaye impamvu zituma igihe isoko rigomba gutangwamo kirenga kandi ritagikenewe;
- 2° iyo bigaragaye ko habayemo uburiganya no kudatanga amahirwe angana mu mitangire y'isoko.

- 1° when procurement proceedings have exceeded the expected time of award and the needs to provide are no longer justified;
- 2° if it is established that there was fraud and lack of fairness in the tendering process.

- 1° s'il existe des raisons ayant fait dépasser le délai d'attribution du marché et que le besoin à pourvoir ne se justifie plus;
- 2° s'il est constaté qu'il y a eu fraude et manque d'équité dans le processus d'appel d'offres.

Urwego rutanga isoko ntirushobora kuryozwa ingaruka izo ari zo zose zatewe no kwanga inyandiko zose z'ipiganwa cyangwa gusesa ipiganwa zituruka ku mpamvu zivugwa muri iri tegeko keretse iyo biturutse ku myitwarire y'uburangare cyangwa y'ubushake byarwo.

The procuring entity shall not be liable for any consequences related to the rejection of all bids or the cancellation of the procurement proceedings due to the reasons mentioned in this Law unless it was a consequence of its irresponsible conduct.

L'entité de passation des marchés n'est pas responsable des conséquences du rejet de toutes les offres ou d'annulation du processus de passation de marché pour des raisons spécifiées dans la présente loi sauf si elles sont le fait d'un comportement irresponsable de sa part.

Urwego rutanga isoko rugomba kumenyesha abapiganwe bose icyemezo rwafashe mu nyandiko».

The procuring entity shall inform all the bidders in writing about the decision taken».

L'entité de passation des marchés doit communiquer à tous les soumissionnaires par écrit la décision prise».

Ingingo ya 29 : Kumenyesha itangwa ry'isoko

Article 29: Notification of contract award

Article 29: Notification d'attribution du marché

Ingingo ya 43 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 43 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

L'article 43 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Mbere y'uko igihe inyandiko z'ipiganwa zimara zigifite agaciro kirangira, urwego rutanga isoko rugomba kumenyeshereza rimwe uwatsinze n'abatsinzwe iby'agateganyo byavuye mu isesengura.

«Before the expiry of the bid validity period, the procuring entity shall at the same time notify the successful and the unsuccessful bidders of the provisional outcome of the bid evaluation.

«Avant l'expiration du délai de validité des offres, l'entité de passation des marchés doit notifier en même temps l'attributaire et les soumissionnaires non retenus des résultats provisoires de l'évaluation des offres.

Iyo nyandiko y'imenesha isobanura neza ko iby'ingenzi byashingiweho mu itangwa ry'iryo soko byahabwa abapiganwe babisabye kandi ko bafite iminsi irindwi (7) ngo babe bagize ibyo banga, mu gihe bihari, mbere y'uko uwegukanye isoko ashira umukono ku masezerano.

The notification shall specify that the major elements of the procurement process would be made available to bidders upon request and they have seven (7) days to lodge a complaint, if any, before a contract is signed with the successful bidder.

La notification doit préciser que les motifs de la décision d'attribution du marché peuvent être donnés aux soumissionnaires qui en font la demande et qu'ils disposent de sept (7) jours pour formuler les contestations s'il y a lieu, avant la signature du contrat avec l'attributaire.

Uwegukanye isoko asabwa ingwate y'irangizwa neza ry'akazi hakurikijwe amabwiriza agenga amasoko ya Leta. Bene iyo ngwate ntishobora kurenza icumi ku ijana (10%) y'igiciro cy'isoko.

The successful bidder shall be required to provide a performance security in accordance with the procurement regulations. The performance security shall not exceed ten percent (10%) of the contract price.

L'attributaire du marché fournit une garantie de bonne exécution conformément aux règlements sur les marchés publics. La garantie de bonne exécution ne peut pas dépasser dix pourcent (10%) du coût du

Amasezerano y'isoko akimara gusinywa n'uwegukanye isoko, urwego rutanga isoko rugomba guhita rumenyeshya abandi ko inyandiko zabo z'ipiganwa zitatsinze.

Nyuma yo gutangaza itangwa ry'isoko, mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi, abapiganwe bashobora gusaba ibisobanuro ku mpamvu zatumye inyandiko zabo z'ipiganwa zidatoranywa. Urwego rutanga isoko rugomba gutanga ibyo bisobanuro mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi ».

Ingingo ya 30: Ipiganwa ku rwego mpuzamahanga

Ingingo ya 47 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

«Ipiganwa mpuzamahanga risesuye rikoresha hashingiwe kuri ibi bikurikira:

- 1° ubunini bw'isoko;
- 2° ubushobozi butaboneka n'ubuhanga butamenyerewe mu gihugu.

Iyo ari ipiganwa mpuzamahanga ibi bikurikira bigomba kubahirizwa:

- 1° inyandiko ihamagarira ipiganwa n'ibitabo bikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa bigomba kuba mu Cyongereza no mu Gifaransa;
- 2° Urwego rutanga isoko rugomba gucisha itangazo rihamagarira ipiganwa mu kinyamakuru mpuzamahanga nibura kimwe gisomwa na benshi, no ku rubuga rumwe rwa interinete

Upon signature of the procurement contract with the successful bidder, the procuring entity shall notify to other bidders that their bids were not successful.

After the notification of contract award, the unsuccessful bidders shall, within a period not exceeding three (3) working days, have the right to request for explanation as to why their bids were not selected. The procuring entity shall provide such an explanation within a period not exceeding three (3) working days ».

Article 30: International tender

Article 47 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

« An international open competitive bidding shall be based on the following requirements:

- 1° size of the tender;
- 2° technical capacity and expertise that may not be available in the country.

In case of an international competitive bidding, the following shall apply:

- 1° the tender notice and the bidding documents shall be both in English and French;
- 2° the procuring entity shall advertise the tender notice in at least one international newspaper with the widespread circulation and on the official single-portal website for public

marché.

Dès la signature du contrat de marché avec l'attributaire du marché, l'entité de passation de marché doit informer les autres soumissionnaires que leurs offres n'ont pas été retenues.

Après la notification de l'attribution du marché, les soumissionnaires perdants ont droit, dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours ouvrables, de requérir des explications sur les causes de non retenue de leurs offres. L'entité de passation des marchés est tenue de répondre dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours ouvrables ».

Article 30: Appel d'offres international

L'article 47 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Il est procédé à un appel d'offres international ouvert dans les circonstances suivantes:

- 1° la taille du marché;
- 2° le manque des capacités et d'expertise nationales.

En cas d'appel d'offres international, les points suivants doivent être respectés:

- 1° l'avis d'appel d'offres et le dossier d'appel d'offres doivent être en anglais et en français;
- 2° l'entité de passation des marchés doit publier l'avis d'appel d'offres dans au moins un journal international de grande diffusion et sur le portail unique du site web pour les marchés publics au

- | | | |
|---|--|--|
| <p>rutangazwaho amasoko ya Leta mu Rwanda ;</p> <p>3° mu gihe ari itangazo mpuzamahanga rihamagarira abantu gupiganwa, igihe cyo kubitangaza mu kinyamakuru mpuzamahanga gisomwa na benshi kigomba kuba hagati y'iminsi mirongo ine n'itanu (45) na mirongo icyenda (90), hakurikijwe akamaro n'uburemere bw'isoko ritangwa, uheryeye umunsi ikinyamakuru cyasohokeyeho;</p> <p>4° ibipimo ngenderwaho mpuzamahanga bikoreshwa mu bucuruzi mpuzamahanga bigomba kubahirizwa; ibipimo ngenderwaho byo mu Rwanda iyo bihwanyije cyangwa birushijeho ubwiza ni byo bigomba gukoreshwa;</p> <p>5° ingingo rusange cyangwa yihariye igenga amasezerano y'isoko igomba kuba imeze nk'izikoreshwa muri rusange mu bucuruzi mpuzamahanga ».</p> | <p>procurement in Rwanda ;</p> <p>3° for an international tender, the period of its publication in an internationally most widely read newspaper shall be between forty five (45) and ninety (90) calendar days from the day the newspaper is issued, depending on the interest and the importance of the tender;</p> <p>4° international standards widely used in international trade shall be considered; where the Rwandan Standards requirements are equal or better than the international standards, the Rwandan Standards shall prevail;</p> <p>5° any general or specific condition to which the contract will be subject shall be of a kind generally used in international trade».</p> | <p>Rwanda;</p> <p>3° en cas d'avis d'appel d'offres international, la période de publication dans un journal international de grande diffusion est comprise entre quarante cinq (45) jours et quatre-vingt-dix (90) jours calendriers à compter de la date de parution du journal, compte tenu de l'intérêt et de l'importance du marché ;</p> <p>4° les normes internationales utilisées dans le commerce international doivent être respectées; si les normes utilisées au Rwanda sont égales ou supérieures aux normes internationales, les normes du Rwanda prévalent;</p> <p>5° toute condition générale ou spécifique régissant le contrat doit être similaire à celles utilisées dans le commerce international».</p> |
|---|--|--|

Ingingo ya 31: Amabwiriza agenga ipiganwa ribimburiwe n'ijonjora

Ingingo ya 48 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

« Ipiganwa ribimburiwe n'ijonjora riba ngombwa gukoreshwa mu gihe hagomba gutangwa isoko ry'imirimu rinini cyangwa y'urusobe hakenewe kugurwa ibintu bifite agaciro kanini cyane cyangwa biteye ku buryo bw'urusobe. Urwego rutanga isoko rugomba kujya mu gikorwa cy'ijonjora rugamije kubanza gushakisha abashoboye mbere y'itangwa ry'itangazo rihamagarira gupiganwa.

Article 31: Prequalification proceedings

Article 48 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

« Prequalification shall be used for the procurement of large or complex works and acquisition of high value or complex goods. The procuring entity shall engage in prequalification proceedings with a view to identifying qualified bidders before issuing a tender notice.

Article 31: Procédures de présélection

L'article 48 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«La présélection intervient en cas de marchés des travaux d'une grande étendue ou complexes et des marchés d'acquisition des biens d'une grande valeur ou complexes. L'entité de passation des marchés doit engager le processus de présélection en vue d'identifier des soumissionnaires qualifiés avant l'emmission de l'avis d'appel d'offres.

Urwego rutanga isoko rugomba guha abagaragaje bose ko bashaka kwitabira iryo jonjora igitabo gikubiyemo ibisabwa mu ijongora. icyo gitabo kigomba kuba gikubiyemo ibintu byose bya ngombwa byatuma umuntu ategura neza inyandiko ye y'ijongora, hakaba hanarimo n'ibizashingirwaho mu ijongora.

The procuring entity shall provide prequalification document to all bidders who have expressed interest to participate to the prequalification process. Such prequalification document shall provide bidders with the information required to prepare their application for prequalification and the prequalification criteria.

L'entité de passation des marchés doit adresser le dossier de présélection à tous les soumissionnaires qui ont manifesté l'intérêt de participer à la présélection. Un tel dossier de présélection doit contenir toutes les informations nécessaires à une bonne préparation de la soumission de présélection ainsi que les critères y relatifs.

Isesengura rigomba gushingira gusa ku bisabwa bigaragara mu itangazo rihamagarira ijongora bishobora kuba birimo:

The evaluation shall be only based upon the evaluation criteria set in the prequalification notice which may include:

L'évaluation doit être basée uniquement sur des critères mentionnés dans l'avis de présélection qui peuvent comprendre:

1° ubushobozi bw'abakozi upiganwa afite;

1° qualifications of the bidder's staff;

1° les qualifications du personnel proposé par le soumissionnaire ;

2° ubushobozi bushingiye ku bikoresho upiganwa afite;

2° qualifications based on the bidder's equipment;

2° les qualifications basées sur des équipements du soumissionnaire ;

3° ubushobozi bushingiye ku mari upiganwa afite;

3° qualifications based on the bidder's financial capacity;

3° les qualifications basées sur les capacités financières du soumissionnaire;

4° uburambe mu mirimo isa n'ikenewe gukorwa upiganwa afite.

4° the bidder's experience in performing work similar to that required.

4° l'expérience du soumissionnaire dans l'exécution des travaux similaires à ceux requis.

Hakurikijwe ibivuye mu isesengura, abarenze ijongora ni bo bonyine bohererezwa igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa bahamagarirwa kuzana inyandiko zabo z'ipiganwa ku munsu n'isaha byagenwe. Iki gihe giteganyirijwe gutegura inyandiko z'ipiganwa kingana n'igihe giteganyijwe mu ngingo ya 29 y'iri tegeko ».

Following the outcome of the evaluation, only prequalified bidders shall be provided with the tender document inviting them to submit their bids on a specified date and time. This period meant for preparation of bids shall be the same as one provided by article 29 of this Law ».

Suivant les résultats d'évaluation, seuls les soumissionnaires présélectionnés reçoivent le dossier d'appel d'offres les invitant à présenter leurs offres à la date et l'heure indiquées. Le délai prévu pour la préparation des offres est le même que celui prévu par l'article 29 de la présente loi ».

Ingingo ya 32 : Ipiganwa mu byiciro bibiri

Article 32 : Two-stage tendering

Article 32 : Appel d'offres en deux étapes

Ingingo ya 49 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 49 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

L'article 49 de la loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Ibiteganyijwe mu ngingo zigenga itangwa ry'amasoko muri rusange bigomba gukoreshwa mu ipiganwa mu byiciro bibiri, keretse mu gihe iyi ngingo inyuranye n'ibiteganywa na zo.

«The provisions generally applicable to tendering proceedings apply to two-stage tendering except to the extent that this Article is contrary to those provisions.

«Les dispositions généralement applicables aux procédures de passation de marchés sont aussi applicables à l'appel d'offres en deux étapes, sauf lorsque le présent article est contraire à ces dispositions.

Mu cyiciro cya mbere abapiganwa bahamagarirwa kuzana inyandiko zabo z'ipiganwa z'ibanze zishingiye ku kuntu bumva ibintu byakorwa mu rwego rwa tekini nta giciro kigararamo.

Igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa gishobora gusaba inyandiko y'ipiganwa ijyanye n'ibya tekini n'ubwiza cyangwa ibindi byihariye biranga ibicuruzwa byifuzwa, n'imirimo y'ubwubatsi ari ibijyanye n'ingingo zashyirwa mu masezerano ari no mu buryo ibintu byatangwamo, aho bikenewe, n'ubushobozi mu kazi ndetse n'ubuhanga muri tekini by'abapiganwa.

Mu gihe cy'icyiciro cya mbere cy'itangwa ry'isoko, Urwego rutanga isoko rushobora kugirana ikiganiro cya tekini n'abapiganwa kandi inyandiko z'ipiganwa zujuje muri rusange ibisabwa, urwego rutanga isoko rurazifata kugira ngo ruzishingireho runononsora igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa. Amabwiriza agenga amasoko ya Leta ateganya uko icyo kiganiro gikorwa.

Mu cyiciro cya kabiri, ba nyir'inyandiko urwego rutanga isoko rwahisemo basabwa gutanga inyandiko y'ipiganwa ya nyuma irimo n'ibiciro bashingiye gusa ku bisabwa mu gitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa kinononsoye. Mu myandikire y'ibyatoranyijwe bisabwa muri icyo gitabo, urwego rutanga isoko rushobora guhindura ibyasabwaga mu gitabo cya mbere. Iyahinduwe cyangwa ibyongewemo bimenyeshwa abapiganwa mu nyandiko ibasaba inyandiko z'ipiganwa za nyuma.

Uwaba adashaka gutanga inyandiko y'ipiganwa ye ya nyuma, ashobora kuva mu ipiganwa nta nkurikizi y'uko ingwate y'isoko ye yafatirwa igihe yaba yarasabwe gutangwa. Inyandiko za nyuma z'ipiganwa zigomba gusesengurwa kandi zikagereranywa kugira ngo

During the initial stage, bidders shall be invited to submit their initial bid based on their proposals relating to the technical aspect, without a tender price.

The bidding document may request for bids relating to the technical, quality or other characteristics of the goods, construction as well as to contractual terms and conditions of supply, and, where relevant, the professional and technical competence and qualifications of the bidders.

During the first stage tendering, the procuring entity may hold technical discussion with bidders and bids that are substantially responsive shall be retained by the procuring entity in order to make adjustments on the bidding document. The procurement regulations shall provide guidance on such technical discussion.

In the second stage, bidders whose bids have been accepted by the procuring entity shall be invited to submit final bids with prices based only on the technical specifications of the adjusted bidding document. In preparing the technical specifications of such a document, the procuring entity may modify any aspect, originally set forth in the bidding document. Such modifications or additions shall be communicated to bidders in the invitation to submit the final bids".

A bidder not wishing to submit a final bid may withdraw from the tendering proceedings without seizing any bid security that he/she may have been required to provide. The final bids shall be evaluated and compared in order

Au cours de la première étape, les soumissionnaires sont appelés à présenter leurs offres initiales basées sur les aspects techniques sans indication de prix.

Le dossier d'appel d'offres peut solliciter des offres liées aux aspects techniques, qualitatifs ou des spécifications des biens à acquérir et des travaux de construction, aux termes et conditions contractuels et de livraison, et s'il y a lieu, aux compétences techniques et professionnelles et à la qualification des soumissionnaires.

Pendant la première étape de passation du marché, l'entité de passation des marchés peut tenir des discussions techniques avec les soumissionnaires et les offres remplissant généralement les conditions requises sont retenues par l'entité de passation des marchés pour servir de base dans la finalisation du dossier d'appel d'offres. Les règlements sur les marchés publics prévoient des orientations sur cette discussion.

A la seconde étape, les soumissionnaires dont les offres ont été retenues par l'entité de passation des marchés sont invités à donner leurs offres avec des prix basés uniquement sur les spécifications techniques du dossier d'appel d'offres ajusté. Dans l'élaboration des spécifications techniques de ce dossier, l'entité de passation des marchés peut modifier les aspects prévus dans le dossier d'appel d'offres initial. Toute modification ou addition doit être communiquée aux soumissionnaires dans la lettre d'invitation à soumettre les offres finales ».

Un soumissionnaire qui ne veut pas donner l'offre finale peut se retirer du processus de compétition sans perdre la garantie de soumission au cas où celle-ci aurait été demandée. Les offres finales sont évaluées et comparées pour déterminer l'attributaire du marché. »

haboneke utsindira isoko».

Ingingo ya 33: Impamvu zituma hakoreshwa ipiganwa rigenewe abapiganwa bake

Ingingo ya 52 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Urwego rutanga amasoko rushobora gukoresha ipiganwa rigenewe abapiganwa bake mu gihe ibintu bikeneye kugurwa cyangwa imirimo y'ubwubatsi, bifite imiterere ihanitse cyangwa bikaba biteye ku buryo bwihariye, cyangwa se bikaba biboneka gusa ku bacuruzi cyangwa abubatsi bake».

Ingingo ya 34: Gusaba ibiciro

Ingingo ya 53 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Urwego rutanga isoko rushobora gusaba ibiciro biturutse mu bapiganwa benshi ariko ntibajye muni ya batatu (3) nibura aho bishoboka. Buri muntu wasabwe gutanga igiciro agomba kumenyeshwa niba hari ibindi birenze ku giciro cy'ikintu cyangwa imirimo y'ubwubatsi ubwayo, nk'ibijyanye n'ubwikorezi, ubwishingizi, amahoro ya gasutamo n'indi misoro, bigomba gushyirwa mu giciro.

Amasezerano y'isoko agomba guhabwa uwatanze igiciro gito, ubwiza busabwa kandi bijyanye n'igihe urwego rutanga isoko rukeneyemo ibyo rwifuza kugura».

Ingingo ya 35: Impamvu zituma hakoreshwa itangwa ry'isoko nta piganwa ribayeho

Ingingo ya 56 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa

to ascertain the successful bidder».

Article 33: Conditions of use of restricted tendering

Article 52 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«A procuring entity may use restricted tendering for a procurement if the goods or construction, are of highly complex or specialized nature, or are available only from a limited number of suppliers or contractors ».

Article 34: Request for quotations

Article 53 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«The procurement entity shall request for quotations from as many bidders as practicable but from at least three (3), if possible. Each bidder from whom a quotation is requested shall be informed whether any elements other than the charges for the goods or works themselves, such as any applicable transportation and insurance charges, customs duties and taxes, are to be included in the price.

The procurement contract shall be awarded to the bidder that submitted the lowest priced quotation for the described quality that also meets the delivery period of the procuring entity».

Article 35: Conditions for use of single-source procurement

Article 56 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public

Article 33: Conditions d'utilisation de l'appel d'offres restreint

L'article 52 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«L'entité de passation de marché peut utiliser l'appel d'offres restreint lorsque les biens ou travaux ont une nature hautement complexe ou particulière ou encore sont disponibles seulement chez un nombre limité des fournisseurs ou entrepreneurs ».

Article 34 : Demande de cotations

L'article 53 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«L'entité de passation des marchés peut solliciter des prix auprès de plusieurs soumissionnaires autant que possible mais pas moins de trois (3). Chaque soumissionnaire sollicité doit être informé, s'il y a lieu, sur d'autres éléments que le prix des biens, des travaux eux-mêmes, comme les frais de transport et d'assurance, des droits d'entrée et impôts, faisant partie du prix.

Le marché doit être attribué au soumissionnaire le moins disant, répondant à la qualité décrite et dont le délai de livraison est conforme à celui de l'entité de passation de marché».

Article 35: Conditions d'utilisation de la méthode d'entente directe/gré à gré

L'article 56 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative

27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Urwego rutanga isoko rushobora gukoresha uburyo bwo gutanga isoko nta piganwa ribaye mu gihe:

1° ibicuruzwa, imirimo cyangwa serivisi bishobora kuboneka gusa ku ugemura ibicuruzwa runaka cyangwa ukora imirimo runaka cyangwa se ugemura ibicuruzwa cyangwa ukora imirimo runaka afite uburenganzira budasangirwa kuri ibyo bicuruzwa, imirimo cyangwa serivisi kandi hakaba nta bundi buryo bwakoreshwa buhari;

2° ibicuruzwa, imirimo cyangwa serivisi bikenewe byihutirwa ku buryo gukoresha ipiganwa risesuye cyangwa ubundi buryo busanzwe bwo gutanga amasoko bidashoboka, cyakora ubu buryo bugakoreshwa ari uko impamvu zatumye haba ubwihutirwe bw'ibikenewe zitaturutse ku rwego rutanga isoko cyangwa ngo zibe zarakomotse ku burangare bwarwo;

3° bitewe n'ikiza, ibihe bidasanze kandi ntarengwa hari ubwihutirwe rw'ibicuruzwa, imirimo cyangwa serivisi bityo bikaba bidashoboka gukoresha ubundi buryo bwo gutanga amasoko kubera igihe gikenewe mu gukoresha ubwo buryo bundi;

4° hari akazi k'inyongera kadashobora, ku mpamvu za tekini, gutandukanywa n'isoko ry'ibanze. Agaciro k'akazi k'inyongera ntikarenga makumyabiri ku ijana (20%) y'amafaranga akorehwa mu isoko ry'ibanze kandi ayo masoko akorerwa amasezerano y'inyongera;

procurement is modified and complemented as follows:

«The procuring entity may engage in single-source procurement when:

1° the goods, works or services are available only from a particular supplier or contractor, or a particular supplier or contractor has exclusive rights in respect of the goods, works or services, and no reasonable alternative or substitute exists;

2° there is an urgent need for the goods, works or services, and engaging in tendering proceedings or any other method of procurement would be impractical, provided that the circumstances giving rise to the urgency were neither foreseeable by the procuring entity nor the result of carelessness on its part;

3° owing to a disaster, force majeure, there is an urgent need for the goods, works or services, making it impractical to use other methods of procurement because of the time required in using those methods;

4° there are additional activities that cannot be technically separated from initial tender. The value of such additional activities shall not exceed twenty per cent (20%) of the initial tender and shall be subject to an amendment to the contract;

aux marchés publics est modifié et complété comme suit :

«L'entité de passation des marchés peut passer un marché sans appel d'offres dans les cas suivants:

1° lorsque les biens, travaux ou services sont disponibles seulement auprès d'un fournisseur ou entrepreneur; ou un fournisseur ou entrepreneur particulier détient les droits exclusifs à l'égard des biens, travaux ou services et qu'il n'existe pas d'alternative ou substitution;

2° s'il y a un besoin urgent pour les marchandises, travaux ou services, de sorte que s'engager dans une procédure d'appel d'offres ou dans toute autre méthode de passation des marchés serait impossible, à condition que les circonstances donnant lieu à l'urgence ne soient ni prévisibles par l'entité de passation de marchés, ni le résultat d'une négligence de sa part;

3° lorsque, en raison d'une catastrophe, force majeure, il y a un besoin urgent des biens, des travaux ou des services qui rend impossible l'utilisation d'autres méthodes de passation des marchés en raison du temps exigé dans l'utilisation de ces méthodes;

4° il y a des prestations supplémentaires qui, techniquement, ne peuvent être séparées du marché principal. La valeur de ces prestations supplémentaires ne doit pas dépasser vingt pour cent (20%) du contrat initial et doit faire l'objet d'un amendement au contrat;

5° urwego rutanga isoko rwifuza gukorana amasezerano n'utanga serivisi ukora cyangwa wigisha mu mashuri makuru cyangwa ibigo by'ubushakashatsi byo mu gihugu kubera impamvu y'ubushakashatsi, igerageza mu by'ubuhanga cyangwa inyigo.

Gutanga isoko nta piganwa ribaye ntibishobora gushingira gusa ko umuntu umwe ari we ufite ubushobozi cyangwa uburenganzira bwihariye bwo gukora cyangwa kugemura ibikenewe, gukora imirimo y'ubwubatsi cyangwa serivisi iyo hari ibigemurwa bishobora gukora kimwe, imirimo y'ubwubatsi cyangwa serivise bishobora kuboneka ku bandi bantu, bihuje n'ibyonyir'igikorwa yifuza».

Article 36: Uburyo bw'inzira ngufi

Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta ryongewemo ingingo ya 56 bis iteye ku buryo bukurikira:

«Ingingo ya 56 bis: Uburyo bw'inzira ngufi

Uburyo bw'inzira ngufi ni uburyo bwo gutanga isoko rifite agaciro kari hagati y'umubare ntarengwa ku buryo bwo gutanga isoko hakoreshejwe gusaba ibiciro n'umubare wemewe ntarengwa ku buryo bw'ipiganwa ry'imbere mu gihugu, bushobora kuba ipiganwa ry'imbere mu gihugu risesuye cyangwa rigenewe abantu bake, mu gihe gutegura inyandiko z'ipiganwa byoroshye kandi ikigamijwe kitarangwa n'imiterere ya tekiniki ihambaye.

Iyo ubwo buryo bukoreshywe hakoreshwa igitabo kigufi cy'amabwiriza agenga ipiganwa n'igihe kigufi hagati y'itangazo ryerekeye ipiganwa n'umunsi wa nyuma wo gutanga inyandiko z'ipiganwa. Cyakora, uko byagenda kose, icyo gihe ntigishobora kujya munsi y'iminsi umunani (8) y'akazi iyo ari ipiganwa risesuye ku

5° the procuring entity seeks to enter into a contract with the service provider that is working or teaching in a higher learning institutions or research institutions in the country for the purpose of research, experiment or study.

Single source procurement shall not be justified on the grounds that only one bidder has the capacity or the exclusive right to manufacture or deliver goods, works or services if functionally equivalent goods, works or services from other bidders would satisfy the needs of the procuring entity».

Article 36: Simplified methods

Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is complemented by Article 56 bis worded as follows:

«Article 56 bis: Simplified methods

A simplified method is a method of public procurement used between the threshold for the requests for quotations and national competitive bidding thresholds, as they are stated by procurement regulations, which may be national open or restricted tendering, in which the preparation of bids is easy and the technical specifications are not complex.

When such method is used, a shorter bidding document or request for proposals shall be used and the number of days between tender publication and the deadline for submission of bids may be reduced but in any case not less than eight (8) working days for national open

5° l'entité de passation des marchés souhaite conclure un contrat avec le fournisseur de service travaillant ou enseignant dans une institution d'enseignement supérieure ou de recherche dans le pays pour des fins de recherche, d'expérimentation ou d'étude.

La méthode d'entente directe ne doit pas se justifier par le fait qu'un seul soumissionnaire a la capacité ou le droit exclusif de fabriquer ou de livrer des biens, des travaux ou des services, lorsque, du point de vue fonctionnel, des biens, des travaux ou des services équivalents fournis par d'autres soumissionnaires peuvent satisfaire les besoins de l'entité de passation des marchés».

Article 36: Méthodes simplifiées

La loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est complétée par l'article 56 bis libellé comme suit:

«Article 56 bis: Méthodes simplifiées

La méthode simplifiée est un procédé d'attribution des marchés utilisé pour les marchés se trouvant entre le seuil de la demande de cotations et celui de l'appel d'offres national définis dans les règlements sur les marchés publics. Elle peut être l'appel d'offres ouvert ou restreint par lequel la préparation des offres est facile et les spécifications techniques ne sont pas complexes.

Le recours à cette méthode entraîne l'utilisation du dossier d'appel d'offres simplifié avec un délai simplifié entre la publication de l'avis d'appel offres ou de demande de propositions. Cependant, ce délai ne peut être inférieur à huit (8) jours ouvrables pour un appel d'offres ouvert national ou cinq (5) jours ouvrables pour

bapiganwa baturutse mu gihugu cyangwa iminsi itanu (5) y'akazi mu ipiganwa rigenewe abapiganwa bake mu gihugu.

Amabwiriza agenga amasoko ya Leta ateganya imibare ntarengwa y'amafaranga ku masoko y'imirimu, ayo kugemura n'aya serivisi z'impuguke».

Ingingo ya 37: Amasezerano asasiye

Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta ryongewemo ingingo ya 56 ter iteye ku buryo bukurikira:

Ingingo ya 56 ter : Amasezerano asasiye

«Amasezerano asasiye akoreshwa:

- 1° aho ibicuruzwa bikenerwa kenshi buri gihe ariko ingano n'igihe bikenerwamo bikaba bidashobora guteganywa mbere;
- 2° mu rwego rwo kugabanya ikiguzi cy'ibikorwa birebana n'isoko cyangwa igihe cy'icyangombwa gisabwa kenshi kandi ku buryo buhoraho mu gihe runaka.

Amasezerano asasiye agomba gukorwa mu gihe kitarenze imyaka itatu (3) ibanziriza ipiganwa rishyashya.

Amasezerano asasiye ashobora gukorerwa ku biciro bidahinduka cyangwa bishobora guhindurwa hakurikijwe amabwiriza agenga amasoko ya Leta ».

Ingingo ya 38: Urutonde rw'abapiganwa no kugaragaza ubushake bwo gupiganwa

Ingingo ya 60 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa

tendering or five (5) working days for national restricted tendering.

Public procurement regulations shall determine thresholds for use of simplified methods for works, goods and other services and for consultant services».

Article 37: Framework agreement

Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is complemented by Article 56 ter worded as follows:

Article 56 ter : Framework agreement

«The framework agreement shall be used:

- 1° where the goods are needed frequently over a period of time, but where the quantity and timing cannot be defined in advance;
- 2° in order to reduce procurement operation costs or lead times for a requirement which is needed repeatedly or continuously over a period of time.

The framework agreement shall be concluded for a period not exceeding three (3) years prior to a new competition.

The framework agreement may include fixed prices or price adjustment in accordance with procurement regulations ».

Articles 38: Short listing and expressions of interest

Article 60 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public

un appel d'offres restreint national.

Les règlements sur les marchés publics déterminent les seuils pour l'utilisation de la méthode simplifiée aux marchés des travaux, des biens et autres services ainsi que des services de consultance».

Article 37: Accord-cadre

La loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est complétée par l'article 56 ter libellé comme suit:

Article 56 ter: Accord-cadre

« L'accord-cadre est utilisé:

- 1° lorsque des biens sont constamment sollicités alors que la quantité et le moment du besoin ne peuvent pas être définis en avance;
- 2° afin de réduire les coûts d'acquisition ou le délai de validité d'un document exigé constamment ou continuellement sur une période donnée.

L'accord-cadre est conclu pour une période n'excédant pas trois (3) ans précédant une nouvelle compétition.

L'accord-cadre peut comprendre des prix fixes ou d'ajustement des prix, conformément aux règlements sur les marchés publics ».

Article 38: Liste restreinte et manifestation d'intérêt

L'article 60 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative

27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Urwego rutanga isoko rugomba guhamagarira abapiganwa kugaragaza ubushake rushyira itangazo mu kinyamakuru gisomwa cyane mu gihugu no ku rwego mpuzamahanga cyangwa ikinyamakuru cyerekeye umwuga no ku rubuga rumwe rwa interinete rutangazwaho amasoko ya Leta mu Rwanda kugira ngo hakorwe urutonde ruhinye rw'abapiganwa. Amabwiriza agenga imitangire y'amasoko akena urugero rw'amasoko ashobora gutangwa bitanyuze mu guhamagarira abapiganwa kugaragaza ubushake bitewe n'imiterere yihariye n'iminsi ipiganwa ritegurwamo.

Urwego rutanga isoko rugomba gushyira ku rutonde rw'abapiganwa, abantu bafite ubushobozi bwo kuzakora neza serivisi zikenewe. Urutonde rushobora kubaho umubare w'impuguke ukwiye ariko utari muni y'eshatu (3).

Itangazo rihamagarira kwimenyekanisha rigomba kuba rigaragaramo ibi bikurikira:

- 1° izina ry'urwego rutanga isoko n'aho rubarizwa;
- 2° imiterere muri make ya serivisi zigomba gutangwa;
- 3° ubushobozi busabwa kugira ngo hasabwe kuzana inyandiko y'ipiganwa;
- 4° ahantu n'igihe inyandiko zigaragaza ubushake bwo gupiganwa zigomba gutangwa;

Impuguke ishobora kuba umuntu ku giti cyane cyangwa ikigo. Inyandiko ihamagarira ipiganwa ishobora gushyikirizwa impuguke zigenga cyangwa ibigo ariko

procurement is modified and complemented as follows:

«The procuring entity shall call for expressions of interest by publishing a notice in a national and international newspaper of wide circulation or professional and on the official single-portal website for public procurement in Rwanda in order to establish a short list of bidders. The procurement regulations shall determine the threshold for tenders that shall not be awarded through the expression of interest depending on their particularities and period for preparation of bids.

The procuring entity shall establish a short list comprised of bidders with capacity to perform the required services. The short list shall have as many consultants as possible but not less than three (3).

The notice inviting expressions of interest shall set out the following:

- 1° the name and address of the procuring entity;
- 2° a brief description of services to be provided;
- 3° the qualification necessary to be invited to submit a bid;
- 4° indication of a place and time for submission of the documents related to the expression of interest;

Consultant shall be individual or firm. Requests for proposals may be addressed to either individual consultants or firms, but not both under the same

aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«L'entité de passation des marchés doit inviter les soumissionnaires à une manifestation d'intérêt en publiant un avis dans un journal national et international de large diffusion ou un journal professionnel et sur le portail unique du site web pour les marchés publics au Rwanda en vue d'établir la liste restreinte des soumissionnaires. Les règlements sur les marchés publics déterminent le seuil des marchés qui ne doivent pas faire l'objet d'appel d'offres avec manifestation d'intérêts dépendamment de leurs particularités et les jours pour la préparation des soumissions.

L'entité de passation des marchés doit établir la liste restreinte des soumissionnaires ayant la capacité d'exécuter les services demandés. La liste restreinte doit avoir autant que possible plusieurs consultants mais pas moins de trois (3).

L'avis de manifestation d'intérêt doit comprendre ce qui suit:

- 1° le nom et l'adresse de l'entité de passation des marchés;
- 2° une description sommaire des services à fournir;
- 3° la qualification requise pour être invité à soumettre l'offre;
- 4° l'indication du lieu et du temps de la remise de documents de manifestation d'intérêt ;

Le consultant peut être un individu ou une entreprise. L'avis d'appel d'offres peut être adressé aux consultants individuels ou aux entreprises, mais non aux

ibyo byiciro byombi ntibishobora guhurizwa mu isoko rimwe ».

Ingingo ya 39: Gusesengura inyandiko z'ipiganwa z'ibiciro

Ingingo ya 65 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Inyandiko y'ipiganwa y'ibiciro ifungurirwa mu ruhame. Igomba gufungurwa no gusesengurwa gusa ari uko ibijyanye n'isesengura rya tekini byarangiywe.

Iyo hakoreshejwe ihitamo rishingiye ku miterere myiza y'inyandiko y'ipiganwa y'ibyo upiganwa ateganya gukora mu rwego rwa tekini n'igiciro bikomatanyirijwe hamwe, inyandiko z'ipiganwa z'ibiciro z'abagize amanota ya tekini atari muni y'igipimo cy'amanota fatizo ni zo zonyine zifungurwa.

Amanota yose aboneka hatanyijwe aya tekini n'ay'igiciro. Uburemere bwa tekini n'ubw'igiciro bugenwa hakurikijwe uburemere n'imiterere y'akazi kagomba gukorwa. Umubare-nkubishwa w'amanota ya tekini n'ay'igiciro kugira ngo hagaragazwe inyandiko y'ipiganwa yatsinze ugomba kugaragara mu nyandiko ihamagarira abantu kuzana inyandiko z'ipiganwa zabo kandi hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza agenga amasoko.

Ni nako kandi bigenda ku ihitamo rishingiye ku ngengo y'imari yagenwe mbere cyangwa ihitamo rishingiye ku giciro gitoya, inyandiko z'ipiganwa z'ibiciro z'ababonye amanota ya tekini atari muni y'igipimo cy'amanota fatizo ni zo zonyine zifungurwa.

Iyo hakoreshejwe uburyo bw'ingengo y'imari yagenwe mbere, inyandiko y'ipiganwa ifite igiciro kiri hejuru y'ingengo y'imari ivanwa mu ipiganwa maze upiganwa

tender».

Article 39: Evaluation of financial proposals

Article 65 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«The financial proposals shall be opened in public. They shall be opened and evaluated only after completion of the evaluation of technical proposals.

When the quality and cost-based selection procedure is used, only financial proposals of bidders who attained the minimum technical score shall be opened.

The total score shall be obtained by adding the technical and financial scores. The weight of technical and financial scores shall be established based on the complexity and the nature of the assignment. The weighting of the technical score and financial score for determining the best proposal shall be specified in the request for proposals and in accordance with the procurement regulations.

Similarly, the same shall apply to the fixed budget and least cost selection. Only financial proposals whose technical proposals obtained the minimum technical score required shall be opened.

Under the fixed budget method, proposals whose cost is above the budget ceiling shall be rejected and the bidder whose proposal attained the highest technical score shall

deux à la fois pour un même marché».

Article 39: Evaluation des propositions financières

L'article 65 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Les propositions financières sont ouvertes en public. Elles ne sont ouvertes et évaluées qu'à l'issue de l'évaluation des propositions techniques.

Si la sélection est basée sur la méthode qualité-coût, seules les propositions financières des soumissionnaires qui ont atteint le score technique minimum sont ouvertes.

Le score total est obtenu en additionnant le score technique et le score financier. L'importance des scores techniques et financiers est déterminée sur base de la complexité et de la nature de la tâche à accomplir. Le coefficient de pondération du score technique et financier à appliquer pour déterminer la meilleure proposition doit être spécifié dans la demande de propositions en conformité avec les règlements de passation des marchés.

De même, lorsqu'il s'agit des sélections basées sur le budget déterminé et le moindre coût, seules les propositions financières des soumissionnaires qui ont obtenu le score technique minimum requis sont ouvertes.

Pour la méthode de sélection basée sur le budget déterminé, la proposition dont le coût dépasse le plafond du budget est rejetée et le soumissionnaire dont la

ufite inyandiko y'ipiganwa yagize amanota menshi ya tekiniki akaba ari we uhabwa isoko.

Iyo hakoreshejwe uburyo bushingiye ku giciro gito, upiganwa wagize amanota ya tekiniki ari mu gipimo cy'amanota fatizo kandi yatanze igiciro gito ni we wegurirwa isoko.

Iyo hakoreshejwe uburyo bushingiye ku miterere myiza y'inyandiko y'ipiganwa y'ibyo upiganwa ateganya gukora mu rwego rwa tekiniki, inyandiko y'ipiganwa y'igiciro y'upiganwa wabonye amanota ya mbere muri tekiniki ni yo yonyine ifungurwa».

Ingingo ya 40: Uburenganzira bwo kujurira

Ingingo ya 68 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Ushobora gupiganwa cyangwa uwapiganwe ashobora kujuririra ibirimo gukorwa mu mitangire y'isoko binyuranyije n'iri tegeko cyangwa n'andi mabwiriza agenga itangwa ry'amasoko, akabikora ku rwego urwo ari rwo rwose isoko rigezeho ritangwa hakurikijwe ibiteganywa muri uyu mutwe.

Kugira ngo ubujurire bwakirwe, bugomba kuba bugaragaza neza ibikorwa byihariye byo kwirengagiza cyangwa kongeraho binyuranyije n'iri tegeko cyangwa n'andi mabwiriza agenga amasoko ya Leta.

Ubujurire butangirana n'ibanzirizasuzuma kandi icyemezo ku bujurire kigomba gufatwa ku gihe. Ibisuzumwa mu ibanzirizasuzuma, igihe rigomba kumara no kuba icyemezo ku bujurire cyafashwe bigomba guteganywa n'amabwiriza agenga amasoko ya Leta.

be selected.

Under the least cost method, the bidder whose proposal attained the minimum technical score and proposed the lowest cost shall be selected.

Under quality based selection, only the financial proposal of the bidder whose technical proposal attained the highest score shall be opened».

Article 40: Right to review

Article 68 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«A prospective bidder or actual bidder may, at any stage of the procurement proceedings and in accordance with this Law or other procurement regulations, apply for a review of any conduct in the procurement proceedings with respect to this Law or any other procurement regulations.

An application for review shall not be acceptable unless it identifies a specific act of omission or commission contravening this Law or any other procurement regulations.

The application for review shall be subject to pre-screening and the decision over the application shall be taken in the right time. The scope of pre-screening, the time frame of pre-screening and decision making shall be set in the procurement regulations.

proposition technique a obtenu le meilleur score est retenu.

Pour la méthode de sélection basée sur le moindre coût, le soumissionnaire dont la proposition a atteint le score technique minimum et qui a proposé le coût le moins élevé est retenu.

Pour la méthode de sélection basée sur la qualité, seule la proposition financière du soumissionnaire dont la proposition technique a atteint le score le plus élevé, est ouverte».

Article 40: Droit de recours

L'article 68 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Le soumissionnaire potentiel ou tout soumissionnaire peut, à n'importe quelle étape du processus de passation des marchés et conformément aux dispositions du présent chapitre et d'autres règlements, exercer un recours contre tout acte présumé contraire à la présente loi ou aux règlements sur les marchés publics.

Pour être recevable, tout recours doit préciser un fait ou un manquement à l'encontre de la présente loi et aux règlements sur les marchés publics.

Le recours est soumis à une procédure de pré-examen et la décision doit être prise en temps utile. Les éléments du pré-examen, le délai du pré-examen et celui endéans lequel la décision sur le recours doit être prise sont déterminés par les règlements sur les marchés publics.

Mu gihe cy'ubujurire ukuvuguruzanya kugomba kubahirizwa aho ubujurire bwaba bugeze hose».

During the proceedings of review, the adversary principle must be respected at all levels of proceedings».

Pendant la procédure de recours, le principe du contradictoire doit être respecté à tous les niveaux de la procédure».

Ingingo ya 41: icyemezo cy'ibigomba gukorwa

Article 41: Remedies

Article 41: Réparation

Ingingo ya 71 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 71 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

L'article 71 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Uretse gasanze ikirego nta shingiro gifite, Akanama k'ubujurire kigenga gashobora kwanzura ko kimwe cyangwa byinshi mu byemezo bikurikira bifatwa:

«The Independent Review Panel may recommend one or more of the following remedies, unless it dismisses the complaint:

«Sauf en cas de rejet du recours, le Comité Indépendant de Recours peut recommander une ou plusieurs mesures suivantes:

- 1° kwamagana urwego rutanga isoko kubera icyo rwakoze cyangwa icyemezo rwafashe kinyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa andi mategeko akoreshwa;
- 2° gusaba urwego rutanga isoko rwakoze cyangwa rwageze ku mwanzuro unyuranyije n'ibiteganywa n'amategeko gufata icyemezo kiyashingiyeho;
- 3° gusesa umwanzuro wose w'urwego rutanga isoko cyangwa igice cyawo kinyuranyije n'ibiteganywa n'amategeko cyangwa icyemezo cyatumye habaho amasezerano y'isoko;
- 4° gusubiramo icyemezo cyangwa kwifatira umwanzuro wako usimbura icyo cyemezo mu gihe icyemezo cy'urwego rutanga isoko icyo ari cyo cyose kitari icyo gusinya amasezerano kigaragaye ko kinyuranyije n'amategeko;
- 5° gutegeka ko isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa risubirwamo hagasobanurwa impamvu zashingiweho hategekwa iryo subirwamo;

- 1° denouncing actions or decisions of the procuring entity which are contrary to the provisions of this Law or other applicable rules;
- 2° requiring the procuring entity that has acted or proceeded in a manner that is contrary to the laws to decide consistently with them;
- 3° annulling in whole or in part an act or decision of the procuring entity contrary to the laws or a decision which resulted into the procurement contract;
- 4° revising the decision or substituting its own recommendation if a decision of the procuring entity, other than signing the procurement contract, is found to be contrary to the laws;
- 5° ordering re-evaluation of the bids and indicate the grounds for such an order;

- 1° fustiger les actions ou les décisions de l'entité de passation des marchés qui sont contraires aux dispositions de la présente loi ou des autres lois et règlements en vigueur;
- 2° exiger l'entité de passation de marché qui a agi ou procédé de la manière contraire aux lois et règlements de prendre la décision qui s'y conforme;
- 3° annuler en tout ou en partie la décision de l'entité de passation des marchés contraire aux lois et règlements ou la décision ayant servi de base à l'existence du contrat;
- 4° modifier la décision ou la substituer par sa propre recommandation si la décision de l'entité de passation des marchés, autre que la signature du contrat, est jugée contraire aux lois et règlements;
- 5° exiger la réévaluation des offres et préciser les arguments qui ont motivé la décision;

6° gutegeka kwishyura amafaranga acishirije yakoreshejwe mu gutegura no kujya mu ipiganwa iyo amasezerano yamaze gushyirwaho umukono kandi Akanama k'ubujurire kigenga kabona ko uwajuriye ari we wagombaga guhabwa isoko;

7° gutegeka ko itangwa ry'isoko riseswa.

Ubujurire ku cyemezo cyafashwe n'Umujyi wa Kigali buhita bushyikirizwa Akanama k'Ubujurire Kigenga ku rwego rw'Igihugu.

Icyemezo cy'akanama k'ubujurire kigenga ku rwego rw'Igihugu ni ndakuka kandi kigomba kubahirizwa keretse gihinduwe n'icyemezo cy'umucamanza uburanisha urubanza mu mizi».

Ingingo ya 42: Amwe mu mabwiriza akoreshwa mu bujurire

Ingingo ya 72 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Kopi y'icyemezo cy'Akanama k'ubujurire kigenga igomba guhita ishyirwa ahagaragara kugira ngo abaturage bayibone ariko kandi nta makuru agomba gushyirwa ahagaragara iyo ishyirwa ahagaragara ryayo ryaba rinyuranyije n'amategeko, ryabangamira ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko, ritaba riri mu nyungu z'igihugu, ryabangamira inyungu zemewe z'ubucuruzi z'impande bireba cyangwa ryatuma hataba ipiganwa nyaryo.

Uwapiganwe ushaka gutanga ikirego ku Kanama k'ubujurire kigenga ashobora gusabwa kubanza kuriha umubare w'amafaranga adasubizwa ugenwa mu

6° recommending the payment of reasonable costs incurred in participating in the bidding process when a legally binding contract has been awarded which in the opinion of the Independent Review Panel should have been awarded to the complainant;

7° ordering that the procurement proceedings be cancelled.

A request for review against any procurement related decision taken at the level of the City of Kigali shall be made to the Independent Review Panel at the national level.

The decision of the Independent Review Panel at the national level shall be final and binding unless it has been reviewed by the trial judge».

Article 42: Certain rules applicable to review proceedings

Article 72 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

« A copy of the decision of the Independent Review Panel shall be promptly made available for inspection by the general public, provided, however, that no information shall be disclosed if its disclosure would be contrary to the laws, would impede laws enforcement, would not be in the public interest, would jeopardize commercial interests of the parties or would inhibit fair competition.

Any bidder wishing to apply for review to the Independent Review Panel may be required to pay a non-refundable amount provided for in the procurement regulations.

6° recommander le paiement d'un montant raisonnable dû à la participation au processus de soumission lorsque le contrat a été signé alors que le Comité Indépendant de Recours conclut que le marché aurait été attribué à la partie requérante;

7° exiger que le processus de passation des marchés soit annulé.

Le recours contre toute décision prise par la Ville de Kigali est adressé au Comité Indépendant de Recours au niveau national.

La décision du Comité Indépendant de Recours au niveau national est définitive et exécutoire à moins qu'elle n'ait été réformée par le juge du fond de l'affaire».

Article 42: Certaines règles applicables aux procédures de recours

L'article 72 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

« La copie de la décision du Comité Indépendant de Recours est immédiatement mise à la disposition du public pour consultation, néanmoins, aucune information n'est portée à la connaissance du public au cas où sa publicité serait contraire aux lois, entraverait l'application des lois, ne serait pas dans l'intérêt public, porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes des parties concernées ou s'opposerait à la concurrence juste et équitable.

Tout soumissionnaire qui veut adresser un recours au Comité Indépendant de Recours peut être tenu de payer une somme non remboursable fixée par les règlements

mabwiriza agenga amasoko.

Iyo urwego rutanga isoko rubona ko kuba isoko ribaye rihagaritswe bitaba biri mu nyungu z'igihugu, rushobora gusaba Akanama k'ubujurire kigenga uburenganzira budasanze kuri iryo hagarikwa.

Uwajuriye uwo ari we wese afite uburenganzira bwo kunganirwa na avoka ».

Ingingo ya 43: Guhindura amasezerano y'isoko

Ingingo ya 74 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

«Impinduka ibaye mu masezerano igomba gushyirwa mu nyandiko kandi igashyirwaho umukono n'impande zombi.

Impinduka ku masezerano harimo n'amabwiriza anyuranye ntibigomba guhindura imiterere n'imimerere y'amasezerano y'ibanze.

Iyo ibihindutse ku masezerano birengeje makumyabiri ku ijana (20%) y'inyongera cyangwa y'igabanuka hagomba gutangwa irindi isoko.

Abayobozi b'Urwego rutanga isoko basinya amasezerano bashobora gushyiraho impamvu zihariye zirebana n'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano mu gihe izo mpamvu zemewe n'amategeko kandi zikaba zari ziteganyijwe mu nyandiko ihamagarira abantu gupiganwa cyangwa mu gitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa».

Ingingo ya 44: Ingate yo kurangiza isoko neza

Ingingo ya 75 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

If the procuring entity considers that a suspension of the procurement proceedings would not be in public interest, it shall request the Independent Review Panel for a waiver of the suspension.

Any bidder submitting an application for review has right to be represented by a lawyer ».

Article 43: Contract amendment

Article 74 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«Any amendment to the contract shall be made in writing and signed by both parties.

Contract amendments and various instructions shall not affect the substance and the nature of the original contract.

Any amendment increasing or decreasing the contract value by more than twenty percent (20%) shall require a new tender.

Contracting authorities may lay down special conditions relating to the performance of the contract, provided these conditions are lawful and indicated in the invitation to tender or in the tender document».

Article 44: Performance security

Article 75 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

de passation des marchés.

Si l'entité de passation de marché constate que la suspension du processus de passation du marché ne serait pas dans l'intérêt public, elle peut demander au Comité Indépendant de Recours une dérogation spéciale sur cette suspension.

Tout soumissionnaire introduisant un recours a droit de se faire représenter par un avocat ».

Article 43: Modification du contrat

L'article 74 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit :

«Toute modification au contrat doit être faite par un écrit signé par les parties contractantes.

Les modifications apportées au contrat y compris celles apportées aux différentes instructions ne doivent pas affecter la substance et la nature du contrat original.

Toute modification augmentant ou diminuant la valeur du contrat de plus de vingt pour cent (20%) requiert une nouvelle procédure de passation de marché.

Les autorités de l'entité de passation des marchés peuvent fixer des conditions particulières concernant l'exécution du contrat, à condition que ces conditions soient licites et prévues dans l'invitation à soumissionner ou dans le dossier d'appel d'offres».

Article 44: Garantie de bonne exécution

L'article 75 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Ingwate yo kurangiza isoko neza igomba gutangwa n'uwegukanye isoko mbere yo gushyira umukono ku masezerano y'isoko. Agaciro k'ingwate yo kurangiza isoko neza kagomba gushingira ku gaciro k'amasezerano n'imiterere y'ibigomba gukorwa. Agaciro k'ingwate ntikagomba kujya muni ya gatanu ku ijana (5%) cyangwa hejuru y'icumi ku ijana (10%) y'agaciro k'isoko.

Iyo amasezerano atubahirijwe yose cyangwa atubahirijwe neza ingwate yo kurangiza isoko neza igomba gufatirwa n'Urwego rutanga isoko nta yandi mananiza, bitabangamiye ikurikizwa ry'ibindi bihano biteganyijwe mu mategeko.

Ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ntibikurikizwa ku masoko ya serivisi z'impuguke cyangwa amasoko y'imirimu n'ay'ibigemurwa atarengeje agaciro kagenwe n'amabwiriza agenga amasoko ya Leta.

Iyo igihe cyo kubahiriza amasezerano ya Leta cyongerewe cyangwa agaciro k'amasezerano kakiyongera, uwapiganwe ushyira umukono ku masezerano agomba nanone kongera igihe ingwate ye yo kurangiza neza imirimu igiramo agaciro kimwe n'uko umubare w'iyi ngwate agomba kuwongera».

Ingingo ya 45: Isubizwa ry'ingwate yo kurangiza isoko neza

Ingingo ya 80 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Ingwate yo kurangiza isoko neza isubizwa uwegukanye isoko mu byiciro bibiri: icya kabiri cyayo gisubizwa mu minsi mirongo itatu (30) nyuma y'iyakirwa ry'agateganyo ry'imirimu ikindi cya kabiri mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira iyakirwa rya burundu

«The performance security shall be submitted by a successful bidder before signing the procurement contract. The amount of performance security depends on the contract value and nature of activities to be carried out. The value of the performance security shall neither be less than 5 % or more than 10% of the contract value.

In case the contract is not fully or well executed, the performance security shall unconditionally be seized by the procuring entity as compensation without prejudice to other penalties provided for by laws.

Provisions under paragraph One (1) of this Article shall not apply to tenders related to consultant services or works and supplies where their estimated value does not exceed a threshold established by the public procurement regulations.

If the public contract execution has been extended or its value has increased, the contractor shall respectively extend the validity period of the performance security and increase its amount accordingly».

Article 45: Refund of the performance security

Article 80 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«The performance security shall be returned to the successful bidder in two phases: the first half shall be returned within thirty (30) days following the provisional acceptance of works and the second half shall be returned within thirty (30) days following the final

«La garantie de bonne exécution du marché est demandée à l'attributaire du marché avant la signature du contrat. Le montant de la garantie de bonne exécution dépend de la valeur du contrat et la nature des activités à réaliser. La valeur de la garantie de bonne exécution ne peut pas être inférieure à 5 % ou supérieure à 10% du coût du marché.

En cas de non exécution ou d'exécution partielle du contrat, la garantie de bonne exécution est saisie d'office par l'entité de passation de marché, sous réserve d'autres sanctions prévues par les lois et règlements.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne sont pas applicables aux marchés de service des consultants à ceux des travaux et des fournitures dont la valeur n'excède pas le seuil fixé par les règlements sur les marchés publics.

Si l'exécution du marché public a été étendue ou sa valeur a augmenté, l'entrepreneur qui a signé le contrat doit prolonger la période de validité de la garantie de bonne exécution et augmenter son montant en conséquence».

Article 45: Restitution de la garantie de bonne exécution

L'article 80 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«La garantie de bonne exécution est restituée à l'attributaire en deux phases: la première moitié est restituée dans les trente (30) jours après la réception provisoire des prestations et l'autre moitié dans les trente (30) jours après la réception définitive des

ry'imirimo.

Iyo uburyo buteganyijwe butubahirijwe, ingwate yo kurangiza neza imirimo ibarirwa inyungu zingana na kimwe cy'igihumbi (1%) cy'agaciro kose k'ingwate kuri buri muni w'ubukererwe.

Guhindura uburyo ingwate yo kurangiza isoko neza yari irimo bigomba gukorwa harengerwa ukubaho kwayo kandi hatagabanyijwe umubare wayo».

Ingingo ya 46: Igihe cy'ubwishingire ku mirimo

Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta ryongewemo ingingo ya 80 bis iteye ku buryo bukurikira:

«Ingingo ya 80 bis: Igihe cy'ubwishingire ku mirimo

Uretse mu gihe igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa kibiteganya ukundi, igihe cy'ubwishingire ku mirimo kigomba kuba umwaka umwe uhereye umunsi iyakirwa ry'agateganyo ry'imirimo ryabereye».

Ingingo ya 47: Amahame rusange

Ingingo ya 86 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Nta soko ry'imirimo, ryo kugemura cyangwa irya serivisi y'impuguke ryishyurwa mbere yo gushyirwa mu bikorwa no kwakirwa n'urwego rutanga isoko cyangwa umuntu ufite ububasha bwo kuruhagararira keretse igihe byemejwe n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Amasoko ya Leta.

Cyakora, igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa gishobora guteganya avansi ku mirimo. Iyo avansi ntishobora gutangwa amasezerano y'isoko atarashyirwaho umukono ».

acceptance.

If the stated manner is not respected, the performance security shall bear interest equivalent to one thousandth (1%) of the total amount of the security for every day of delay.

The change of the form of the performance security shall be made preserving its continuity and without decreasing its amount».

Article 46: Duration of the guarantee for works

Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is complemented by Article 80 bis worded as follows:

«Article 80 bis: Duration of the guarantee for works

Unless the bidding document provides otherwise, the guarantee period for works shall be one year from the date of provisional acceptance of works.»

Article 47: General principles

Article 86 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

« No works, goods or services contract shall be paid for before they are executed or delivered and accepted by the procuring entity or its duly authorized representative except in the cases authorized by the Rwanda Public Procurement Authority.

However, the bidding document may provide for an advance payment. Such an advance payment shall not be paid before the contract is signed ».

prestations.

Lorsque la manière établie n'est pas respectée, un intérêt de retard égal à un millième (1%) du montant total de la garantie est appliqué par jour de retard.

Le changement de la forme de la garantie de bonne exécution doit se faire dans le respect de sa continuité et sans diminuer son montant».

Article 46: Délai de garantie des travaux

La Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est complétée par l'article 80 bis libellé comme suit:

«Article 80 bis: Délai de garantie des travaux

Sauf stipulation contraire du dossier d'appel d'offres, le délai de garantie des travaux est d'une année comptée à partir de la date de réception provisoire».

Article 47: Principes généraux

L'article 86 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

« Aucun marché des travaux, des fournitures ou des services de consultants ne peut donner lieu au paiement avant l'exécution et la réception par l'entité de passation des marchés ou son représentant sauf les cas autorisés par l'Office Rwandais des Marchés Publics.

Toutefois, le dossier d'appel d'offres peut prévoir le paiement d'une avance de démarrage. Cette avance ne peut être payée avant la signature du contrat».

Ingingo ya 48: Inshingano rusange zo kubahiriza ingingo z'ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa n'ibindi bisabwa mu masoko ya Leta

Ingingo ya 95 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

«Mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano, uwegukanye isoko agomba kubahiriza ibikubiye mu gitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa kimwe n'andi mabwiriza agenga amasoko ya Leta n'ibyemezo yahawe n'Umukozi ushinzwe igenzura ry'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano y'isoko.

Iyo uwegukanye isoko abonye ko amabwiriza y'akazi yahawe anyuranyije n'ingingo z'amasezerano y'isoko, agomba kubimenyesha mu nyandiko Urwego rutanga isoko mu minsi cumi n'itanu (15) uherye igihe yaboneye ayo mabwiririza.

Ingingo ya 49 : Gupatanisha igice cy'ibikorwa

Ingingo ya 98 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

« Iyo igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa kitabiteganyaga ukundi, uwegukanye isoko ashobora gupatanisha igice cy'amasezerano.

Abayobozi basinya amasezerano, mu gitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa, bagomba gusaba abapiganwa kwerekana mu bitabo byabo by'ipiganwa ijanisha ry'amasezerano bifuzaga gupatanisha ku bantu bantu bakagaragaza abo bantu bifuzaga gupatanisha na bo.

Uko byagenda kose, ipatanisha ntirishobora gukoranwa n'umuntu cyangwa isosiyeti yahejwe mu masoko ya Leta

Article 48: General obligations to respect provisions of the bidding documents and other requirements in public tenders

Article 95 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows :

« While executing the contract, the successful bidder shall be required to comply with the bidding document as well as any other procurement regulations and instructions of the supervising official.

If the successful bidder believes that the instructions he/she received are contrary to the provisions of the procurement contract, he/she shall be required to present hi/her grievances in writing to the procuring entity within fifteen (15) days after receiving such instructions.

Article 49: Sub-contracting

Article 98 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows :

« If the bidding document does not state otherwise, the successful bidder may subcontract part of the tender.

The contracting authorities shall, in the tender document, require bidders to indicate in their bids the percentage of the contract they may wish to subcontract to third parties and any proposed sub-contractors.

Sub-contracting shall not, in anyway, be awarded to any person or firm that has been debarred or suspended from

Article 48: Obligations générales de se conformer aux dispositions des dossiers d'appel d'offres et aux autres exigences des marchés publics

L'article 95 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit :

« Dans l'exécution du marché, l'attributaire du marché doit se conformer aux dispositions du dossier d'appel d'offres et à toute autre réglementation en vigueur en matière de marchés publics ainsi qu'aux ordres de service lui donnés par le fonctionnaire dirigeant.

Lorsque l'attributaire du marché constate que les ordres de service diffèrent des stipulations du contrat du marché, il doit adresser une notification écrite à l'entité de passation des marchés endéans quinze (15) jours à compter de la réception de ces ordres.

Article 49 : Sous-traitance

L'article 98 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit :

« S'il n'y a pas de stipulation contraire dans le dossier d'appel d'offres, l'attributaire du marché peut recourir à la sous-traitance d'une partie du marché.

Les autorités contractantes exigent, dans le dossier d'appel d'offres, aux soumissionnaires l'indication dans leurs offres du pourcentage du marché qu'ils envisagent sous-traiter à des tiers et tout sous-traitant proposé.

La sous-traitance ne peut en aucun cas être confiée à une personne ou une entreprise exclue ou suspendue des

hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko kandi ntirishobora kurenza 20% by'agaciro k'amasezerano.

Uwegukanye isoko ni we ubazwa imbere y'amategeko ibijyanye n'isoko n'ubwo inshingano z'uwapatanishijwe zaba zarabanje kwemerwa n'Urwego rutanga isoko».

Ingingo ya 50 : Gusaba indishyi

Ingingo ya 100 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Uwegukanye isoko yemerewe kwifashisha ibimenyetso byose kugira ngo agaragaze uruhare rw'Urwego rutanga isoko asaba kwishyurwa indishyi iyo ariyo yose, cyangwa se yerekana impamvu atubahirije igikorwa iki n'iki cyari mu nshingano ze, cyangwa asaba gusubizwa igice cyangwa amafaranga yose yakoresheje.

Iyo impaka zibaye hagati y'urwego rutanga isoko n'uwegukanye isoko, mu minsi irindwi (7) ikurikira ivuka ryazo, uwegukanye isoko kugira ngo adatakaza uburenganzira bwe, agomba kugaragaza ibyo bimenyetso mu nyandiko ashidikiriza Urwego rutanga isoko, akagaragaza muri make ingaruka byagira mu bikorwa no ku giciro cy'isoko.

Icyakora uwegukanye isoko ntashobora kwifashisha impamvu zidaturutse ku rwego rutanga isoko ubwarwo cyangwa rumuhagarariye ruzwi ».

Ingingo ya 51: Igihano kijyanye no gutinda kurangiza imirimo

Ingingo ya 109 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

public procurement in accordance with this Law and shall not exceed twenty per cent (20%) of the contract.

The successful bidder shall be the only one liable even if the obligations of the sub-contractor has been agreed by the procuring entity ».

Article 50 : Claim for compensation

Article 100 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

« The successful bidder shall be allowed to use any evidence to indicate the role of the procuring entity in order to make any claim or show the reasons why he/she did not respect any provisions of the contract or to request the procuring entity to refund part of or the total amount of money he / she may have spent.

If any disagreement arises between the procuring entity and the successful bidder, the latter shall, in order not to lose his/her right to claim, be required to provide evidence in writing to the former showing the impact of such disagreement on contract activities and price within seven (7) days following the occurrence of such disagreement.

However, the successful bidder shall not be allowed to give reasons that do not arise from the actions of the procuring entity or his/her official representative».

Article 51: Penalty relating to delays in execution

Article 109 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

marchés publics conformément à la présente loi et ne peut dépasser vingt pour cent (20%) du contrat.

L'attributaire du marché reste seul responsable du marché quand bien même l'engagement du soustraitant aurait été accepté par l'entité de passation des marchés».

Article 50 : Réclamation des indemnités

L'article 100 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit :

« L'attributaire du marché est admis à se prévaloir des faits qu'il impute à l'entité de passation des marchés, soit pour réclamer des indemnités ou des dommages et intérêts, soit pour justifier l'inexécution de l'une ou de l'autre de ses obligations, soit pour demander la remise de tout ou partie des fonds utilisés.

En cas de litige entre l'entité de passation des marchés et l'attributaire, dans les sept (7) jours de la survenance des faits litigieux, l'attributaire doit, sous peine de forclusion, dénoncer ces faits par écrit à l'entité de passation de marché, en signalant sommairement l'incidence qu'ils pourront avoir sur l'exécution et le coût du marché.

Toutefois, aucune réclamation n'est recevable si elle n'est fondée sur des motifs émanant de l'entité de passation des marchés ou de son représentant officiel».

Article 51: Pénalités de retard dans l'exécution

Article 109 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Uretse igihe bitewe n'impamvu ziteganywa n'iri tegeko, uwegukanye isoko ahanishwa gukatwa rimwe ku gihumbi (1%) by'agaciro kose k'isoko, buri muni w'ubukererwe. Cyakora, icyo gihano ntigishobora kurenza gatanu ku ijana (5%) by'agaciro k'isoko.

Mu gihe icyo gihano kigeze kuri gatanu ku ijana (5%) y'agaciro kose k'isoko, amasezerano ashobora guseswa ».

Ingingo ya 52: Gahunda y'ishyirwa mu bikorwa ry'imirimu

Ingingo ya 115 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira :

«Mbere yo gutangira imirimu y'ibanze, uwegukanye isoko agomba gushyikiriza Urwego rutanga isoko gahunda ateganya kuzakurikiza mu gushyira mu bikorwa imirimu ijyanye n'isoko yahawe nk'uko biteganywa mu masezerano y'isoko.

Iyo gahunda y'imirimu igomba kugaragaza uburyo buzakoreshwa muri rusange, imikorere, umurongo ngenderwaho n'igihe buri gikorwa kizamara mu mirimo yose ».

Ingingo ya 53: Ibiro by'umukozi ushinzwe gukurikirana imirimu

Ingingo ya 118 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

« Uwegukanye isoko aha umukozi ugenzura imirimu ibiro akoreramo, biri aho imirimu ubwayo ikorerwa keretse igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa kibiteganywa ukundi ».

«Unless it results from reasons provided for by this Law, the successful bidder shall incur a penalty equivalent to one thousandth (1‰) of the total of the contract for each day of delay. Such penalty shall not exceed five per cent (5%) of the value of the contract.

If the penalty reaches five per cent (5%) of the total value of the tender, the contract may be subject to termination ».

Article 52: Planning for the execution of works

Article 115 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows :

«The successful bidder must submit to the procuring entity the plan of activities for the contract execution of works in accordance with the procurement contract before the commencement of preliminary works.

Such plan shall contain the general methods, arrangements, order and timing for all the activities in the works ».

Article 53: Supervising official's office

Article 118 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

« The successful bidder shall provide an office to the supervising official at the place where the works are being executed, unless it is provided otherwise by the tender document ».

«Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est appliqué à l'attributaire une pénalité de un millième (1‰) de la valeur totale du marché, pour chaque jour de retard. Cette pénalité ne peut pas dépasser cinq pour cent (5%) de la valeur du marché.

Au cas où la pénalité atteint cinq pour cent (5 %) de la valeur total du marché, le contrat est susceptible de résiliation ».

Article 52: Planification d'activités

L'article 115 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit :

« L'attributaire du marché doit, préalablement aux travaux préliminaires, fournir à l'entité de passation des marchés le programme qu'il se propose de suivre pour l'exécution des travaux selon le contrat de marché.

Ledit plan doit contenir les méthodes générales, les arrangements, l'ordre et le calendrier de toutes les activités dans les travaux ».

Article 53: Bureau du fonctionnaire dirigeant

L'article 118 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit :

« L'attributaire du marché met à la disposition du fonctionnaire dirigeant un local lui servant de bureau sur le site même du chantier, à moins qu'il ne soit prévu autrement dans le dossier d'appel d'offres ».

Ingingo ya 54: Umutekano w’aho imirimo ikorerwa

Ingingo ya 120 y’Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Uwegukanye isoko agomba gucunga umutekano w’aho imirimo ikorerwa mu gihe cyose imirimo igomba kumara.

Icyakora, iyo hari abantu bagize impanuka cyangwa imitungo yononekaye kubera ibibazo bikomoka ku myigire y’umushinga cyangwa uburyo Urwego rutanga isoko rwahatiye uwegukanye isoko gukoresha mu mirimo y’isoko, uburyozwe bw’ibyononekaye bubazwa Urwego rutanga isoko igihe icyo kibazo cyagaragajwe hakurikijwe uburyo buteganywa n’iri tegeko ».

Ingingo ya 55 : Igitabo cyandikwamo ibikoze buri munsu

Ingingo ya 121 y’Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Iyo imirimo ikorwa igice cyangwa yose hashingiwe ku giciro cya buri murimo, cyangwa amafaranga ayigendaho ashingira ku bugenzuzi bwakozwe, cyangwa ari ku biciro by’agateganyo, mu biro by’umukozi ugenzura imirimo huzuzwa igitabo cyandikwamo buri munsu.

Ibikubiye mu gitabo cyandikwamo buri munsu n’ibigomba kwandikwamo biteganywa n’igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa.

Uwegukanye isoko wasinye amasezerano ategatswe kubishyiraho umukono mu biro by’umukozi ugenzura imirimo bitarenze iminsi itanu (5) uhereye itariki byandikiwe n’iyo yaba atabyemeye. Iyo atabyemeye,

Article 54: Security at the site

Article 120 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«The successful bidder shall ensure the security of the site at all times during the period of execution of works.

However, if any people are involved in an accident or property is damaged due to factors resulting from project design or due to instructions imposed on the successful bidder by the procuring entity, the liability resulting from the accident or damage shall be borne by the procuring entity as long as such a problem was reported by the successful bidder in accordance with the provision of this Law ».

Article 55 : Daily site log book

Article 121 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«Where works are executed in part or wholly on the basis of the price of each type of the work or payment for such works is made on the basis of inspections carried out, or on the basis of provisional prices, the supervising official shall maintain in his/her office a daily site log book.

The content of the daily site log book shall be provided for in the bidding document.

The successful bidder shall sign the daily site log book in the office of the supervising official within five (5) calendar days from the date the records were written, even if he/she does not agree with the content. If he/she

Article 54: Sécurité sur le chantier

Article 120 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit :

«L’attributaire du marché est tenu d’assurer la sécurité du chantier pendant toute la durée des travaux.

Toutefois, lorsque des dommages causés aux personnes ou aux propriétés sont la conséquence d’un risque créé par la conception ou la méthode de construction imposée par l’entité de passation des marchés à l’attributaire, la responsabilité en incombe à l’entité de passation des marchés tant que tel risque a été signalé conformément aux dispositions de la présente loi ».

Article 55 : Journal de chantier

L’article 121 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit :

«Lorsque les travaux s’exécutent partiellement ou totalement à prix unitaires, en dépenses contrôlées ou à prix provisoires, il est tenu, au bureau du fonctionnaire dirigeant, un journal de chantier.

Le dossier d’appel d’offres prévoit le contenu du journal de chantier.

L’attributaire du marché est tenu d’apposer sa signature dans le journal de chantier dans le bureau du fonctionnaire dirigeant endéans les cinq (5) jours calendrier à compter de la date des inscriptions, même

uwegukanye isoko wasinye amasezerano agenza nk'uko biteganywa n'ingingo ya 44 y'iri tegeko.

Iyo atabashije kuzuza ibivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, bifatwa nk'aho yemeye nta gushidikanya ibyanditswe mu gitabo ».

Ingingo ya 56: Igihano cyo kudakurikiza amategeko y'imyitwarire y'uweguriwe isoko

Ingingo ya 166 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Kudakurikiza imwe mu ngingo zerekeranye n'imyitwarire y'uwegukanye isoko nk'uko biteganywa n'amabwiriza y'imyitwarire mu masoko ya Leta bishobora gutuma amasezerano y'isoko aseswa kimwe n'ibindi bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi uwegukanye isoko yafatirwa biteganywa n'iri tegeko ».

Ingingo ya 57: Impamvu z'irangira ry'amasezerano y'isoko

Ingingo ya 174 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Amasezerano y'isoko ashobora kurangira kubera urupfu rw'uwegukanye isoko, asheshwe, arangiye neza cyangwa ku mpamvu z'ibiza.

Urwego rutanga isoko rushobora guhindura cyangwa kurangiza amasezerano y'isoko rya Leta mu gihe, bitewe n'impamvu yaje nyuma yo kuyashyiraho umukono, rusanga rutayubahiriza. Muri icyo gihe, urwego rutanga isoko rugomba kuriha ugemura ibicuruzwa, uwasinye

does not agree with the content, the successful bidder who has signed the contract shall act in accordance with Article 44 of this Law.

If he /she fails to comply with the provisions of Paragraph 3 of this Article, the contents of the daily site log book shall automatically be deemed accepted by him / her ».

Article 56: Sanction for breaching rules of conduct by the successful bidder

Article 166 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

« The breach of any of the provisions related to the rules of conduct as stated by the Code of Ethics in Public Procurement may lead to the termination of the contract and to other administrative sanctions in accordance with this Law ».

Article 57: Reasons for the termination of the procurement contract

Article 174 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

« A procurement contract may be terminated by the death of the successful bidder, cancellation, completion of the contract execution or force majeure.

The procuring entity may modify or terminate a public procurement contract if as a result of any circumstances which have occurred after the conclusion of the said contract it is not in a position to perform the obligations thereof. In such a case, the procuring entity shall be

s'il ne les accepte pas. Lorsqu'il ne les accepte pas, l'attributaire du marché qui a signé le contrat agit conformément aux dispositions de l'article 44 de la présente loi.

S'il est en défaut de satisfaire aux dispositions de l'alinéa 3 du présent article, il est censé avoir accepté le contenu du journal de chantier sans aucune réserve ».

Article 56: Sanction pour violation des règles de conduite par l'attributaire du marché

L'article 166 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit :

« La violation d'une des dispositions relatives à la conduite de l'attributaire du marché comme prévu par le Code d'Ethiques des marchés publics peut entraîner la résiliation du contrat et d'autres sanctions administratives prévues par la présente loi ».

Article 57: Motifs de fin du contrat de marché

L'article 174 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

« Un contrat de marché peut prendre fin par décès de l'attributaire du marché, résiliation, exécution complète du marché ou par force majeure.

L'entité de passation de marché peut modifier ou résilier le contrat de marché si, par suite de circonstances survenues après la conclusion de ce contrat, elle n'est pas en mesure d'exécuter les obligations de celui-ci. Dans un tel cas, l'entité de passation des marchés est

amasezerano cyangwa se utanga serivisi igihombo yatewe no gusinya ayo masezerano ».

Ingingo ya 58: Ingingo zirebana n'ibihano mu masoko ya Leta

Inyito y'umutwe wa gatandatu (VI) w'Itegeko n°12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, uhinduwe kandi wujujwe ku buryo bukurikira:

«UMUTWE WA VI: INGINGO ZIREBANA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI MU MASOKO YA LETA».

Ingingo ya 59: Guca isoko mo ibice no kutubahiriza imitangire y'amasoko ya Leta n'amategeko ndangamytwarire

Ingingo ya 177 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Umukozi utanga amasoko uyacamo ibice agamije guca ku ruhande ibiteganywa n'iri tegeko n'ugirana amasezerano y'amasoko n'abahejwe mu masoko ya Leta hakurikijwe icyemezo cy'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe amasoko ya Leta, cyangwa icyemezo cy'urukiko, ahabwa ibihano byo mu rwego rwa disipulini n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frw).

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, itegeko ryerekeye gukumira, kurwanya no guhana ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo, itegeko rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'andi mategeko ariho arebana n'imyitwarire y'abakozi ba Leta, umukozi cyangwa umuyobozi, mu gihe ari mu gikorwa cyo

liable to the supplier, contractor or service provider for damages incurred as a result of the conclusion of the contract».

Article 58: Provisions relating to sanctions in public procurement

The title of Chapter six (VI) of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«CHAPTER VI: PROVISIONS RELATING TO ADMINISTRATIVE SANCTIONS IN PUBLIC PROCUREMENT ».

Article 59: Splitting contract into parts and violation of public procurement rules and Code of conduct

Article 177 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is modified and complemented as follows:

«Procuring official who splits contracts with the aim of avoiding the application of the provisions of this Law and who enters into contracts with bidders debarred from public procurement in accordance with a decision of Rwanda Public Procurement Authority, or a judicial decision, shall face disciplinary sanctions and an administrative fine of three hundred thousand Rwandan francs (300,000 RWF).

Without prejudice to provisions of Penal Code, the Law on prevention, suppression and sanction of corruption and related offences, the Law on leadership code of conduct, the general statutes of public service as well as any other laws into force concerning the ethical behaviour of staff and public servants, any member of staff and heads of procuring entities who, within the

responsable des dommages résultant de la conclusion du contrat envers le fournisseur, l'entrepreneur ou le prestataire de service ».

Article 58: Dispositions relatives aux sanctions en matière des marchés publics

Le titre du chapitre six (VI) de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit :

«CHAPITRE VI: DISPOSITIONS RELATIVES AUX SANCTIONS ADMINISTRATIVES DANS LES MARCHES PUBLICS ».

Article 59: Fraction des contrats des marchés et violation des règles de passation des marchés publics et du code de conduite

L'article 177 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est modifié et complété comme suit:

«Un agent de passation de marché qui fractionne des contrats des marchés dans le but de contourner les stipulations de la présente loi et qui passe des contrats des marchés avec les soumissionnaires exclus des marchés publics suivant une décision de l'Office Rwandais des Marchés Publics ou une décision judiciaire est passible des sanctions disciplinaires et d'une amende administrative de trois cent mille francs rwandais (300.000 frw).

Sans préjudice aux dispositions du code pénal, de la loi portant prévention, suppression et sanction de la corruption et les infractions y relatives, de la loi relative au code de conduite des autorités des institutions publiques, du statut général de la fonction publique ainsi que de toutes autres lois en vigueur en rapport avec la conduite des agents de l'Etat, tout dirigeant ou agent qui,

gutanga amasoko no gucunga amasezerano y'amasoko, agakora ikosa riteganywa n'iri tegeko ahanishwa ibihano biteganywa muri iri tegeko».

Ingingo ya 60: Kwanga gutanga serivisi ngombwa

Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta ryongewemo ingingo ya 177 bis iteye ku buryo bukurikira:

«Ingingo ya 177 bis: Kwanga gutanga serivisi ngombwa

Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, ahanishwa igihano cyo guhagarikwa mu kazi mu gihe cy'amezi atatu (3) umukozi wese ufite aho ahuriye n'amasoko ya Leta:

- 1° wanga kumenyesha cyangwa guha upiganwa inyandiko cyangwa amakuru yemerewe n'amategeko ndetse n'amabwiriza agenga amasoko ya Leta;
- 2° wanga cyangwa agatinda kwishyura ibyakozwe nk'uko biteganyijwe muri iri tegeko nta mpamvu;
- 3° wanga gusubiza ingwate cyangwa kuyirekura mu gihe uwapiganwe yarangije kubahiriza inshingano ze;
- 4° wanga kwakira imirimo, ibigemurwa cyangwa serivisi zakozwe nta mpamvu ».

course of the Public Procurement proceedings or contract management, commits an unlawful act provided under this Law, shall be punished as provided for by this Law”.

Article 60: Refusal of due service

Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is complemented by Article 177 bis worded as follows:

« Article 177 bis: Refusal of due service

Subject to the provisions of this Law and the General statute for public service, shall be punished by suspension from work for the period of three (3) months any employee in connection with public procurement who:

- 1° refuses to communicate or to provide to a bidder the documents or information which he/she is entitled by the law and regulations on public procurement;
- 2° refuses or delays payment of the executed tasks as provided for by this Law without justification;
- 3° fails to reconstitute guarantees or to order the release of the guarantees when the contractor has fulfilled his/her obligations;
- 4° refuses to proceed with the reception of works, supplies or services without justification ».

pendant le processus de passation des marchés ou de gestion du contrat, viole les dispositions de la présente loi est passible des sanctions prévues par la présente loi».

Article 60: Refus du service dû

La loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est complétée par l'article 177 bis libellé comme suit:

« Article 177 bis: Refus du service dû

Sous réserve des dispositions de la présente loi et du Statut général de la fonction publique, est puni d'une suspension d'emploi pour une période de trois (3) mois, tout employé qui intervient dans les marchés publics qui:

- 1° refuse de communiquer à un soumissionnaire les documents ou informations auxquelles il a droit de part les lois et règlements sur les marchés publics ;
- 2° refuse ou retarde un paiement des tâches exécutées comme prévu par la présente loi sans justification ;
- 3° refuse de restituer la garantie ou d'ordonner la main levée de la garantie constituée lorsque le cocontractant a exécuté ses obligations ;
- 4° refuse sans justification de procéder à la réception des travaux, fournitures ou services ».

Ingingo ya 61: Kutubahiriza amahame remezo mu itangwa ry'amasoko ya Leta n'indi myitwarire

Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta ryongewemo ingingo ya 177 ter iteye ku buryo bukurikira:

«Ingingo ya 177 ter: Kutubahiriza amahame remezo mu itangwa ry'amasoko ya Leta n'indi myitwarire

Haseguriwe ibiteganywa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, ahanishwa kimwe mu bihano byo mu rwego rwa mbere biteganywa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, umukozi wa Leta wese ufite aho ahuriye n'itangwa ry'amasoko ya Leta:

- 1° ugaragaza imyitwarire yo kutubahiriza amahame remezo mu itangwa ry'amasoko ya Leta avugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko;
- 2° uwakira inyandiko z'ipiganwa nyuma y'igihe ntarengwa cyo kuzakira ».

Ingingo ya 62: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 63: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 61: Failure to abide by fundamental principles in public procurement and other behaviors

Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement is complemented by Article 177 ter worded as follows:

«Article 177 ter: Failure to abide by fundamental principles in public procurement and other behaviors

Subject to the provisions of the General statute for public service, shall be punished by one of the first degree sanction provided for by the General statute for public service, any public agent in connection with public procurement who:

- 1° manifests the behavior of not abiding by fundamental principles stated in Article 4 of this Law;
- 2° receives submissions of tenders after the deadline of submission of tenders».

Article 62: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 63 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 61: Défaut de se conformer aux principes fondamentaux dans les marchés publics et autres comportements

La loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics est complétée par l'article 177 ter libellé comme suit:

« Article 177 ter : Défaut de se conformer aux principes fondamentaux dans les marchés publics et autres comportements

Sous réserve des dispositions du Statut général de la fonction publique, est puni de l'une des sanctions du premier degré prévu par le Statut général de la fonction publique, tout agent de l'état qui intervient dans les marchés publics qui :

- 1° est caractérisé par le non respect des principes fondamentaux énumérés à l'article 4 de la présente Loi ;
- 2° réceptionne des soumissions après le délai prévu pour le dépôt des offres ».

Article 62: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 63 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 64: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/02/2013

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien

Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 64 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/02/2013

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien

Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 64: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/02/2013

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien

Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



STATUTS DU SYNDICAT NATIONAL INTERPROFESSIONNEL DES CADRES, SNIC

Nous, membres du Congrès National du **SYNDICAT NATIONAL INTERPROFESSIONNEL DES CADRES** dénommé « **SNIC** », réunis à GASABO, Secteur KIMIHURURA, en date du 4 octobre 2009 ;

Conscients du fait que le syndicat est le moyen privilégié de rassembler les travailleurs afin de défendre leurs intérêts professionnels et promouvoir leurs conditions de vie;

Convaincus que l'indépendance totale des syndicats est le moyen le plus sûr pour faire atteindre leurs objectifs ;

Convaincus de la nécessité de conjuguer nos idées et actes en vue d'apporter une importante contribution au développement économique de notre pays ;

Convaincus que la justice sociale à tous les niveaux est nécessaire pour la promotion des droits des travailleurs ;

Décidés à garder la neutralité et l'indépendance de notre syndicat vis-à-vis des partis politiques, religions, ethnies, régions et à lutter contre toute

Twebwe, abashinze « **SYNDICAT NATIONAL INTERPROFESSIONNEL DES CADRES, SNIC** » duteraniye i GASABO, mu Murenge wa KIMIHURURA, ku wa 4 Ukwakira 2009;

Tumaze gusobanukirwa ko Sendika ari uburyo bw'ibanze buhuriza abakozi hamwe kugira ngo barengere inyungu z'akazi kandi bateze imbere imibereho yabo;

Tumaze kwiyumvisha ko ubwigenge busesuye bw'amasendika ari bwo buryo buboneye butuma agera ku ntego zayo ;

Tumaze kwiyumvisha akamaro ko guhuriza hamwe ibitekerezo n'ibikorwa byacu bigamije kugira uruhare rukomeye mu guteza imbere ubukungu bw'igihugu cyacu ;

Tumaze kwiyumvisha ko isaranganyabukungu ku nzego zose ari ngombwa kugira ngo uburenganzira bw'abakozi butezwe imbere;

Tumaze kwiyemeza ko Sendika yacu itagira ishyaka, idini, ubwoko, akarere ibogamiyeho no kurwanya ikintu cyose cyatandukanya abakozi;

e, founding members of the “**SYNDICAT NATIONAL INTERPROFESSIONNEL DES CADRES**” referred as “**SNIC**”, meeting in GASABO, in Sector KIMIHURURA, on 4th October 2009;

Aware that the union is the privileged way to bring together workers to defend their interests and promote their living conditions;

Convinced that full independence of the unions is the surest way to achieve their objectives;

Convinced of the need to combine our ideas and actions to provide significant contribution to the economic development of our country;

Convinced that social justice at all levels is necessary for the promotion of labour rights;

Determined to keep neutrality and independence of our union vis-à-vis political parties, religions, ethnic groups, regions and fight against any kind

sorte de discrimination entre les travailleurs ;

Reconnaissant la nécessité d'accorder une grande importance aux problèmes des cadres ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée jusqu'à ce jour en ses articles 35 ,38 et 39 ;

Vu les Conventions de l'OIT N°87 et 98 respectivement sur la Liberté Syndicale et la Protection du droit syndical et sur le droit d'Organisation et de la Négociation collective ;

Vu la Loi N°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114 et 115.

Vu l'Arrêté Ministériel N° 11 du 7/9/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales en ses articles 3 et 4.

Adoptons les statuts du **SYNDICAT NATIONAL INTERPROFESSIONNEL DES CADRES, SNIC**:

Tumaze kumva ko ari ngombwa kwita cyane ku bibazo by'abakozi b'impuguke mu mirimo inyuranye ;

Tumaze kubona Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u RWANDA nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu mu ngingo zaryo za 35, 38 na 39.

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, OIT N° 87 na 98 yerekeranye no kwishyira ukizana kwa sendika no kurengera uburenganzira bwayo no ku burenganzira bwo kwishyira hamwe n'imishyikirano rusange ;

Tumaze kubona Itegeko N°13/2009 ryo ku wa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114 na 115.

Tumaze kubona Iteka rya Minisitiri N° 11 ryo ku wa 7/9/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo zaryo za 3 na 4.

Twemeje Amategeko shingiro ya « **SYNDICAT NATIONAL INTERPROFESSIONNEL DES CADRES, SNIC** »:

of discrimination among workers;

Recognizing the need to give more attention to problems of professionals and managerial staff;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda as amended and completed to date, especially in its articles 35, 38 and 39;

Given the ILO Conventions N° 87 and 98 respectively on the Union Freedom and Protection of the Union Rights as well as the right to Organisation and collective bargaining;

Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 related to labor regulation in Rwanda especially in its articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114 and 115.

Given the Ministerial Order N° 11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of Trade Unions or employers' professional organizations in its articles 3 and 4.

We hereby adopt the Statutes of the Union **“SYNDICAT NATIONAL INTERPROFESSIONNEL DES CADRES, SNIC”**:

CHAPITRE PREMIER :

DÉNOMINATION, DURÉE, SIÈGE, AFFILIATION, OBJET, STRATEGIES

Section 1: Dénomination, Durée, Siège, Affiliation

Article 1 :

Il est créé pour une durée indéterminée un syndicat regroupant des travailleurs cadres, dénommé **SYNDICAT NATIONAL INTERPROFESSIONNEL DES CADRES, SNIC** en sigle.

Article 2 :

Le Siège du SNIC est établi dans le DISTRICT DE GASABO, le Secteur de KIMIHURURA. Il peut être transféré en tout autre lieu de la République du RWANDA sur décision du Congrès Syndical National du SNIC. Les activités du SNIC se déroulent sur toute l'étendue du territoire national.

Article 3 :

Le SNIC est affilié au CONGRES DU TRAVAIL ET DE LA FRATERNITE AU RWANDA (COTRAF-RWANDA). IL peut également s'affilier aux organisations internationales des travailleurs.

Section 2 : Objectifs

Article 4 :

Le SNIC a pour objectifs de :

- Regrouper les travailleurs cadres en vue

UMUTWE WA MBERE:

IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO

Icyiciro cya I: Izina, Igihe, Intebe, Ubushamike

Ingingo ya 1:

Hashyizweho ku gihe kitazwi Sendika igizwe n'abakozi b'Impuguke mu mirimo inyuranye, yitwa **“SYNDICAT NATIONAL INTERPROFESSIONNEL DES CADRES, SNIC ».**

Ingingo ya 2:

Intebe ya SNIC iri mu KARERE KA GASABO, Umurenge wa KIMIHURURA. Ishobora kwimurirwa ahandi mu RWANDA byemejwe na Kongere y'igihugu ya SNIC. Ibikorwa bya SNIC bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3

SNIC ishamikiye kuri CONGRES DU TRAVAIL ET DE LA FRATERNITE AU RWANDA (COTRAF-RWANDA). Ishobora kandi kwinjira mu miryango mpuzamahanga ihuza abakozi .

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

SNIC ifite intego zikurikira:

- Guhuriza hamwe abakozi b'impuguke mu

CHAPTER ONE:

NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, IMPLEMENTATION METHODS

Section 1: Name, Duration, Head office, affiliation

Article 1:

Hereby is established, for unlimited period, a trade union that brings together professionals and managerial staff, referred to as **“SYNDICAT NATIONAL INTERPROFESSIONNEL DES CADRES, SNIC.**

Article 2:

The Head office of SNIC is established in GASABO DISTRICT, in KIMIHURURA Sector. It may be transferred to any other place in the Republic of RWANDA on decision of the National Convention of SNIC. The SNIC activities are carried out overall national territory.

Article 3:

The SNIC is affiliated to the CONGRES DU TRAVAIL ET DE LA FRATERNITE AU RWANDA (COTRAF-RWANDA). It can also be affiliated to international workers' organizations.

Section 2: Objectives

Article 4:

The objectives of SNIC are:

- To bring together professionals and

- | | | |
|---|---|---|
| de mieux défendre leurs droits et intérêts socio- professionnels ; | mirimo inyuranye kugira ngo barusheho kurengera uburenganzira n'inyungu zabo mu kazi n'imibereho yabo muri rusange; | managerial staff to better defend their rights and socio-professional interests; |
| <ul style="list-style-type: none">• Entretien et développer entre tous ses membres l'union, la solidarité et la fraternité ; | <ul style="list-style-type: none">• Gukomeza no guteza imbere mu banyamuryango, ubufatanye n'ubuvandimwe; | <ul style="list-style-type: none">• To maintain and develop, among its members, unity, solidarity and Fraternity; |
| <ul style="list-style-type: none">• Représenter ses membres et défendre leurs intérêts auprès de leurs employeurs respectifs et les associations de ces derniers, des Institutions publiques et auprès du pouvoir judiciaire ; | <ul style="list-style-type: none">• Guhagararira abanyamuryango no kurengera inyungu zabo imbere y'abakoresha n'amashyirahamwe yabo, imbere y'Inzego za Leta n'ubutabera; | <ul style="list-style-type: none">• To represent its members and defend their interests before their respective employers and associations of the latter, before the public institutions and the judiciary; |
| <ul style="list-style-type: none">• Contribuer à toutes les décisions concernant les cadres; | <ul style="list-style-type: none">• Kugira uruhare mu byemezo bifatirwa abakozi b'impuguke mu mirimo inyuranye; | <ul style="list-style-type: none">• To contribute to all decisions concerning professionals and managerial staff; |
| <ul style="list-style-type: none">• Contribuer à l'application de la législation sociale et au respect des conventions collectives ; | <ul style="list-style-type: none">• Kugira uruhare mw'iyubahirizwa ry'amategeko agenga umurimo n'amasezerano rusange y'umurimo; | <ul style="list-style-type: none">• To contribute to the enforcement of social legislation and respect of collective agreements; |
| <ul style="list-style-type: none">• Œuvrer pour la promotion de la démocratie et la justice sociale dans les entreprises ; | <ul style="list-style-type: none">• Guteza imbere demokarasi n'isaranganyabukungu mu bigo by'umurimo; | <ul style="list-style-type: none">• To work towards the promotion of democracy and social justice within companies; |
| <ul style="list-style-type: none">• Promouvoir et développer les actions à caractère socio économique pour améliorer le bien être des cadres; | <ul style="list-style-type: none">• Gushyigikira no guteza imbere ibikorwa byakongera imibereho myiza y'abakozi b'impuguke mu mirimo inyuranye; | <ul style="list-style-type: none">• To promote and develop socio-economic actions to improve the welfare of professionals and managerial staff; |
| <ul style="list-style-type: none">• Assurer la participation de tous les cadres à la gestion et planification des entreprises afin d'aiguiser leur conscience professionnelle et les inciter à un meilleur rendement pour une grande productivité ; | <ul style="list-style-type: none">• Guharanira ko abakozi b'impuguke mu mirimo inyuranye bagira uruhare mu micungire y'ibigo no mu iyiga ry'igenamigambi kugira ngo bakore babyitabiriye bityo umusaruro w'ibigo wiyongere; | <ul style="list-style-type: none">• To ensure participation of professionals and managerial staff in business management and planning to improve their professional awareness and encourage improved performance for a high productivity; |

- Œuvrer pour la protection et la conservation de l'environnement ;
- Œuvrer pour la promotion de l'égalité genre sur les lieux du travail.

Section 3 : Stratégies

Article 5 :

Pour atteindre ses objectifs, le SNIC utilisera notamment les stratégies suivantes :

- Assurer la représentation de ses membres auprès des organes et commissions à caractère économique, socioculturel, tant sur le plan national qu'international ;
- Promouvoir et entretenir des relations de coopération avec d'autres syndicats ;
- Privilégier la négociation et la concertation entre les différents partenaires sociaux;
- Organiser des séminaires de réflexion et de recherche sur les problèmes économiques et sociaux ;
- Stimuler et appuyer la création des œuvres sociales des coopératives des cadres.
- Veiller aux respects des contrats et conventions collectives assurant une garantie de carrière, un salaire décent, une sécurité sociale et des bonnes conditions de travail;

- Guharanira kurinda no kubungabunga ibidukikije;
- Guharanira guteza imbere uburinganire mu bigo by'umurimo.

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo igere ku ntego zayo, SNIC izakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

- Guhagararira abanyamuryango bayo mu nzego na za Komisiyo ziri mu gihugu no mu mahanga zita cyane cyane ku bibazo byerekeye ubukungu, umuco n'imibereho myiza y'abaturage;
- Gushyigikira no guteza imbere ubutwererane n'izindi sendika;
- Gushyira imbere imishyikirano rusange no kujya inama hagati y'abakoresha, abakozi na Leta;
- Gukoresha amahuriro nyunguranabitekerezo n'ubushakashatsi ku bibazo by'ubukungu n'imibereho myiza;
- Gukangurira no gushyigikira ibikorwa bigamije imibereho myiza y'abakozi n'amakoperative y'abakozi b'impuguke mu mirimo inyuranye.
- Kwita ku ikurikizwa ry'amasezerano y'umurimo n'amasezerano rusange y'umurimo bituma umukozi w'impuguke yizera uburambe mu kazi, agira umushahara ukwiye, akiteganyiriza kandi akagira ubuzima, isuku n'umutekano ku kazi;

- To work for the protection and conservation of the environment;
- To work for the gender equality promotion at the work place.

Section 3: Methods

Article5:

To achieve its objectives, SNIC will use the following methods:

- To ensure representation of its members to economic and socio-cultural bodies and commissions, at national and international level;
- To promote and maintain collaboration relations with other trade unions;
- To privilege negotiations and consultations between various social partners
- To organize reflection seminars and research on socio-economic issues;
- To stimulate and support the creation of social initiatives as well as cooperative associations;
- To ensure compliance with collective agreements and conventions that ensure guarantee of the career, decent wages and social security for professionals and managerial staff for their proper work conditions;

- Assurer l'information et la formation par des publications, réunions, séminaires, annonces ou tout autre moyen en vue d'une éducation permanente des cadres ;
- Collaborer avec ou s'associer à toute personne physique ou morale animée des mêmes idéaux que le SNIC.
- Guhugura no guha abakozi amakuru hakoreshejwe inama, ibitangazamakuru, amahugurwa, amatangazo n'ibindi byose bituma abakozi b'impuguke mu mirimo inyuranye bihugura ubutitsa;
- Gukorana n'abantu ku giti cyabo cyangwa bari mu miryango mu gihe bagendera ku mahame amwe na SNIC.
- To provide information and training through publications, meetings, seminars, advertisements or other means for permanent training for professionals and managerial staff.
- To ensure collaboration with or join any natural person or legal entity having the same ideals as those of SNIC.

CHAPITRE II :
DES MEMBRES, DROITS ET DEVOIRS

Section 1 : Des members

Article 6 :

Peut devenir membres du SNIC tout travailleurs cadres ou étudiants aspirant à l'emploi professionnel.

Celui qui désire devenir membre remplit une fiche de demande d'adhésion qu'il soumet au Bureau National du SNIC pour examen.

Après examen de la demande, le Bureau National du SNIC informe endéans trois mois par écrit de l'acceptation ou rejet de la candidature.

En cas d'acceptation, une carte de membre lui est délivrée.

Le statut de membre peut être retiré pour raisons suivantes :

UMUTWE WA II:
ABAYOBOKE, UBURENGANZIRA BWABO N'INSHINGANO.

Icyiciro cya 1:Abanyamuryango

Ingingo ya 6:

Ushobora kuba umunyamuryango wa SNIC ni umukozi w'impuguke cyangwa se umunyeshuri witegurira kuzakora umurimo w'impuguke.

Uwifuzza kuba umunyamuryango yuzuzza ifishi isaba kuba umunyamuryango akayohereza Ibiro Bikuru bya SNIC kugira ngo isuzume icyifuzo cye.

Nyuma yo gusuzuma ugusaba kuba umunyamuryango, Ibiro Bikuru bya SNIC bimumenyesha mu nyandiko ukwemererwa cyangwa ukwangirwa kuba umunyamuryango mu gihe kitarenze amezi atatu

Iyo usaba yemerewe ahabwa ikarita y'umunyamuryango.

Impamvu zituma umuntu atakaza ubunyamuryango ni izi zikurukira :

CHAPTER II:
MEMBERS, RIGHTS AND DUTIES

Section 1: Members

Article 6:

Can be a member of SNIC, any professional or managerial staff or a student aspiring to a professional or managerial job.

The requesting person fulfils a membership application form to submit to the National Bureau for assessment.

After assessment of the request, the National Bureau within three months informs the candidate through a written letter about the approval or refusal of the application.

In case of approval, the new member is provided with a membership card.

Membership status can be removed due to the following reasons :

- | | | |
|---|--|--------------------------------------|
| - Manquement au paiement des cotisations dues | - Kudatanga umusanzu wa sendika | - Non payment of contribution |
| - Démission volontaire | - Gusaba kurekeraho kuba umunyamuryango ku bushake | - Voluntary resignation |
| - Exclusion par le Congrès National | - Guhagarikwa na kongere y'igihugu ya SNIC | - Exclusion by the National Congress |
| - Décès | - Kwitaba Imana | - Death |

La démission se fait par lettre adressée au Bureau National du SNIC.

Ushaka kurekeraho kuba umunyamuryango yandikira Ibiro Bikuru bya SNIC.

The member quits the organisation through a letter submitted to the National Bureau of SNIC.

Article 7 :

Tout membre est porteur d'une carte ou livret d'adhérent. Sans préjudice aux poursuites judiciaires, l'altération et la falsification de la carte ou du livret entraînent l'application des sanctions prévues par les présents statuts.

Ingingo ya 7:

Umunyamuryango atunga ikarita cyangwa agatabo k'umunyamuryango. Bitabujijwe gukurikiranwa mu nzego z'ubutabera, uzaba yarahinduye ikarita yahawe cyangwa agatabo, yarihimbiye ikarita azahanishwa ibihano biteganywa n'izi sitati.

Article7:

Each member must hold a membership card or booklet. Without prejudice to judicial proceedings, alteration and falsification of the card or booklet shall result in application of sanctions provided for under these statutes.

Section 2 : Des droits et devoirs

Icyiciro cya 2:Uburenganzira n'inshingano

Section 2: Rights and Duties

Article 8 :

Tout membre a le droit notamment de :

- Participer aux activités du syndicat ;
- Etre défendu pour la promotion de ses droits et de ses intérêts professionnels ;
- Elire et être élu dans les différents organes syndicaux conformément aux prescriptions électorales du SNIC;
- Bénéficier des avantages que le syndicat peut accorder aux adhérents.

Ingingo ya 8 :

Buri munyamuryango afite uburenganzira bukurikira:

- Kugira uruhare mu bikorwa bya sendika;
- Kurengerwa igihe cyose uburenganzira n'inyungu ze zo mu kazi zihohotewe;
- Gutora no gutorwa mu nzego zinyuranye za sendika hakurikijwe amabwiriza agenga amatora muri SNIC;
- Kubona ku nyungu sendika ishobora kugenera abanyamuryango bayo.

Article 8:

Any member has the right:

- To participate to the union activities,
- To be defended for safeguard and promotion of his/her rights and professional interests;
- To elect and be elected in the various trade union bodies in accordance with the requirements of electoral provisions of SNIC;
- To benefit from privileges that the union can provide to members.

Article 9 :

Le SNIC continue de reconnaître les avantages des membres à tout adhérent qui est dans les conditions de chômage ne découlant pas de ses

Ingingo ya 9 :

SNIC ikomeza kwemerera abanyamuryango bayo baretse akazi bitabaturutseho igihe bafite uburambe bugera ku mwaka umwe muri sendika.

Article9:

The SNIC shall keep recognizing the benefits of members for any member during unemployment that does not result from his responsibility,

responsabilités pour autant qu'il justifie d'une année d'ancienneté dans le syndicat.

Article 10 :

Tout membre a notamment le devoir de :

- Respecter les statuts, règlements et instructions du syndicat et de ses organes ;
- Soutenir le programme d'action arrêté par les organes compétents ;
- Payer régulièrement les cotisations statutaires ;
- Eviter tout ce qui peut nuire à l'intérêt du syndicat ou à son intégrité ;
- Protéger et augmenter le patrimoine du SNIC.

CHAPITRE III : DES STRUCTURES ET DES ORGANES

Article 11 :

Les organes du SNIC sont :

- Le Congrès National ;
- Le Conseil National ;
- Le Bureau Exécutif National ;
- Les Zones Syndicales ;
- Les Sections Locales.

1 : Du Congrès Syndical National

Article 12 :

Le Congrès National du SNIC est composé de :

Ingingo ya 10:

Buri munyamuryango afite inshingano zo:

- Kubahiriza amategeko ngenga, amategeko ngengamikorere n'amabwiriza bya sendika n'iby'inzego zayo;
- Kwitabira no gushyigikira gahunda y'ibikorwa yakozwe n'inzego zibishinzwe;
- Gutanga buri gihe kandi ku gihe imisanzu yemejwe n'Amategeko ngenga;
- Kwirinda icyabangamira inyungu za sendika cyangwa ibyayitesha agaciro;
- Kurinda no kongera umutungo wa SNIC.

UMUTWE WA III: INZEGO N'IMITERERE

Ingingo ya 11:

Inzego za SNIC ni izi:

- Kongere y'igihugu;
- Inama Nkuru;
- Ibiro Bikuru;
- Amazone ya Sendika;
- Amashami y'Ibanze .

Icyiciro cya 1:Kongere y'igihugu

Ingingo ya 12:

Kongere y'igihugu ya SNIC igizwe n'aba bakurikira:

provided he/she has at least one year of seniority in the union.

Article 10:

Every member has the duty:

- To comply with statutes, regulations and instructions of the union and its organs;
- To support the Action Program adopted by the competent bodies;
- To pay statutory dues on regular basis;
- To avoid anything that might harm the interest of the union or its integrity;
- To protect and increase the property of SNIC.

CHAPTER III: STRUCTURE AND ORGANS

Article 11:

The organs of SNIC are:

- The National Congress;
- The National Council;
- The National Executive Bureau;
- The Union Zones;
- The Local branches.

Section 1: The National Congress

Article 12:

The National Congress of SNIC is composed of:

- Membres du Conseil National ;
- Des dirigeants des Zones Syndicales;
- Un représentant par Section Locale
- Les contrôleurs du patrimoine.
- Abagize Inama Nkuru;
- Abayobozi b' Amazone ya Sendika;
- Uhagarariye ishami rya sendika mu kigo,
- Abagenzuzi b'umutungo.
- Members of the National Council;
- Heads of the Union Zones;
- A representative from each local branch.
- Assets' controllers.

Article 13 :

Le Congrès National est l'organe suprême du SNIC. Il se réunit ordinairement une fois dans les 5 ans.

Le Congrès National est convoqué par le Bureau National . L'ordre du jour ainsi que tous les documents de travail doivent être transmis aux membres du Congrès au moins 15 jours avant la tenue du Congrès.

Le Congrès National peut se réunir de façon extraordinaire, soit à la demande du 2/3 de ses membres, soit à la demande écrite du Conseil National de tenue du Congrès en cas de défaillance du Bureau National.

Le Congrès National ne peut délibérer valablement que s'il réunit la majorité des 2/3 de ses membres. Si cette condition n'est pas remplie, il peut être convoqué un second Congrès National et celui-ci siège et délibère valablement quelques soient les membres présents.

Au début de chaque session, le Congrès élit en son sein un bureau composé d'un Président, d'un V/Président et d'un Secrétaire Le Président du SNIC en est le porte parole.

Ingingo ya 13 :

Kongere y'igihugu ni urwego rw'ikirenga rwa SNIC. Iterana ku buryo busanzwe inshuro imwe mu myaka itanu.

Kongere itumizwa n'Ibiri Bikuru. Ibiri ku murongo w'ibygwa n'ibyangombwa bizakoreshwa byoherezwa abatumiwe hasigaye nibura iminsi 15 ngo Kongere iterane.

Kongere ku rwego rw'igihugu ishobora guterana ku buryo budasanzwe ibisabwe na 2/3 by'abayigize cyangwa ibisabwe mu buryo bw'inyandiko n'Inama Nkuru igihe Ibiri Bikuru bitashoboye kuyitumiza.

Kugira ngo Kongere iterane ifate ibyemezo bidakuka ni uko iba yitabiriwe nibura na 2/3 by'abagomba kuyizamo. Iyo uwo mubare udashoboye kuboneka, Kongere itumizwa ku nshuro ya kabiri icyo gihe iraterana igafata ibyemezo bidakuka, hatitaye ku mubare w'abayigize.

Buri gihe iteranye, Kongere yitoramo ibiri biyobora inama, ibyo biro bigizwe na Perezida, V/Perezida n'Umwanditsi. Perezida wa SNIC ayibera umuvugizi.

Article 13:

The National Congress is the supreme organ of SNIC. It usually meets once in 5 years.

The National Congress is convened by the National Bureau. The agenda and all meeting working documents must be sent to members of the Congress at least 15 days before the Congress to be held.

The extraordinary National Congress may be convened, either on request of 2/3 of its members, or on request of the National Council in case the National Bureau has failed to do so.

The National Congress can legitimately take decision only at the majority of 2/3 of its members. If this condition is not met, a second National Congress shall be convened and this is held and validly deliberates whatever the number of members present.

At the beginning of each session, the Congress elects a board consisting of a Chairman, a V/Chairman and a Secretary. The President of SNIC is also the spokesman.

Le rapport du Congrès National est signé par le Bureau du Congrès et est transmis aux membres de celui-ci par son Secrétaire dans un délai de 30 jours. Les décisions du Congrès National sont prises à la majorité simple des voix.

Article 14 :

Le Congrès National du SNIC est chargé de :

- Adopter les grandes orientations d'activités du syndicat;
- Adopter le rapport d'activités du Conseil National et du Bureau Exécutif National ;
- Décider de l'affectation des biens du syndicat après liquidation ;
- Amender et modifier les statuts ;
- Approuver le rapport de gestion financière;
- Elire et révoquer les membres du Bureau Exécutif National du SNIC.

Section 2 : Du Conseil National

Article 15 :

Le Conseil National est composé de :

- Membres du Bureau Exécutif National ;
- Les Présidents des Zones Syndicales

Article 16 :

Le Conseil National est l'organe de décision entre deux Congrès Nationaux. Ses décisions ne sont définitives qu'après entérinement par le Congrès National du SNIC.

Raporo ya Kongere y'igihugu ishyirwaho umukono n'abagize ibiro bya Kongere, Umwanditsi akayohereza abaje muri Kongere bitarenze iminsi 30 Kongere iteranye. Ibyemezo bya Kongere bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abayigize.

Ingingo ya 14 :

Kongere y'igihugu ya SNIC ishinze :

- Gushyiraho gahunda y'imirongo migari y'ibikorwa bya sendika;
- Kwemeza raporo y'ibyakozwe n'Inama Nkuru n'Iburo Bikuru;
- Kwemeza aho umutungo wa sendika wajya iramutse isheshwe;
- Kuvugurura no guhindura Amategeko ngenga;
- Kwemeza raporo y'imicungire y'umutungo;
- Gutora no kwirukana abagize Iburo Bikuru bya SNIC.

Icyiciro cya 2: Inama Nkuru

Ingingo ya 15 :

Inama Nkuru igizwe na:

- Iburo Bikuru;
- Ba Perezida b'Amazone ya sendika

Ingingo ya 16 :

Inama Nkuru ya SNIC ni urwego rufata ibyemezo hagati ya Kongere ebyiri. Ibyemezo byayo biba ibyemezo bidakuka iyo bimaze kwemezwa na Kongere y'igihugu ya SNIC.

The National Congress report is signed by the Congress Bureau and is forwarded to the members thereof by its Secretary within 30 days. The decisions of the National Congress are taken by simple majority vote.

Article 14:

The National Congress of SNIC is responsible for the following:

- To adopt the major orientations of trade union activities;
- To adopt the activity report of the National Council and the National Executive Bureau;
- To decide on the allocation of the union assets after liquidation;
- To amend and modify the statutes;
- To approve the financial report;
- To elect and dismiss members of the National Executive Bureau of SNIC

Section 2: The National Council

Article 15:

The National Council is composed of:

- Members of the National Executive Bureau;
- Presidents of the Union Zones

Article 16:

The National Council is the decision making organ between two National Congress meetings. Its decisions are final only after approval by the National Congress of SNIC.

Le Conseil National est dirigé par le Président du SNIC.

Il se réunit tous les quatre mois et chaque fois que de besoin sur convocation de son Comité Directeur. Il peut aussi se réunir de façon extraordinaire à la demande des 3/4 de ses membres.

Article 17 :

Le Conseil National est chargé de :

- Approuver le budget;
- Définir la politique générale du SNIC;
- Déterminer les Zones géographiques d'actions syndicales;
- Contrôler les activités du Bureau National et des autres organes qui lui sont hiérarchiquement inférieurs ;
- Arrêter la liste des candidats au Bureau Exécutif National ;
- Préparer le Congrès;
- Créer des commissions techniques pouvant l'aider et/ou l'éclairer dans sa mission ;
- Déterminer la responsabilité d'un adhérent dans ses conditions de chômage ;
- Prendre des sanctions à l'endroit d'un membre fautif ;

Section 3: Du Bureau National

Article 18:

Le Bureau Exécutif National est composé de :

- Un (e) Président(e);

Inama Nkuru ya SNIC iyoborwa na Perezida wa SNIC.

Inama Nkuru iterana buri mezi ane n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Komite Nyobozi. Ishobora no guterana ku buryo budasanzwe bisabwe na ¾ by'abayigize.

Ingingo ya 17 :

Inama Nkuru ya Sendika ishinzwe :

- Kwemeza ingengo y'imari
- Gushyiraho politiki SNIC igomba kugenderaho;
- Kugena Amazone y'ibikorwa bya Sendika
- Kugenzura ibikorwa by'Iburo Bikuru n'iby'izindi nzego ikuriye;
- Kwemeza lisiti y'abiyamamariza imyanya y'Iburo Bikuru;
- Gutegura Kongere y'igihugu;
- Gushyiraho Komisiyo tekini ziyunganira mu kurangiza inshingano zayo;
- Gusobanura uruhare rw'umunyamuryango mu gihe ari mu bushomeri;
- Gufatira ibihano umunyamuryango;

Icyiciro cya 3: Iburo Bikuru

Ingingo ya 18:

Iburo Bikuru bigizwe na:

- Perezida;

The National Council is directed by the President of SNIC.

It meets every four months and whenever necessary on invitation of its Directing Committee. It may also meet in an extraordinary meeting on request of ¾ of its members.

Article17:

The National Council is responsible for the following:

- To approve the budget ;
- To define the general policy of SNIC;
- To identify geographical areas for the trade union activities;
- To monitor the activities of the National Bureau and other organs that are hierarchically under its supervision;
- To approve the list of candidates to the National Executive Bureau;
- To organize the National Congress;
- To establish technical commissions that assist and/or guide it in its mission;
- To determine the responsibility of a member on his/her unemployment;
- To take sanctions against an offending member;

Section 3: National Executive Bureau

Article 18:

The National Executive Bureau is composed of:

- A President;

- Un(e) V/Président(e);
- Un(e) Secrétaire Général(e);
- Un(e) Trésorier (ère) Général(e);
- Un(e) Secrétaire National(e) chargé(e) du genre et du développement ;
- Un(e) Secrétaire National(e) chargé(e) des jeunes travailleurs ;
- Un(e) Secrétaire National(e) chargé(e) de la formation.

- V/Perezida;
- Umunyamabanga Mukuru ;
- Umubitsi Mukuru;
- Umunyamabanga ku rwego rw'Igihugu ushinzwe uburinganire n'iterambere.
- Umunyamabanga ku rwego rw'Igihugu ushinzwe urubyiruko rw'abakozi;
- Umunyamabanga ku rwego rw'Igihugu ushinzwe amahugurwa.

- A Deputy President;
- A Secretary General ;
- A General Treasurer;
- A National Secretary in charge of Gender and development;
- A National Secretary in charge of young workers.
- A National Secretary in charge of training.

Les membres du Bureau Exécutif National peuvent travailler d'une façon permanente suivant les capacités du syndicat.

Les membres du Bureau National sont élus par le Congrès National pour un mandat de cinq ans renouvelable.

Abagize Ibiro Bikuru bashobora gukora ku buryo buhoraho bitewe n'ubushobozi bwa sendika.

Abagize Ibiro Bikuru batorwa na Kongere y'Igihugu bagatorerwa imyaka itanu. Bashobora kongera gutorwa.

Members of the National Executive Bureau can work on permanent basis depending on the trade union resources.

Members of the National Bureau are elected by the National Congress for five years renewable term.

Article 19 :

Le Bureau Exécutif National est l'organe d'exécution des décisions du Congrès National et du Conseil National du SNIC.

Ingingo ya 19 :

Ibiro Bikuru ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo bya Kongere y'igihugu n'Inama Nkuru ya SNIC.

Article 19:

The National Executive Bureau is the executing organ for decisions of the National Congress and the National Council of SNIC.

Il est chargé de :

- Assurer la gestion quotidienne du SNIC en tenant compte des décisions du Congrès National et du Conseil National ;
- Rendre compte devant le Congrès et le Conseil National du SNIC de ses activités et de la gestion financière ;
- Proposer la politique générale du SNIC;
- Représenter le SNIC et ses membres devant l'administration, la justice et devant tous les partenaires sociaux ;
- Conclure des accords, protocoles d'accords et conventions collectives ;

Ibiro Bikuru bishizwe :

- Gukurikirana imicungire ya SNIC hakurikijwe ibyemezo bya Kongere y'igihugu n'iby'Inama Nkuru ;
- Gutanga raporo y'ibyakozwe n'ikoreshwa ry'imari kuri Kongere y'igihugu n'Inama Nkuru ;
- Gutegura politiki rusange ya SNIC;
- Guhagararira SNIC mu nzego zose z'ubutegetsi, ubucamanza n'imbere y'abakoresha ;
- Kugirana imishyikirano no gushyira umukono ku masezerano rusange ;

It is in charge of the following:

- To ensure the daily management of SNIC, taking into account the decisions of the National Congress and National Council;
- To report to the Congress and the National Council of SNIC of its operations and financial management;
- To propose the general policy of SNIC;
- To represent the SNIC and its members before the administration, justice and all social partners;
- To sign agreements, memoranda of understanding and collective agreements;

- Recruter et affecter le personnel du SNIC en tenant compte de l'organigramme défini par le Conseil National ;
- Mettre en place des organes du syndicat ;

Le Bureau Exécutif National se réunit une fois tous les deux mois sur convocation de son coordinateur ou d'un adjoint qu'il désigne. Le Président coordonne les activités du Bureau Exécutif National.

Section IV : Des Zones syndicales

Article 20 :

Par Zone Syndicale, on entend un regroupement des membres du SNIC par Zone géographique syndicale. La Zone Syndicale est déterminée par le Conseil National selon les potentialités de la Zone.

Article 21 :

Les organes de la Zone Syndicale sont :

- Le Congrès de la Zone;
- Le Conseil de la Zone
- Le Bureau de la Zone

Sous section 1: Du Congrès de la Zone Syndicale

Article 22 :

Le Congrès de la Zone syndicale du SNIC est l'organe suprême de la Zone Syndicale. Il est composé de :

- Membres du Conseil de la Zone;
- Trois membres par Section Locale

Le fonctionnement et les attributions du Congrès de la Zone syndicale sont déterminés par le

- Gushaka no guha akazi abakozi ba SNIC ikurikije gahunda y'imirimo yagenwe n'Inama Nkuru ;
- Gushyiraho inzego za sendika

Ibiro Bikuru biterana rimwe mu mezi abiri bitumijwe n'umuhuzabikorwa wabyo cyangwa umwungirije yagennye. Perezida ahuza ibikorwa by'Ibiro Bikuru.

Icyiciro cya IV: Amazone ya Sendika

Ingingo ya 20 :

Zone ya Sendika igizwe n'abakozi bose bibumbiye muri SNIC bakorera muri Zone ya Sendika. Amazone ya Sendika ashwirwaho n'Inama Nkuru bitewe n'ubwinshi bw'abakozi b'impuguke mu mirimo inyuranye bari muri iyo Zone.

Ingingo ya 21 :

Inzego z'Ishami rya Zone ya Sendika ni :

- Kongere ya Zone
- Inama ya Zone
- Ibiro bya Zone

Icyiciro cyungirije cya 1: Kongere ya Zone ya Sendika

Ingingo ya 22 :

Kongere ya Zone ya SNIC ni urwego rw'ikirenga rw'ishami rya Zone. Igizwe na :

- Abagize Inama muri Zone
- Intumwa eshatu ziva muri buri Shami ry'Ibanze rya Sendika.

Imikorere n'inshingano bya Kongere ya Zone bigenwa n'Amategeko ngengamikorere ya SNIC.

- To recruit and appoint SNIC staff, taking into account the organization chart defined by the National Council;
- To establish the trade union organs;

The National Executive Bureau meets once every two months on the invitation of its coordinator or a deputy designated by him. The President coordinates the activities of the National Bureau.

Section IV: Union Zones

Article 20:

Union Zone means a grouping of members of SNIC by trade union geographic zone. Union Zone is determined by the National Council based on the zone potentials.

Article 21:

The organs of the Union Zone are:

- The Zone Congress;
- The Zone Council;
- The Zone Bureau

Section 1: The Zone union Congress

Article 22:

The Zone Union Congress of SNIC is the supreme organ of the Union Zone. It is composed of:

- Members of the Zone Union Council;
- Three members per Local branch

The functioning and attributions of the Zone Congress are provided for by the SNIC internal

Règlement d'Ordre Intérieur du SNIC.

rules and regulations.

Sous Section 2 : Du Conseil Syndical de la Zone

Icyiciro cyungirije cya 2: Inama ya Sendika muri Zone.

Sub-Section 2: The Zone Union Council

Article 24 :

Le Conseil de la Zone est composé de :

- Membres du Bureau de la Zone ;
- Un Président de chaque Comité Syndical de la Section Locale.

Ingingo ya 24 :

Inama ya Sendika ya Zone igizwe na:

- Abagize ibiro bya Sendika muri Zone ya sendika;
- Perezida wa buri Komite y'Ishami ry'Ibanze .

Article 24:

The Zone Union Council is composed of:

- Members of the Zone Bureau;
- A Chairperson of each Union Committee of the Local Branch.

Article 25 :

Le fonctionnement et les attributions du Conseil Syndical de la Zone Syndicale sont définis dans le Règlement d'ordre intérieur du SNIC.

Ingingo ya 25:

Imikorere n'inshingano by'Inama ya Sendika muri Zone ya Sendika bigenywa n'Amategeko Ngenyamikorere ya SNIC.

Article 25:

The functioning and attributions of the Zone Union Council are defined in the SNIC internal Rules and Regulations.

Sous section 3 : Du Bureau de la Zone Syndicale

Icyiciro cyungirije cya 3: Ibiro bya Zone ya Sendika

Section 3: The Zone Union Bureau

Article 26 :

Le Bureau de la Zone Syndicale est composé de :

- Le (la) Secrétaire de la Zone ;
- Le (la) Secrétaire -Trésorier(e);
- Le (la) chargé (e) du genre et du développement ;
- Le (La) chargé (e) de la formation
- Le (La) chargé (e) des requêtes des travailleurs.

Ingingo ya 26:

Ibiro by'akarere bigizwe na:

- Umunyamabanga wa Sendika muri Zone
- Umunyamabanga- Mubitsi;
- Ushinzwe uburinganire n'iterambere;
- Ushinzwe amahugurwa
- Ushinzwe ibibazo by'abakozi.

Article 26:

The Zone Union Bureau is composed of:

- The Zone Secretary;
- The Secretary-Treasurer;
- The officer in charge of gender and development.
- The officer in charge of Trainings
- The officer in charge of workers' petitions

Article 27 :

Le fonctionnement et les attributions du Bureau de la Zone Syndicale sont définis dans le Règlement d'Ordre Intérieur du SNIC.

Ingingo ya 27 :

Imikorere n'inshingano by'Ibiro bya Zone ya Sendika bigenywa n'Amategeko ngenyamikorere ya SNIC.

Article 27:

The functioning and attributions of the Zone Union Bureau are defined in the SNIC internal Rules and Regulations.

Section V : Des Sections Locales

Article 28:

Par Section locale, on entend l'ensemble des adhérents du SNIC au niveau local des entreprises, des organisations coopératives.

Article 29 :

Les organes de la Section locale sont :

- L'Assemblée Locale ;
- Le Comité local.

Article 30 :

L'Assemblée locale rassemble les cadres formant la Section Locale. Elle se réunit une fois tous les trois mois sur convocation du Comité Local ou des instances qui lui sont supérieures. Le Procès Verbal de l'Assemblée locale est transmis simultanément au Bureau de la Zone avec copie au Bureau Exécutif National.

Article 31 :

Le Comité local est l'organe d'encadrement des membres du SNIC au niveau local de l'entreprise ou organisations coopératives.

Il est composé de :

- Président
- Vice Président
- Secrétaire
- Trésorier
- Chargé(e) du genre et de développement.
- Chargé (e) de la formation
- Chargé(e) des requêtes des travailleurs

Icyiciro cya 5: Amashami y'Ibanze

Ingingo ya 28 :

Ishami ry'Ibanze rya Sendika ni ihuriro ry'abanyamuryango ba SNIC mu kigo cy'umurimo cyangwa koperative.

Ingingo ya 29:

Inzego z'Ishami ry'Ibanze rya Sendika ni:

- Iteraniro ;
- Komite

Ingingo ya 30:

Inteko rusange ya Sendika mu kigo igizwe n'abakozi b'impuguke mu mirimo inyuranye bose bibumbiye mu Ishami rya Sendika mu kigo . Iterana rimwe mu mezi atatu ihamagawe na Komite cyangwa izindi nzego ziyikuriye. Inyandikomvugo y'Inama y'Inteko rusange yohererewe ako kanya Ibiro bya Zone. Ibiro Bikuru bigenerwa umwandukuro w'iyonyandiko.

Ingingo ya 31 :

Komite ya Sendika ni urwego ruyobora abanyamuryango ba SNIC mu kigo cyangwa muri Koperative.

Igizwe na:

- Perezida
- Visi perezida
- Umunyamabanga
- Umubitsi
- Ushinzwe uburinganire n'iterambere.
- Ushinzwe amahugurwa
- Ushinzwe ibibazo by'abakozi

Section V: Local Branches

Article 28:

The local branch means all SNIC members from local companies, cooperative organisations.

Article 29:

The organs of the Local Branch:

- The Local Assembly;
- The Local Committee.

Article 30:

The local Assembly brings together professionals and managerial within an enterprises branch. It meets once every three months on the invitation of the Local Committee or its supervisory organs. The Local Assembly minute is simultaneously submitted to the Zone Bureau with a copy to the National Executive Bureau.

Article 31:

The Local Committee is the supervisory organ of SNIC members from local companies or cooperative organisations.

It is composed of:

- Chairperson
- Vice-Chairperson
- Secretary
- Treasurer
- Officer in charge of gender and development.
- Officer in charge of training
- Officer in charge of professionals and managerial staff petitions

Ce Comité est élu par l'Assemblée locale pour un mandat de deux ans renouvelables.

Le Comité local se réunit une fois par mois sur convocation de son Président pour étudier les problèmes des cadres. En son absence ou en cas d'empêchement, il est convoqué par le Vice-président.

Le rapport du Comité local est adressé au Bureau de la Zone avec copie au Bureau Exécutif National.

Article 32 :

Le fonctionnement et les attributions du Comité local sont définis dans le Règlement d'Ordre Intérieur du SNIC.

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 33 :

Le budget du SNIC est fixé par le Conseil National.

Article 34 :

Les ressources du SNIC proviennent des :

- Cotisations,
- Subventions,
- Souscriptions,
- Dons et legs,
- Produits de ses œuvres,
- Recettes diverses.

Article 35 :

Les cotisations individuelles des membres salariés sont versées au compte du syndicat par le membre ou prélevées mensuellement à la source par l'employeur qui les verse au compte du syndicat. Le montant de la cotisation est de 1%

Iyi Komite itorerwa mu gihe cy'imyaka ibiri n'abagize Iteraniro .Iterana rimwe mu kwezi ihamagajwe na Perezida wayo kugira ngo yige ibibazo by'abakozi b'impuguke mu mirimo inyuranye. Iyo adahari cyangwa yagize impamvu zimubuza itumizwa na Visi Perezida.

Raporo ya Komite yoherezwa Ibiro bya Zone, Ibiro Bikuru bigenerwa umwandukuro wayo..

Ingingo ya 32:

Imikorere n'inshingano za Komite biteganywa n'Amategeko ngenyamikorere ya SNIC.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 33:

Ingingo y'imari ya SNIC yemezwa n'Inama Nkuru.

Ingingo ya 34 :

Umutungo wa SNIC uturuka ku:

- Imisanzu,
- Imfashanyo,
- Ibyo ishoramo amafaranga,
- Impano n'indagano,
- Ibikorwa yishyiriyeho,
- Ibindi

Ingingo ya 35:

Imisanzu y'umunyamuryango yakirwa niwe uyishyira kuri konti ya sendika cyangwa igakurwa ku mushahara n'umukoresha buri kwezi akayishyira yose kuri konti ya sendika. Umusanzu utangwa ni 1% cy'umushahara w'ukwezi

This committee is elected by the local Assembly for a term of two years renewable.

The Local Committee meets once a month on the invitation of its Chairperson to examine professionals and managerial staff' petitions. On his absence or incapacity, it is convened by the Vice-Chairperson.

The Local Committee's report is submitted to the Zone Bureau with a copy to the National Executive Bureau.

Article 32:

The functioning and attributions of the Local Committee are defined in the SNIC internal Rules and Regulations:

CHAPTER IV: THE ASSETS

Article 33:

The budget of SNIC is set by the National Council.

Article 34:

The SNIC resources come from:

- Member dues,
- Grants,
- Subscriptions,
- Donations and legacy,
- Products from its works,
- Miscellaneous revenues.

Article 35:

Individual dues from the wage-earning members are deposited into the union account by the member or deducted monthly at source by the employer who deposits them into the union account. The subscription fee is 1% of member's

du salaire mensuel du membre et est arrêté par le Conseil National du SNIC

w'umunyamuryango kandi ugenwa n'Inama Nkuru ya SNIC.

monthly salary and is fixed by the National Council of SNIC.

Article 36 :

Le patrimoine et les finances du SNIC sont contrôlés périodiquement par trois contrôleurs nationaux élus par le Conseil National pour un mandat de 2 ans renouvelable.

Ingingo ya 36 :

Umutungo n'imari bya SNIC bigenzurwa buri gihe n'abagenzuzi ba sendika mu rwego rw'igihugu batorwa n'Inama Nkuru. Batorerwa manda y'imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Article 36:

The Property and Financial resources of SNIC are audited periodically by the national union auditors elected by the National Council for a two years renewable term.

Conformément à l'article 17 des présents statuts, le Conseil National peut, en cas de besoin, créer une commission de contrôle général à laquelle il définit la mission et les moyens.

Ariko nk'uko biteganywa n'ingingo ya 17 y'aya Mategeko-Ngenga, Inama Nkuru ishobora gushyiraho komisiyo y'ubugenzuzi igihe bibaye ngombwa ikayihira inshingano n'uburyo bwo gukoresha.

In accordance with Article 17 of these statutes, the National Council may, if necessary, set up a general auditing commission for which it defines the mission and means.

CHAPITRE V: DU REGIME DISCIPLINAIRE

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE GUHANIRWA AMAKOSA

CHAPTER V: DISCIPLINARY PROVISIONS

Article 37 :

Le membre qui viole les statuts et règlements, les décisions et la discipline du syndicat est passible des sanctions suivantes selon la gravité de la faute :

Ingingo ya 37:

Umunyamuryango uciye ukubiri n'aya mategeko-ngengamikorere, ibyemezo n'imyifatire ndangabupfura bya sendika ashobora guhanishwa ibihano bikurikira hakurikije uburemere bw'ikosa:

Article 37:

A member who violates the statutes and regulations, decisions and the trade union discipline is liable to the following sanctions depending on the gravity of the offense:

- Avertissement
- Suspension pendant un délai n'excédant pas trois mois,
- Exclusion définitive

- Kwihanangirizwa ,
- Guhagarikwa mu gihe kitarenze amezi atatu,
- Kwirukanwa burundu

- Warning
- Suspension for a period not exceeding three months,
- Final Expulsion

Les sanctions sont décidées respectivement par le Conseil de Zone, le Bureau Exécutif National et le Conseil National. L'organe qui décide une sanction en informe l'organe qui lui est supérieur. Aucune sanction ne peut être rendu exécutoire avant que le concerné ne s'explique de ses actes.

Ibihano bitangwa n'Inama ya Zone, Ibiro Bikuru n'Inama Nkuru. Urwego rutanze igihano rugomba kubimenyesha urwego rurukuriye.

Sanctions are determined respectively by the Zone Council, the National Executive Bureau and the National Council. The organ that decides a sanction shall inform its superior organ.

Nta gihano gishobora gushyirwa mu bikorwa uwakosheje atabanje kwisobanura.

No sanction can be enforced before the concerned to explain on his actions.

Article 38 :

La dissolution du SNIC est décidée par le

Ingingo ya 38:

Iswa rya SNIC ryemezwa na ¾ by'abagize

Article 38:

The dissolution of SNIC is decided by the

Congrès National aux $\frac{3}{4}$ des membres présents.

Kongere y'igihugu bitabiriye inama.

National Congress with the majority of the $\frac{3}{4}$ of members present

Article 39 :

En cas de dissolution, les biens du SNIC sont cédés à une quelconque organisation des travailleurs poursuivant des objectifs similaires.

Ingingo ya 39:

Igihe SNIC isheshwe, umutungo wayo uhabwa irindi shyirahamwe ry'abakozi bihuje intego.

Article 39:

In case of dissolution, the SNIC assets shall be transferred to any other workers' organization of similar mandate.

Article 40.

Les présents statuts peuvent être modifiés par le Congrès National sur proposition du Conseil National du SNIC. La décision est prise à la majorité des $\frac{3}{4}$ des membres présents.

Ingingo ya 40:

Aya mategeko-shingiro ashobora guhindurwa na Kongere y'igihugu ibisabwe n'Inama Nkuru ya SNIC. icyemezo gifatwa ku bwiganze bwa $\frac{3}{4}$ by'abitabiriye inama.

Article 40

The present statutes can be amended by the National Congress on the proposal of the National Council of SNIC. A majority of $\frac{3}{4}$ of members present takes the decision.

Article 41 :

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'on se référera aux règlements d'ordre intérieur du SNIC.

Ingingo ya 41:

Ku bidateganyijwe n'aya Mategeko-ngenga, bisobanurwa mu Mategeko-ngengamikorere ya SNIC.

Article 41:

For anything that is not provided in these statutes, we shall refer to SNIC internal Rules and Regulations.

Article 42 :

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature par les membres du Congrès National.

Ingingo ya 42:

Aya mategeko-ngenga atangira gukurikizwa umunsi ashiriweho umukono n'abagize Kongere y'Igihugu.

Article 42:

The present statutes shall enter into force on the day of adoption by members of the National Convention.

Fait à GASABO, le 04 octobre 2009.

Bikorewe i GASABO, kuwa 04 Ukwakira 2009.

Done at GASABO, on October 04th, 2009.

Les Membres du Congrès National

Abagize Kongere y'Igihugu

Members of the National Congress.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUNGANYIKI Joseph Désiré
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **MUNGANYIKI Joseph Désiré** utuye Stromso Torg 5E 3044 Drammen, mu Gihugu cya Noruveji, mu Rwanda akaba abarizwa ahitwa Urutarishonga, Nyagasozi, Umurenge wa Bumbogo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura amazina ye ya **MUNGANYIKI Joseph Désiré** akayasimbuza aya **NIYONKURU Désiré** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko ari Umunyarwanda uba muri Noruveji ukenera ibyangombwa by'Igihugu cye cy'u Rwanda kugira ngo akomeze kukigiramo uburenganzira bwo kukizamo, kugikorera no gukoreramo ibikorwa bisanzwe mu buzima, ariko kugira ngo abigereho bikaba bitamushobokera gukoresha amazina atandukanye ngo muri Noruveji ari naho yabonye uburyo bwo kubaho neza nk'uko yabyifuzaga akoresha **NIYONKURU Désiré**, mu Rwanda akoresha **MUNGANYIKI Joseph Désiré**.

Bityo akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko amazina **MUNGANYIKI Joseph Désiré** agasimbuzwa aya **NIYONKURU Désiré** mu irangamimerere ye, bityo akitwa **NIYONKURU Désiré**.

ICYEMEZO N°RCA/0987/2009 CYO KUWA 06/07/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES TAXIS MOTO DE KABUGA - GASABO» (COTAMOKA - GASABO)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COTAMOKA-GASABO** », ifite icyicaro i Kabuga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo kuwa 25 Gicurasi 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COTAMOKA-GASABO**», ifite icyicaro i Kabuga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COTAMOKA-GASABO**» igamije gutwara abantu n’ibintu kuri moto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 06/07/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/640/2012 CYO KUWA 10/09/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE TWITE KU BUZIMA
KIZIGURO» (KOTEBUKI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOTEBUKI**», ifite icyicaro mu Kagari ka Agakomeye, Umurenge wa Kiziguro, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOTEBUKI**», ifite icyicaro mu Kagari ka Agakomeye, Umurenge wa Kiziguro, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOTEBUKI**» igamije gutanga serivisi zijyanye n'ubujyanama bw'ubuzima. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOTEBUKI**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/09/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/086/2013 CYO KUWA 11/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES MANOEUVRES POUR
L'ERADICATION DE LA PAUVRETE» (COMEP)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COMEP** », ifite icyicaro i Ntenyo, Umurenge wa Byimana, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COMEP**», ifite icyicaro i Ntenyo, Umurenge wa Byimana, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COMEP**» igamije gutanga serivisi zijyanye n'ubukarani itwara imizigo y'abagenzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COMEP**», itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/066/2013 CYO KUWA 11/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « IMBERE HEZA KINIHIRA»
(KOIMBEKI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOIMBEKI** », ifite icyicaro i Rebero, Umurenge wa Kinihira, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOIMBEKI** », ifite icyicaro i Rebero, Umurenge wa Kinihira, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOIMBEKI** » igamije guteza imbere ubworozi bw’ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOIMBEKI** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/230/2012 CYO KUWA 10/04/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWIHESHE AGACIRO
GIKONKO» (KOTWIHEGI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOTWIHEGI**», ifite icyicaro i Gikonko, Umurenge wa Gikonko, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTWIHEGI** », ifite icyicaro i Gikonko, Umurenge wa Gikonko, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTWIHEGI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imbuto (inanasi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTWIHEGI** » itegezwe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/04/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/117/2013 CYO KUWA 18/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWISUNGANE MUKORE»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWISUNGANE MUKORE** », ifite icyicaro i Mukore, Umurenge wa Rusebeya, Akarere ka Rutsiro, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TWISUNGANE MUKORE** », ifite icyicaro i Mukore, Umurenge wa Rusebeya, Akarere ka Rutsiro, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TWISUNGANE MUKORE** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibirayi by’imbuto z’indobanure. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TWISUNGANE MUKORE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/917/2011 CYO KUWA 21/11/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « IMISANGO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMISANGO** », ifite icyicaro i Nengo, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Ugushyingo 2011;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **IMISANGO** », ifite icyicaro i Nengo, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **IMISANGO** » igamije guteza imbere ubucuruzi bwa telephone zigandanwa n'ibijyanye nazo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/11/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/107/2013 CYO KUWA 18/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE LE FLAMBEAU POUR LE
DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE» (COFDE)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COFDE** », ifite icyicaro i Mbatabata, Umurenge wa Kamubuga, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COFDE** », ifite icyicaro i Mbatabata, Umurenge wa Kamubuga, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COFDE** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori, ibishyimbo n'ingano n'ubucuruzi bw'inyongeramusaruro z'ubuhinzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COFDE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/085/2013 CYO KUWA 11/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUKUNDIKIRAYI - BUGESHI»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUKUNDIKIRAYI - BUGESHI** », ifite icyicaro i Kabumba, Umurenge wa Bugeshi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUKUNDIKIRAYI - BUGESHI** », ifite icyicaro i Kabumba, Umurenge wa Bugeshi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUKUNDIKIRAYI - BUGESHI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibirayi n’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n° RCA/1038/2010 cyo kuwa 08 Nzeri 2010 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative « **DUKUNDIKIRAYI - BUGESHI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/027/2013 CYO KUWA 25/01/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABISHYZEHAMWE BA
MUHAMBARA»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ABISHYZEHAMWE BA MUHAMBARA**», ifite icyicaro i Kabagesera, Umurenge wa Runda, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ABISHYZEHAMWE BA MUHAMBARA** », ifite icyicaro i Kabagesera, Umurenge wa Runda, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABISHYZEHAMWE BA MUHAMBARA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imbuto (inansi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABISHYZEHAMWE BA MUHAMBARA** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/01/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /122/2013 CYO KUWA 18/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TUZAMURANE MU BUHINZI
BW'IMBOGA» (KO.T.MU.I)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **KO.T.MU.I** », ifite icyicaro i Mwana, Umurenge wa Rurembo, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KO.T.MU.I** », ifite icyicaro i Mwana, Umurenge wa Rurembo, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KO.T.MU.I** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga (inyanya, amashu, karoti, beterave). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KO.T.MU.I** » itegegetse gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/700/2011 CYO KUWA 08/08/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWITE KU BUZIMA
KIBONDO»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWITE KU BUZIMA KIBONDO** », ifite icyicaro i Kibondo, Umurenge wa Kabarore, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09 Kamena 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TWITE KU BUZIMA KIBONDO** », ifite icyicaro i Kibondo, Umurenge wa Kabarore, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TWITE KU BUZIMA KIBONDO** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka (ibishyimbo, ibigori n’amasaka). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/08/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/546/2010 CYO KUWA 19/04/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI « ZIGAMA CREDIT AND SAVINGS SOCIETY»
(ZIGAMA CSS)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ZIGAMA CSS**», ifite icyicaro mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ZIGAMA CSS**», ifite icyicaro mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ZIGAMA CSS**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0697/2009 CYO KUWA 30/03/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI IHURIRO RY'AMAKOPERATIVE Y'ABAHINZI
B'IBIGORI MU BUGESERA (IAIBU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w'Ihuriro « **IAIBU** », rifite icyicaro i Nyamata, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09 Mutarama 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Ihuriro « **IAIBU** » rifite icyicaro i Nyamata, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, rihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Ihuriro « **IAIBU** » rigamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiryemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi rihereye ubuzimagatozi, keretse ribanje kubisaba rikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/03/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/854/2012 CYO KUWA 18/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE Y’ABAHINZI B’INANASI BA
RILIMA» (KOPABINA-RILIMA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOPABINA-RILIMA** », ifite icyicaro i Kabeza, Umurenge wa Rilima, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOPABINA-RILIMA**», ifite icyicaro i Kabeza, Umurenge wa Rilima, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOPABINA-RILIMA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’inanasi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOPABINA-RILIMA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/101/2013 CYO KUWA 12/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « PIG FARMERS GICUMBI
COOPERATIVE» (PFGC)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **PFGC** », ifite icyicaro i Gacurabwenge, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **PFGC** », ifite icyicaro i Gacurabwenge, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**PFGC**» igamije guteza imbere ubworozi bw’ingurube za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **PFGC** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/572/2011 CYO KUWA 05/07/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « RWANAKUBUZIMA GITEGA »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**RWANAKUBUZIMA GITEGA**», ifite icyicaro ku Gitega, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21 Kamena 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **RWANAKUBUZIMA GITEGA** », ifite icyicaro ku Gitega, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**RWANAKUBUZIMA GITEGA**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw’ibiribwa (Alimentation). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/07/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/649/2010 CYO KUWA 10/05/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO
KUGURIZANYA «ICYEREKEZO GISHARI SAVINGS AND CREDIT
COOPERATIVE» (ICYEREKEZO GISHARI SACCO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **ICYEREKEZO GISHARI SACCO** », ifite icyicaro i Gishari, Umurenge wa Gishari, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04 Gicurasi 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

«**ICYEREKEZO GISHARI SACCO**», ifite icyicaro i Gishari, Umurenge wa Gishari, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

«**ICYEREKEZO GISHARI SACCO**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/05/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/105/2013 CYO KUWA 18/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « INDAKEMWA ZA MASAKA »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**INDAKEMWA ZA MASAKA** », ifite icyicaro i Gitaraga, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**INDAKEMWA ZA MASAKA** », ifite icyicaro i Gitaraga, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**INDAKEMWA ZA MASAKA**» igamije gutanga serivisi zijyanye n’ubujyanama bw’ubuzima. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **INDAKEMWA ZA MASAKA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative